



Svet
Evropske unije

Bruselj, 26. junij 2026
(OR. en)

6829/26
ADD 3

LIMITE

UK 46

Medinstitucionalna zadeva:
2026/0058 (NLE)

ZAKONODAJNI AKTI IN DRUGI INSTRUMENTI

Zadeva: Sporazum v zvezi z Gibraltarjem med Evropsko unijo in Evropsko skupnostjo za atomsko energijo na eni strani ter Združenim kraljestvom Velika Britanija in Severna Irska na drugi strani

POGOJI ZA ZAPOSLOITEV
IZ ČLENA 295 SPORAZUMA

Seznam pogojev za zaposlitev iz člena 295:

- (a) maksimalni delovni čas in minimalni počitek;
- (b) minimalni plačani letni dopust;
- (c) plačilo za delo, tudi za nadurno delo; ta točka se ne uporablja za pokojninske načrte dodatnega poklicnega zavarovanja;
- (d) pogoji za posredovanje dela delavcev, zlasti s strani podjetij za začasno zaposlovanje;
- (e) zdravje, varnost in higiena pri delu;
- (f) zaščitni ukrepi glede pogojev za zaposlitev nosečnic ali žensk, ki so pred kratkim rodile, otrok in mladih;
- (g) enaka obravnava moških in žensk in druge določbe o nediskriminaciji;
- (h) pogoji nastanitve delavcev, kadar jo delodajalec zagotovi delavcem, ki niso v kraju, kjer običajno opravljajo delo;

- (i) dodatki ali povračilo za stroške, namenjeni kritju potnih stroškov ter stroškov za prehrano in nastanitev delavcev, ki so zaradi poklicnih razlogov zdoma.

Točka (i) se uporablja izključno za potne stroške ter stroške za prehrano in nastanitev, ki jih imajo napoteni delavci, kadar morajo potovati v kraj, kjer običajno opravljajo delo na ozemlju, na katero so napoteni, in nazaj, ali kadar jih njihov delodajalec začasno pošlje iz tega kraja, kjer običajno opravljajo delo, v drug kraj dela.

POSLOVNIK ZA REŠEVANJE SPOROV

I. Opredelitev pojmov

1. Za namene šestega dela tega sporazuma in tega poslovnika se uporabljajo naslednje opredelitve pojmov:
 - (a) „upravno osebje“ v zvezi z arbitrom pomeni posameznike, ki delujejo pod vodstvom in nadzorom tega arbitra, razen pomočnikov;
 - (b) „svetovalec“ pomeni posameznika, ki ga pogodbenica pooblasti za svetovanje ali pomoč v zvezi z arbitražnimi postopki;
 - (c) „arbitražno razsodišče“ pomeni razsodišče, ustanovljeno v skladu s členom 306 tega sporazuma;
 - (d) „arbiter“ pomeni člana arbitražnega razsodišča;
 - (e) „pomočnik“ pomeni posameznika, ki v okviru mandata arbitra ter pod vodstvom in nadzorom arbitra opravlja raziskave ali zagotavlja pomoč arbitru;

- (f) „pogodbenica pritožnica“ pomeni katero koli pogodbenico, ki zahteva ustanovitev arbitražnega razsodišča v skladu s členom 306 tega sporazuma;
- (g) „register“ pomeni zunanji organ z ustreznim strokovnim znanjem, ki ga pogodbenici imenujeta za zagotavljanje upravne podpore v postopkih;
- (h) „tožena pogodbenica“ pomeni pogodbenico, ki domnevno krši zajete določbe, ter
- (i) „predstavnik pogodbenice“ pomeni zaposlenega ali katerega koli posameznika, ki ga imenuje ministrstvo, vladni organ ali kateri koli drugi vladni subjekt pogodbenice, ki zastopa pogodbenico v sporih v skladu s tem sporazumom ali katerim koli dopolnilnim sporazumom.

II. Uradna obvestila

- 2. Vsi zahtevki, uradna obvestila, pisna stališča in drugi dokumenti (v nadaljnjem besedilu: uradna obvestila):
 - (a) arbitražnega razsodišča se pošljejo obema pogodbenicama hkrati;
 - (b) pogodbenice, ki so naslovljeni na arbitražno razsodišče, se v kopiji obenem pošljejo tudi drugi pogodbenici ter
 - (c) pogodbenice, ki so naslovljeni na drugo pogodbenico, se v kopiji po potrebi obenem pošljejo arbitražnemu razsodišču.

3. Vsako uradno obvestilo se pošlje po elektronski pošti ali po potrebi po katerem koli drugem telekomunikacijskem sredstvu, s katerim je mogoče dokazati, da je bila pošta poslana. Če ni dokazano nasprotno, se šteje, da je bilo tako uradno obvestilo prejeto na dan pošiljanja.
4. Vsa uradna obvestila se naslovijo na pravno službo Evropske komisije oziroma pravnega svetovalca ministrstva Združenega kraljestva za zunanje zadeve, zadeve Commonwealtha in razvoj.
5. Manjše pisne napake v zahtevkih, obvestilih, pisnih stališčih ali drugih dokumentih v zvezi s postopkom arbitražnega razsodišča se lahko popravijo s predložitvijo novega dokumenta, v katerem so spremembe jasno razvidne.
6. Če je zadnji dan za predložitev dokumenta dela prost dan v institucijah Unije ali vlade Združenega kraljestva ali Gibraltarja, se rok za predložitev dokumenta izteče prvi naslednji delovni dan.

III. Imenovanje arbitrov

7. Če je arbiter izbran z žrebom v skladu s členom 306 šestega dela, sopredsednik Sveta za sodelovanje pogodbenice pritožnice nemudoma obvesti sopredsednika tožene pogodbenice o datumu, času in kraju žreba. Tožena pogodbenica je lahko med žrebom prisotna, če se odloči za to možnost. V vsakem primeru se žreb opravi s prisotno pogodbenico ali pogodbenicama

8. Sopredsednik pogodbenice pritožnice vsakega posameznika, ki je bil izbran za arbitra, pisno uradno obvesti o izbiri. Vsak posameznik v petih dneh od datuma prejema uradnega obvestila obema pogodbenicama potrdi svojo razpoložljivost.
9. Za namene člena 306 sopredsednik Sveta za sodelovanje pogodbenice pritožnice z žrebom izbere:
- (a) arbitra izmed posameznikov, ki jih je pogodbenica uradno predlagala za arbitre za svoj podseznam v skladu s točko (a) ali (b) člena 319(1), kot je ustrezno, ali, če teh ni, izmed posameznikov, ki jih je druga pogodbenica uradno predlagala za podseznam te pogodbenice, ter
 - (b) predsednika izmed posameznikov, ki sta jih ena ali obe pogodbenici uradno predlagali za podseznam predsednikov v skladu s točko (c) člena 319(1).
10. Pogodbenici lahko imenujeta register za pomoč pri organizaciji in vodenju posebnih postopkov reševanja sporov na podlagi *ad hoc* dogovorov ali na podlagi dogovorov, ki jih sprejme Svet za sodelovanje v skladu s členom 326 tega sporazuma.
11. Arbitri sprejmejo svoje imenovanje s podpisom pogodb o imenovanju. Pogodbenici si prizadevata zagotoviti, da se najpozneje do trenutka, ko vsi izbrani arbitri potrdijo svojo razpoložljivost, dogovorita o plačilu in povračilu stroškov arbitrom in pomočnikom ter pripravita potrebne pogodbe o imenovanju, da se nemudoma podpišejo. Plačila in stroški arbitrov sveta temeljijo na standardih WTO. Plačila in stroški pomočnika ali pomočnikov arbitra ne presegajo 50 % plačila zadevnega arbitra.

IV. Organizacijska seja

12. Če se pogodbenici ne dogovorita drugače, se sestaneta z arbitražnim razsodiščem v sedmih dneh po njegovi ustanovitvi, da se določijo zadeve, ki se pogodbenicama ali arbitražnemu razsodišču zdijo primerne, vključno s časovnim razporedom arbitražnega postopka. Arbitri in predstavniki pogodbenic se lahko tega sestanka udeležijo na različne načine, tudi po telefonu ali video konferenci.

V. Pisne pripombe

13. Pogodbenica pritožnica svoja pisna stališča predloži najpozneje 30 dni po datumu ustanovitve arbitražnega razsodišča. Tožena pogodbenica predloži pisno stališče najpozneje 30 dni po datumu prejema pisnega stališča pogodbenice pritožnice.

VI. Delovanje arbitražnega razsodišča

14. Predsednik arbitražnega razsodišča predseduje vsem sejam. Arbitražno razsodišče lahko na predsednika prenese pooblastilo za sprejemanje administrativnih in postopkovnih odločitev.
15. Če v šestem delu tega sporazuma ali v tem poslovniku ni določeno drugače, lahko arbitražno razsodišče izvaja svoje dejavnosti s kakršnimi koli sredstvi, med drugim po telefonu, prek video konference ali drugega elektronskega komunikacijskega sredstva.
16. Posvetovanj arbitražnega razsodišča se lahko udeležijo le arbitri, arbitražno razsodišče pa lahko dovoli, da se posvetovanj udeležijo tudi njihovi pomočniki.

17. Oblikovanje vseh odločitev in poročil je v izključni pristojnosti arbitražnega razsodišča in prenos pristojnosti ni dovoljen.
18. Kadar se pojavi postopkovno vprašanje, ki ga šesti del tega sporazuma ali njegove priloge ne zajemajo, lahko arbitražno razsodišče po posvetovanju s pogodbenicama sprejme ustrezen postopek, ki je v skladu s temi določbami.
19. Kadar arbitražno razsodišče meni, da bi bilo treba spremeniti kateri koli rok, ki se uporablja v arbitražnem postopku, z izjemo rokov iz šestega dela tega sporazuma, ali da bi bila potrebna kakršna koli druga postopkovna ali upravna prilagoditev, pisno in po posvetovanju s pogodbenicama obvesti pogodbenici o razlogih za spremembo ali prilagoditev in o roku ali prilagoditvi, ki sta potrebna.

VII. Zamenjava

20. Kadar ena od pogodbenic meni, da arbiter ne izpolnjuje zahtev iz Priloge 30 in ga je zato treba zamenjati, o tem uradno obvesti drugo pogodbenico v 15 dneh od datuma, ko je pridobila zadostne dokaze o tem, da arbiter domnevno ne izpolnjuje zahtev.
21. Pogodbenici se posvetujeta v 15 dneh od datuma uradnega obvestila iz točke 20. Arbitra obvestita o domnevnem neizpolnjevanju zahtev in lahko od njega zahtevata, da sprejme ukrepe za odpravo tega neizpolnjevanja. Če se o tem strinjata, lahko tudi razrešita arbitra in izbereta novega arbitra v skladu s členom 306 tega sporazuma.

22. Če se pogodbenici ne moreta dogovoriti glede potrebe po zamenjavi arbitra, ki ni predsednik arbitražnega razsodišča, lahko katera koli od njiju zahteva, da se zadeva predloži predsedniku arbitražnega razsodišča, ki sprejme končno odločitev.

Če predsednik arbitražnega razsodišča ugotovi, da arbiter ne izpolnjuje zahtev iz Priloge 30, se izbere nov arbiter v skladu s členom 306 tega sporazuma.

23. Če se pogodbenici ne moreta dogovoriti glede potrebe po zamenjavi predsednika, lahko katera koli od njiju zahteva, da se ta zadeva predloži kateremu drugemu posamezniku s podseznama predsednikov, ki je bil sestavljen v skladu s členom 319 tega sporazuma. Njegovo ime z žrebom izbere sopredsednik Sveta za sodelovanje iz pogodbenice, ki je predložila zahtevo, ali predsednikov pooblaščenec. Odločitev izbrane osebe v zvezi s potrebo po zamenjavi predsednika je dokončna.

Če ta oseba ugotovi, da predsednik ne izpolnjuje zahtev iz Priloge 30, se izbere nov arbiter v skladu s členom 306 tega sporazuma.

VIII. Obravnave

24. Na podlagi časovnega razporeda, določenega v skladu s pravilom 12, predsednik arbitražnega razsodišča po posvetovanju s pogodbenicama in drugimi arbitri uradno obvesti pogodbenici o datumu, uri in kraju obravnave. Pogodbenica, v kateri poteka obravnava, te podatke javno objavi, razen če je obravnava zaprta za javnost.

25. Če se pogodbenici ne dogovorita drugače, obravnava poteka v Bruslju, če je pogodbenica pritožnica Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem, in v Londonu, če je pogodbenica pritožnica Unija. Tožena pogodbenica je zadolžena za logistično upravljanje obravnave in krije stroške, ki nastanejo pri tem.
26. Arbitražno razsodišče lahko skliče dodatne obravnave, če se pogodbenici s tem strinjata.
27. Vsi arbitri so navzoči med celotno obravnavo.
28. Če se pogodbenici ne dogovorita drugače, se obravnave lahko udeležijo naslednje osebe ne glede na to, ali je obravnava javna:
- (a) zastopniki pogodbenice;
 - (b) svetovalci;
 - (c) pomočniki in upravno osebje;
 - (d) tolmači, prevajalci in sodni zapisnikarji arbitražnega razsodišča ter
 - (e) izvedenci, kot odloči arbitražno razsodišče v skladu s členom 318 tega sporazuma.
29. Vsaka od pogodbenic najpozneje pet delovnih dni pred datumom obravnave arbitražnemu razsodišču in drugi pogodbenici predloži seznam imen oseb, ki bodo na obravnavi v imenu te pogodbenice ustno predstavile argumente, ter drugih zastopnikov ali svetovalcev, ki bodo navzoči na obravnavi.

30. Arbitražno razsodišče vodi obravnave, kot je navedeno v nadaljevanju, ter zagotovi, da imata pogodbenici na razpolago enako količino časa pri argumentih in protiargumentih:

(a) argument:

(i) argument pogodbenice pritožnice in

(ii) argument tožene pogodbenice;

(b) protiargument:

(i) odgovor pogodbenice pritožnice in

(ii) replika tožene pogodbenice.

31. Arbitražno razsodišče lahko kadar koli med ustno obravnavo naslovi vprašanja na katero koli pogodbenico.

32. Arbitražno razsodišče zagotovi posnetek obravnave, ki se čim prej po obravnavi pošlje pogodbenicama.

33. Vsaka pogodbenica lahko v desetih dneh po datumu obravnave predloži dopolnilno pisno stališče glede katerega koli vprašanja, ki se pojavi med obravnavo.

IX. Pisna vprašanja

34. Arbitražno razsodišče lahko kadar koli med postopkom predloži pisna vprašanja eni ali obema pogodbenicama. Vsa vprašanja, ki se predložijo eni od pogodbenic, se v kopiji pošljejo tudi drugi pogodbenici.

35. Vsaka pogodbenica izvod svojih odgovorov na vprašanja arbitražnega razsodišča predloži drugi pogodbenici. Druga pogodbenica ima možnost, da predloži pisne pripombe na te odgovore v petih dneh od prejema tega izvoda.

X. Zaupnost

36. Vsaka pogodbenica in arbitražno razsodišče vse informacije, ki jih druga pogodbenica predloži arbitražnemu razsodišču in jih označi kot zaupne, obravnavata kot zaupne. Kadar pogodbenica arbitražnemu razsodišču predloži pisno stališče, ki vsebuje zaupne informacije, v 15 dneh predloži tudi stališče brez zaupnih informacij, ki se razkrije javnosti.
37. Ta poslovnik pogodbenici v ničemer ne preprečuje, da javnosti razkrije lastna stališča, ne da bi pri sklicevanju na informacije, ki jih predloži druga pogodbenica, razkrila kakršno koli informacijo, ki jo druga pogodbenica označi kot zaupno.
38. Arbitražno razsodišče zadevne dele zasedanja zapre za javnost, kadar stališče in argumenti pogodbenice vsebujejo zaupne informacije. Pogodbenici ohranjata zaupnost obravnav arbitražnega razsodišča, kadar obravnave potekajo za zaprtimi vrati.

XI. Enostranski stiki

39. Arbitražno razsodišče se ne sestane oziroma ne stopi v stik s pogodbenico v odsotnosti druge pogodbenice.

40. Noben arbiter v odsotnosti drugih arbitrov ne sme razpravljati o nobenem vidiku sporne zadeve postopka s pogodbenico oziroma pogodbenicama.
41. Pogodbenica nima stikov z arbitrom. Kakršni koli stiki med pogodbenico in osebo, ki se upošteva pri izbiri arbitra, so omejeni na vprašanja v zvezi z razpoložljivostjo te osebe in pogodbo o imenovanju.

XII. Stališča *amicus curiae*

42. Razen če se pogodbenici v petih dneh od datuma ustanovitve arbitražnega razsodišča ne dogovorita drugače, lahko arbitražno razsodišče sprejema nezahtevana pisna stališča fizičnih oseb, povezanih z eno od pogodbenic, ali pravnih oseb s sedežem na ozemlju katere od pogodbenic, ki so neodvisne od vlad pogodbenic (v nadaljnjem besedilu: stališča *amicus curiae*), če:
- (a) jih arbitražno razsodišče prejme v desetih dneh od datuma ustanovitve arbitražnega razsodišča;
 - (b) so jedrnata in v nobenem primeru ne daljša od 15 tipkanih strani z dvojnimi razmikom, vključno s prilogami;
 - (c) so neposredno pomembna za dejanska ali pravna vprašanja, ki jih preučuje arbitražno razsodišče;
 - (d) vsebujejo opis osebe, ki stališče predloži, vključno z njenim državljanstvom, če gre za fizično osebo, oziroma sedežem, vrsto dejavnosti, pravnim statusom, splošnimi cilji, virom financiranja in kakršnim koli obvladujočim subjektom, če gre za pravno osebo;

(e) je v njih opredeljen interes te osebe v arbitražnem postopku ter

(f) so napisana v delovnem jeziku, določenem v skladu s točko 46 ali 47.

43. Stališča *amicus curiae* se predložijo pogodbenicama, da izrazita pripombe. Pogodbenici lahko arbitražnemu razsodišču predložita pripombe v desetih dneh po datumu, ko so jima bila stališča *amicus curiae* predložena.
44. Arbitražno razsodišče v svojem poročilu navede vsa stališča *amicus curiae*, prejeta v skladu s točko 42. Arbitražno razsodišče v svojem poročilu ni dolžno obravnavati argumentov iz predloženih stališč. Če pa arbitražno razsodišče obravnava v njih navedene argumente, upošteva tudi vse pripombe, ki jih pogodbenici predložita v skladu s točko 43.

XIII. Nujni primeri

45. Arbitražno razsodišče v nujnih primerih iz člena 310 tega sporazuma po posvetovanju s pogodbenicama ustrezno prilagodi roke iz tega poslovnika. O teh prilagoditvah arbitražno razsodišče uradno obvesti pogodbenici.

XIV. Delovni jezik in prevajanje

46. Postopki pred arbitražnim razsodiščem potekajo v angleščini.
47. Poročila in odločitve arbitražnega razsodišča se izdajo v angleščini.

48. Če pogodbenica predloži dokument v jeziku, ki ni angleščina, hkrati na lastne stroške predloži tudi njegov prevod.

XV. Drugi postopki

49. Roki iz tega poslovnika se prilagodijo v skladu s posebnimi roki, ki so določeni za sprejetje odločitve, poročila ali sklepa arbitražnega razsodišča v skladu s členomi 314 do 317 tega sporazuma.
-

KODEKS RAVNANJA ZA ARBITRE

I. Opredelitev pojmov

1. V tem kodeksu ravnanja:

- (a) „arbiter“ pomeni člana arbitražnega razsodišča;
- (b) „pomočnik“ pomeni posameznika, ki v okviru mandata arbitra ter pod vodstvom in nadzorom arbitra opravlja raziskave ali zagotavlja pomoč arbitru; ter
- (c) „kandidat“ pomeni posameznika, ki se ga upošteva pri izbiri za arbitra na podlagi člena 306 ali 319 tega sporazuma.

II. Glavna načela

2. Da se ohranita neoporečnost in nepristranskost mehanizma reševanja sporov, vsi kandidati in arbitri:

- (a) preučijo ta poslovnik;
- (b) so neodvisni in nepristranski;

- (c) se izogibajo neposrednim in posrednim nasprotjem interesov;
- (d) se izogibajo neprimernemu ravnanju in pristranskosti ter dajanju vtisa neprimernega ravnanja ali pristranskosti;
- (e) upoštevajo visoke standarde ravnanja;
- (f) ne sprejemajo navodil od nobene organizacije ali vlade v zvezi z reševanjem sporov v skladu s tem sporazumom ali katerim koli dopolnilnim sporazumom ter
- (g) ne dovolijo, da bi nanje vplivali lastni interesi, zunanji pritiski, politični pomisleki, zahteve javnosti, zvestoba pogodbenici ali strah pred kritiko.
3. Arbitri ne sprejemajo, neposredno ali posredno, nobenih obveznosti ali ugodnosti, ki bi na kakršen koli način vplivale ali dajale vtis, da vplivajo na ustrezno izpolnjevanje njegovih dolžnosti.
4. Arbitri svojega položaja v arbitražnem razsodišču ne izrabljajo za to, da bi ugodili lastnim ali zasebnim interesom. Arbitri se izogibajo vsem dejanjem, ki bi lahko ustvarjala vtis, da so drugi v posebnem položaju, s katerega lahko vplivajo nanje.
5. Arbitri ne dovolijo, da bi pretekla ali sedanja finančna, poslovna, poklicna, družinska ali socialna razmerja ali odgovornosti vplivali na njihovo ravnanje ali presojo.
6. Arbitri se izogibajo vzpostavljanju razmerij in pridobivanju finančnih interesov, ki bi lahko vplivali na njihovo nepristranskost ali utemeljeno ustvarjali vtis neprimernosti ali pristranskosti.

III. Obveznost razkrivanja informacij

7. Kandidati, ki so bili zaprošeni za opravljanje funkcije arbitra, pred sprejetjem imenovanja za arbitre v skladu s členom 306 tega sporazuma, prejmejo izvod tega kodeksa ravnanja in pogodbenicama pisno razkrijejo vse pretekle ali sedanje interese, razmerja ali zadeve, ki bi lahko vplivali na njihovo neodvisnost ali nepristranskost ali ustvarjali vtis neprimernega ravnanja ali pristranskosti. V ta namen si kandidati po najboljših močeh prizadevajo, da bi ugotovili obstoj tovrstnih interesov, razmerij ali zadev.
8. Obveznost razkritja velja neprekinjeno, zato si morajo arbitri ves čas po najboljših močeh prizadevati, da bi ugotovili obstoj morebitnih interesov, razmerij ali zadev iz odstavka 7, ki bi se lahko pojavili v kateri koli fazi postopka, in da jih čim prej pisno razkrijejo pogodbenicama.
9. Kandidati in arbitri o vseh zadevah v zvezi z dejanskimi ali morebitnimi kršitvami tega kodeksa ravnanja obvestijo pogodbenici.

IV. Dolžnosti arbitrov

10. Arbitri morajo biti po sprejetju imenovanja ves čas trajanja postopka na voljo, da lahko svoje dolžnosti izpolnjujejo temeljito, hitro, pošteno in skrbno.
11. Arbitri obravnavajo samo vprašanja, ki so se pojavila v postopku in so potrebna za odločitev ali poročilo. Te dolžnosti ne prenesejo na drugega posameznika.

12. Pomočniki smiselno izpolnjujejo obveznosti, določene za arbitre v delih II, III in VII tega kodeksa ravnanja. Arbitri z vsemi ustreznimi ukrepi zagotovijo, da so njihovi pomočniki seznanjeni s temi obveznostmi in jih izpolnjujejo.

V. Dolžnosti potencialnih kandidatov

13. Posamezniki s seznama, pripravljenega v skladu s členom 306 ali 319 tega sporazuma, upoštevajo visoke standarde ravnanja in se izogibajo neprimernemu ravnanju ali dajanju vtisa neprimernega ravnanja. Posamezniki, ki so vključeni na ta seznam ali obravnavani za vključitev na seznam, pogodbenicama nemudoma sporočijo vsa vprašanja, ki bi jih bilo treba upoštevati v zvezi s tem.

VI. Obveznosti nekdanjih arbitrov

14. Nekdanji arbitri se izogibajo dejavnostim, ki lahko ustvarjajo vtis, da so bili pri opravljanju svojih dolžnosti pristranski ali da so se okoristili s kakršno koli odločitvijo arbitražnega razsodišča.
15. Nekdanji arbitri izpolnjujejo obveznosti iz dela VII tega kodeksa ravnanja.

VII. Zaupnost

16. Arbitri nikoli ne razkrijejo ali uporabijo nobenih nejavnih informacij v zvezi s postopkom ali pridobljenih med postopki, za katere so bili imenovani, razen za namene teh postopkov. Zlasti ne razkrijejo ali uporabijo nobenih takih informacij za pridobitev osebnih koristi ali koristi za druge ali za škodovanje interesom drugih.

17. Arbitri ne razkrijejo odločitve ali poročila arbitražnega razsodišča ali njunih delov pred objavo v skladu s členom 321 tega sporazuma.
18. Arbitri nikdar ne razkrijejo niti vsebine posvetovanj arbitražnega razsodišča niti stališč arbitrov ter ne dajejo nobenih izjav o postopkih, za katere so bili imenovani, ali o spornih vprašanjih v postopkih.

VIII. Stroški

19. Arbitri vodijo evidenco in predložijo končni obračun za čas, ki so ga porabili za postopek, in stroške, po potrebi pa tudi za čas in stroške njihovih pomočnikov.

PROTOKOL
O KOORDINACIJI SISTEMOV SOCIALNE VARNOSTI

NASLOV I

SPLOŠNE DOLOČBE

ČLEN SSC.1

Opredelitev pojmov

V tem protokolu se uporabljajo naslednje opredelitve pojmov:

- (a) „dejavnost zaposlene osebe“ pomeni katero koli dejavnost ali enakovreden položaj, ki se kot tak obravnava v zakonodaji s področja socialne varnosti Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, kadar taka dejavnost ali enakovreden položaj obstaja v Gibraltarju ali v zakonodaji s področja socialne varnosti Kraljevine Španije, kadar taka dejavnost ali enakovreden položaj obstaja v Kraljevini Španiji;
- (b) „dejavnost samozaposlene osebe“ pomeni katero koli dejavnost ali enakovreden položaj, ki se kot tak obravnava v zakonodaji s področja socialne varnosti Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, kadar taka dejavnost ali enakovreden položaj obstaja v Gibraltarju ali v zakonodaji s področja socialne varnosti Kraljevine Španije, kadar taka dejavnost ali enakovreden položaj obstaja v Kraljevini Španiji;

- (c) „storitve oploditve z biomedicinsko pomočjo“ pomeni katero koli medicinsko, kirurško ali porodniško storitev, ki se opravlja za pomoč osebi pri donositvi otroka;
- (d) „storitve“ pomeni:
- (i) za namene poglavja 1 naslova III storitve, predvidene v zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, ki so namenjene za zagotavljanje, razpoložljivost, neposredno plačilo ali povračilo stroškov zdravstvene oskrbe, proizvodov in storitev, ki sodijo pod to oskrbo;
 - (ii) za namene poglavja 2 naslova III vse dajatve v zvezi z nesrečami pri delu in poklicnimi boleznimi, kakor je opredeljeno v točki (i) in določeno v okviru sistemov Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije za nesreče pri delu in poklicne bolezni;
- (e) „doba za vzgojo otrok“ pomeni katero koli dobo, ki se prizna v skladu s pokojninsko zakonodajo Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije ali ki zagotavlja dodatek k pokojnini izrecno zato, ker je oseba vzgajala otroka, ne glede na metodo, uporabljeno za izračun teh dob, in ne glede na to, ali nastane v času vzgoje otroka ali se prizna za nazaj;
- (f) „javni uslužbenec“ pomeni osebo, ki se šteje ali obravnava kot taka v Združenem kraljestvu v zvezi z Gibraltarjem, kadar za upravo, v kateri je zaposlena, velja zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, ali Kraljevini Španiji, kadar za upravo, v kateri je zaposlena, velja zakonodaja Kraljevine Španije;

- (g) „pristojni organ“ pomeni za Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevino Španijo ministra, ministre ali druge enakovredne organe, odgovorne za sisteme socialne varnosti v celotni Kraljevini Španiji ali Gibraltarju ali v njunem delu;
- (h) „pristojni nosilec“ pomeni:
- (i) nosilca, pri katerem je zadevna oseba zavarovana v času vloge za dajatev, ali
 - (ii) nosilca, od katerega je zadevna oseba upravičena ali bi bila upravičena prejemati dajatve, če bi sama ali član oziroma člani njene družine stalno prebivali v Kraljevini Španiji, kadar ima nosilec sedež v Kraljevini Španiji, ali v Gibraltarju, kadar ima nosilec sedež v Gibraltarju, ali
 - (iii) nosilca, ki ga priglasi pristojni organ Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, odvisno od primera, ali
 - (iv) v primeru sistema, ki se nanaša na obveznosti delodajalca v zvezi z dajatvami iz člena SSC.4(1), bodisi delodajalca ali zavarovalnico bodisi, v odsotnosti obeh, telo ali organ, ki ga imenuje pristojni organ Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, odvisno od primera;
- (i) „pomoč ob smrti“ pomeni vsa enkratna izplačila v primeru smrti, razen pavšalnih dajatev iz točke (v);

- (j) „družinska dajatev“ pomeni vse storitve ali denarne dajatve, namenjene pokrivanju družinskih izdatkov, razen predujmov preživnin in posebnih dodatkov ob rojstvu in posvojitvi otroka iz Priloge SSC-1.
- (k) „obmejni delavec“ pomeni vsako osebo, ki jo zajema opredelitev iz člena 291(2) in (3) tega sporazuma;
- (l) „domača baza“ pomeni kraj, v katerem član posadke običajno začne in konča delovno obdobje ali vrsto delovnih obdobj in v katerem v običajnih okoliščinah upravljavec/letalski prevoznik ni odgovoren za nastanitev zadevnega člana posadke;
- (m) „nosilec“ pomeni za Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevino Španijo telo ali organ, ki je odgovoren za uporabo celotne zakonodaje ali njenega dela;
- (n) „nosilec v kraju stalnega prebivališča“ in „nosilec v kraju začasnega prebivališča“ pomeni nosilca, ki je pristojen za dodeljevanje dajatev v kraju, kjer zadevna oseba stalno prebiva, oziroma nosilca, ki je pristojen za dodeljevanje dajatev v kraju, kjer oseba začasno biva, po zakonodaji, ki jo uporablja ta nosilec, ali, kadar takega nosilca ni, nosilec, ki ga imenuje ustrezni pristojni organ;

- (o) „zavarovana oseba“ v zvezi s področji socialne varnosti iz poglavij 1 in 3 naslova III pomeni vsako osebo, ki izpolnjuje pogoje za pravico do dajatev, zahtevane po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, odvisno od tega, katera država je pristojna po naslovu II, ob upoštevanju določb tega protokola;
- (p) „zakonodaja“ pomeni za Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevino Španijo zakone, predpise in druge določbe ter vse druge izvedbene ukrepe, ki se nanašajo na področja socialne varnosti iz člena SSC.4(1), vendar izključuje pogodbene določbe, razen tistih, ki so namenjene izvajanju zavarovalnih obveznosti, ki izhajajo iz zakonov in drugih predpisov iz te točke, ali so bile predmet odločitve javnih organov, s katero so te obvezne ali razširjene, pod pogojem, da Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevina Španija, odvisno od primera, o tem poda izjavo, o kateri je bil uradno obveščen Specializirani odbor za pretok oseb. Unija takšno izjavo objavi v *Uradnem listu Evropske unije*;
- (q) „dajatev za dolgotrajno nego“ pomeni storitev ali denarno dajatev, namenjeno zadovoljevanju potreb po negi osebe, ki zaradi okvare potrebuje znatno pomoč, ki med drugim vključuje pomoč druge osebe ali oseb pri opravljanju osnovnih dejavnosti vsakdanjega življenja za daljše obdobje, da se podpre njihova osebna samostojnost; to vključuje dajatve, dodeljene za isti namen osebi, ki zagotavlja tako pomoč;

(r) „družinski član“ pomeni:

- (i) (A) vsako osebo, ki je z zakonodajo, v skladu s katero se zagotavljajo dajatve, opredeljena ali priznana za člana družine ali gospodinjstva;
 - (B) v zvezi s storitvami iz poglavja 1 naslova III vsako osebo, ki je opredeljena ali priznana kot družinski član ali določena za člana gospodinjstva v skladu z zakonodajo Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, kadar ta oseba prebiva v Gibraltarju, ali Kraljevine Španije, kadar ta oseba prebiva v Kraljevini Španiji;
 - (ii) če zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, odvisno od tega, katera se uporablja v skladu s točko (i), ne razlikuje med družinskimi člani in drugimi osebami, za katere se uporablja, se zakonski partner, mladoletni otroci in vzdrževani polnoletni otroci štejejo za družinske člane;
 - (iii) če se po zakonodaji, ki se uporablja v skladu s točkama (i) in (ii), oseba šteje za družinskega člana ali člana gospodinjstva samo, če živi v istem gospodinjstvu kot zavarovana oseba ali upokojenec, velja ta pogoj za izpolnjen, če osebo pretežno vzdržuje zavarovana oseba ali upokojenec;
- (s) „upokojenec“ pomeni osebo, ki prejema zakonsko določeno dajatev za starost, invalidnost ali preživele osebe v imenu Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali v imenu Kraljevine Španije zaradi opravljanja dejavnosti zaposlene ali samozaposlene osebe v Kraljevini Španiji ali Gibraltarju;

- (t) „doba zaposlitve“ ali „doba samozaposlitve“ pomeni dobe, ki jih kot take opredeljuje ali priznava zakonodaja, po kateri so bile dopolnjene, ter vsa obdobja, ki so obravnavana kot taka, če jih navedena zakonodaja obravnava kot enakovredna dobam zaposlitve oziroma dobam samozaposlitve;
- (u) „zavarovalna doba“ pomeni dobe plačevanja prispevkov, dobe zaposlitve ali samozaposlitve, opredeljene ali priznane kot zavarovalne dobe po zakonodaji, po kateri so bile dopolnjene ali se štejejo za dopolnjene, ter vsa obdobja, ki so obravnavana kot taka, če jih navedena zakonodaja obravnava kot enakovredna zavarovalnim dobam;
- (v) „pokojnina“ pomeni pokojnine in pavšalne dajatve, ki jih lahko nadomeščajo, in izplačila, ki predstavljajo povračila prispevkov ter zvišanja zaradi revalorizacije ali dopolnilne dodatke v skladu z določbami naslova III;
- (w) „dajatve pred upokojitvijo“ pomeni vse denarne dajatve, razen dajatev za brezposelnost ali predčasnih dajatev za starost, ki so od določene starosti zagotovljene delavcem, ki zmanjšajo svojo plačano dejavnost, z njo prenehajo ali začasno prenehajo, in sicer do starosti, v kateri postanejo upravičeni do starostne ali predčasne starostne pokojnine, prejemanje teh dajatev pa ni pogojeno s tem, da mora biti zadevna oseba na razpolago službam za zaposlovanje Kraljevine Španije ali Gibraltarja, odvisno od tega, kdo je pristojen; „predčasna dajatev za starost“ pomeni dajatev, ki se dodeli pred dopolnjeno običajno upokojitveno starostjo in je po dopolnitvi te starosti še naprej zagotovljena ali se nadomesti z drugo dajatvijo za starost;
- (x) „statutarni sedež ali poslovna enota“ pomeni registrirani sedež podjetja ali poslovno enoto, kjer se sprejemajo ključne odločitve podjetja in izvajajo naloge glavne uprave;

- (y) „stalno prebivališče“ pomeni kraj, kjer oseba zakonito prebiva;
- (z) „posebne denarne dajatve, za katere se ne plačujejo prispevki“ pomeni tiste denarne dajatve, za katere se ne plačujejo prispevki, ki:
- (i) so namenjene zagotavljanju:
 - (A) dodatnega, nadomestnega ali pomožnega zavarovanja za tveganja, ki jih pokrivajo področja socialne varnosti iz člena SSC.4(1) in ki zadevnim osebam zagotavljajo minimalni dohodek za preživljanje ob upoštevanju gospodarskih in socialnih razmer v Kraljevini Španiji ali Gibraltarju, odvisno od primera, ali
 - (B) izključnega posebnega varstva za invalidne osebe, ki je tesno povezano s socialnim okoljem te osebe v Kraljevini Španiji ali Gibraltarju, odvisno od primera, in
 - (ii) se financirajo izključno iz obveznih davkov, namenjenih kritju splošnih javnih izdatkov, pogoji za njihovo dodelitev in izračun pa niso odvisni od kakršnih koli prispevkov upravičenca. Vendar se dajatve, ki se izplačajo dodatno k dajatvam, za katere se plačujejo prispevki, zgolj iz tega razloga ne obravnavajo kot dajatve, za katere se plačujejo prispevki;
- (aa) „poseben sistem za javne uslužbence“ pomeni vsak sistem socialne varnosti, ki se razlikuje od splošnega sistema socialne varnosti in se uporablja za zaposlene osebe v Kraljevini Španiji ali Gibraltarju, odvisno od primera, ter so vanj neposredno vključeni vsi javni uslužbenci ali nekatere njihove kategorije;
- (bb) „začasno bivanje“ pomeni začasno prebivališče.

ČLEN SSC.2

Sporočila in uradna obvestila

Postopek iz člena 6(2) in (3) tega sporazuma se ne uporablja za uradna sporočila in odločitve, o katerih je treba v skladu s tem protokolom uradno obvestiti pristojne organe Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem oziroma ki jih pripravijo ti organi ali so naslovljeni nanje.

ČLEN SSC.3

Osebe, za katere se uporablja ta protokol

Ta protokol se uporablja za:

- (1) državljane Unije, ki zakonito prebivajo v Kraljevini Španiji in za katere velja ali je veljala zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem zaradi opravljanja dejavnosti obmejnega delavca v Gibraltarju, ter za njihove družinske člane in preživele osebe, ki stalno prebivajo v Kraljevini Španiji;
- (2) državljane Združenega kraljestva, ki zakonito prebivajo v Gibraltarju in za katere velja ali je veljala zakonodaja Kraljevine Španije zaradi opravljanja dejavnosti obmejnega delavca v Kraljevini Španiji, ter za njihove družinske člane in preživele osebe, ki stalno prebivajo v Gibraltarju;

- (3) osebe iz člena 295 tega sporazuma , ki opravljajo dejavnost zaposlene osebe za delodajalca, ki običajno opravlja svoje dejavnosti v Kraljevini Španiji oziroma Gibraltarju, in ki jih ta delodajalec za določen čas napoti v Gibraltar oziroma Kraljevino Španijo za opravljanje storitev, ki se lokalno opravljajo in uporabljajo v zunanjem mejnem pasu v imenu tega delodajalca, ter ki se najmanj enkrat na teden vračajo v Kraljevino Španijo oziroma Gibraltar.

ČLEN SSC.4

Stvarna veljavnost

1. Ta protokol se uporablja za naslednja področja socialne varnosti:

- (a) dajatve za bolezen;
- (b) dajatve za materinstvo in enakovredne dajatve za očetovstvo;
- (c) dajatve za invalidnost;
- (d) dajatve za starost;
- (e) dajatve za preživele osebe;

(f) dajatve za nesreče pri delu in poklicne bolezni;

(g) pomoči ob smrti;

(h) dajatve za brezposelnost;

(i) dajatve pred upokojitvijo in

(j) družinske dajatve.

2. Če v Prilogi SSC-4 ni določeno drugače, se ta protokol uporablja za splošne in posebne sisteme socialne varnosti, na podlagi plačevanja prispevkov ali brez njih, in za sisteme, ki se nanašajo na obveznosti delodajalca ali ladjarja.

3. Določbe naslova III ne posegajo v zakonske določbe Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, ki veljajo za obveznosti ladjarjev.

4. Ta protokol se ne uporablja za:

(a) posebne denarne dajatve, za katere se ne plačujejo prispevki;

(b) dajatve za dolgotrajno oskrbo;

(c) socialno in zdravstveno pomoč;

- (d) dajatve, pri katerih Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevina Španija prevzame odgovornost za škodo osebam in zagotavlja nadomestilo, kot so nadomestila za žrtve vojne in vojaških akcij ali njihovih posledic; žrtve kriminala, umorov ali terorističnih dejanj; žrtve škode, ki so jo povzročili organi Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije med opravljanjem svojih nalog ali žrtve, ki so bile oškodovane iz političnih ali verskih razlogov ali zaradi svojega porekla ali
- (e) storitve oploditve z biomedicinsko pomočjo.

ČLEN SSC.5

Enako obravnavanje

Če v tem protokolu ni določeno drugače, imajo osebe, za katere se uporablja ta protokol, v zvezi s področji socialne varnosti, zajetimi v členu SSC.4(1), enake ugodnosti in obveznosti po zakonodaji, ki se uporablja v Združenem kraljestvu v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevini Španiji, kot državljani teh držav.

ČLEN SSC.6

Enako obravnavanje dajatev, dohodka, dejstev ali dogodkov

Če v tem protokolu ni določeno drugače, Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevina Španija zagotovita uporabo načela enakega obravnavanja dajatev, dohodka, dejstev ali dogodkov na naslednji način:

- (a) kadar ima po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije prejemanje dajatev iz socialne varnosti in drugih dohodkov določene pravne učinke, se ustrezne določbe te zakonodaje uporabljajo tudi za prejemanje enakovrednih dajatev, pridobljenih po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, kadar je pristojna Kraljevina Španija, ali Kraljevine Španije, kadar je pristojno Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem, ali za dohodek, pridobljen v Gibraltarju, kadar je pristojna Kraljevina Španija, ali v Kraljevini Španiji, kadar je pristojno Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem;
- (b) kadar se po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, kadar je pristojna Kraljevina Španija, ali Kraljevine Španije, kadar je pristojno Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem, nekaterim dejstvom ali dogodkom pripišejo pravni učinki, Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevina Španija upošteva podobna dejstva ali dogodke, ki nastopijo v Gibraltarju, kadar je pristojna Kraljevina Španija, ali v Kraljevini Španiji, kadar je pristojno Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem, kot da so nastopili na ozemlju, ki je v pristojnosti pristojnega nosilca.

ČLEN SSC.7

Seštevanje dob

Če v tem protokolu ni določeno drugače, pristojni nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije v potrebnem obsegu upošteva zavarovalne dobe ali dobe zaposlitve ali samozaposlitve, dopolnjene v skladu z zakonodajo Kraljevine Španije oziroma Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, odvisno od primera, kot da so bile dopolnjene po zakonodaji, ki jo uporablja, če so po njeni zakonodaji z dopolnitvijo zavarovalnih dob ali dob zaposlitve ali samozaposlitve pogojeni:

- (a) pridobitev, ohranitev, trajanje ali ponovna pridobitev pravice do dajatev;
- (b) zajetje v zakonodaji ali
- (c) dostop do ali izvzetje iz obveznega zavarovanja, prostovoljnega nadaljevanja zavarovanja ali prostovoljnega zavarovanja.

ČLEN SSC.8

Odstop od pravil glede stalnega prebivališča

Če v tem protokolu ni določeno drugače, se denarne dajatve, ki se izplačujejo po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije ali po tem protokolu, ne morejo zmanjšati, spremeniti, začasno ustaviti, odvzeti ali zapleniti zaradi tega, ker upravičenec ali njegovi družinski člani stalno prebivajo v Gibraltarju, kadar ima nosilec, ki je odgovoren za izplačilo dajatev, sedež v Kraljevini Španiji, ali v Kraljevini Španiji, kadar ima nosilec, ki je odgovoren za izplačilo dajatev, sedež v Gibraltarju.

ČLEN SSC.9

Preprečevanje prekrivanja dajatev

Če ni določeno drugače, ta protokol ne daje niti ne ohranja pravice do več dajatev iste vrste za isto dobo obveznega zavarovanja.

NASLOV II

DOLOČITEV ZAKONODAJE, KI SE UPORABLJA

ČLEN SSC.10

Splošna pravila

1. Za osebe, za katere se uporablja ta protokol, velja zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije. Ta zakonodaja se določi v skladu s tem naslovom.
2. V tem naslovu se šteje, da osebe, ki prejemajo denarne dajatve zaradi ali kot posledico svoje dejavnosti zaposlene ali samozaposlene osebe, opravljajo navedeno dejavnost. To pa ne velja za invalidske pokojnine, starostne pokojnine ali pokojnine preživelih oseb ali za pokojnine za nesrečo pri delu ali poklicno bolezen ali za denarne dajatve za bolezen za neomejeno obdobje.

3. Ob upoštevanju členov SSC.11, SSC.13 in SSC.14:

- (a) za osebo, ki opravlja dejavnost zaposlene ali samozaposlene osebe v Gibraltarju, velja zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem; za osebo, ki opravlja dejavnost zaposlene ali samozaposlene osebe v Kraljevini Španiji, velja zakonodaja Kraljevine Španije;
- (b) za javnega uslužbenca velja zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, kadar za upravo, v kateri je zaposlen, velja zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, ali Kraljevine Španije, kadar za upravo, v kateri je zaposlen, velja zakonodaja Kraljevine Španije;
- (c) za osebo, ki prejema dajatve za brezposelnost po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, velja zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem; za osebo, ki prejema dajatve za brezposelnost po zakonodaji Kraljevine Španije, velja zakonodaja Kraljevine Španije;
- (d) za upokojenca, ki stalno prebiva v Gibraltarju ali Kraljevini Španiji, velja zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, kadar ta oseba stalno prebiva v Gibraltarju, ali Kraljevine Španije, kadar ta oseba stalno prebiva v Kraljevini Španiji, brez poseganja v druge določbe tega protokola, ki upokojencem jamčijo dajatve po drugi zakonodaji.

4. V tem naslovu se za osebo, ki opravlja dejavnost zaposlene ali samozaposlene osebe, ki se običajno opravlja na krovu morskega plovila, ki pluje pod zastavo Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, šteje, da to dejavnost opravlja v Gibraltarju; za osebo, ki opravlja dejavnost zaposlene ali samozaposlene osebe, ki se običajno opravlja na krovu morskega plovila, ki pluje pod zastavo Kraljevine Španije, šteje, da to dejavnost opravlja v Kraljevini Španiji. Vendar za osebo, zaposleno na krovu plovila, ki pluje pod zastavo Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, ki jo za tako dejavnost plačuje podjetje ali oseba, katere statutarni sedež ali poslovna enota je v Kraljevini Španiji, velja zakonodaja Kraljevine Španije, če ima ta oseba v Kraljevini Španiji stalno prebivališče; za osebo zaposleno na krovu plovila, ki pluje pod zastavo Kraljevine Španije, ki jo za tako dejavnost plačuje podjetje ali oseba, katere statutarni sedež ali poslovna enota je v Gibraltarju, velja zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, če ima ta oseba v Gibraltarju stalno prebivališče. Podjetje ali oseba, ki izplačuje osebne prejemke, se šteje za delodajalca po tej zakonodaji.
5. V tem naslovu se za osebo, ki opravlja dejavnost članov letalske posadke in kabinskega osebja, ki opravljajo potniške ali tovarne storitve v zračnem prometu, šteje, da to dejavnost opravlja v Kraljevini Španiji, če je domača baza v Kraljevini Španiji, ali v Gibraltarju, če je domača baza v Gibraltarju.

ČLEN SSC.11

Napoteni obmejni delavci

1. Za državljana Unije, za katerega se uporablja ta protokol, ki opravlja dejavnost zaposlenega obmejnega delavca v Gibraltarju za delodajalca, ki tam običajno opravlja svojo dejavnost, in ga ta delodajalec pošlje v Kraljevino Španijo, da bi opravljal delo v imenu tega delodajalca, še naprej velja zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, če:

- (a) predvideno obdobje trajanja takega dela ni daljše od 24 mesecev in
- (b) ta oseba ni poslana, da bi nadomestila drugega napotenega delavca;

2. Odstavek 1 se smiselno uporablja za državljana Združenega kraljestva, za katerega se uporablja ta protokol, ki opravlja dejavnost zaposlenega obmejnega delavca v Kraljevini Španiji za delodajalca, ki tam običajno opravlja svojo dejavnost, in ga ta delodajalec pošlje v Gibraltar, da bi opravljal delo v imenu tega delodajalca.

3. Za državljana Unije, za katerega se uporablja ta protokol, ki običajno opravlja dejavnost samozaposlenega obmejnega delavca v Gibraltarju in gre v Kraljevino Španijo za opravljanje podobne dejavnosti, še naprej velja zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, če predvideno trajanje te dejavnosti ne presega 24 mesecev.

4. Odstavek 3 se smiselno uporablja za državljana Združenega kraljestva, za katerega se uporablja ta protokol, ki običajno opravlja dejavnost samozaposlenega obmejnega delavca v Kraljevini Španiji in gre v Gibraltar za opravljanje podobne dejavnosti.

ČLEN SSC.12

Napoteni delavci

Za osebo, ki opravlja dejavnost zaposlene osebe v Kraljevini Španiji ali Gibraltarju za delodajalca, ki tam običajno opravlja svojo dejavnost, in jo ta delodajalec pošlje v Gibraltar, kadar delodajalec običajno opravlja svojo dejavnost v Kraljevini Španiji, ali v Kraljevino Španijo, kadar delodajalec običajno opravlja svojo dejavnost v Gibraltarju, da bi opravljala delo v imenu tega delodajalca, še naprej velja zakonodaja Kraljevine Španije, kadar delodajalec običajno opravlja svojo dejavnost v Kraljevini Španiji, ali Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, kadar delodajalec običajno opravlja svojo dejavnost v Gibraltarju, če:

- (a) obdobje trajanja takega dela ni daljše od 24 mesecev;
- (b) ta oseba ni poslana, da bi nadomestila drugo osebo in
- (c) ta oseba stalno prebiva v Kraljevini Španiji in se vsaj enkrat tedensko vrne v Kraljevino Španijo, če je oseba napotena v Gibraltar, ali stalno prebiva v Gibraltarju in se najmanj enkrat na teden vrača v Gibraltar, če je oseba napotena v Kraljevino Španijo.

ČLEN SSC.13

Opravljanje dejavnosti v Kraljevini Španiji in Gibraltarju

1. Za osebe, za katere se uporablja ta protokol in ki poleg svoje dejavnosti obmejnega delavca opravljajo tudi dejavnost v kraju svojega stalnega prebivališča, se uporabljajo naslednji odstavki.
2. Za osebo, ki običajno opravlja dejavnost zaposlene osebe v Kraljevini Španiji in Gibraltarju, velja:
 - (a) zakonodaja kraja stalnega prebivališča, če opravlja znaten del svoje dejavnosti v navedenem kraju, ali
 - (b) če ta oseba ne opravlja znatnega dela svoje dejavnosti v kraju stalnega prebivališča:
 - (i) zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, odvisno od tega, kje je statutarni sedež ali poslovna enota podjetja ali delodajalca, če je ta oseba zaposlena pri enem podjetju ali delodajalcu, ali
 - (ii) zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, odvisno od tega, kje je statutarni sedež ali poslovna enota podjetij ali delodajalcev, če je ta oseba zaposlena pri dveh ali več podjetjih ali delodajalcih, ki imajo statutarni sedež ali poslovno enoto le v Kraljevini Španiji ali le v Gibraltarju, ali

- (iii) zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, če oseba stalno prebiva v Kraljevini Španiji, ali Kraljevine Španije, če oseba stalno prebiva v Gibraltarju, če je ta oseba zaposlena pri dveh ali več podjetjih ali delodajalcih, ki imajo statutarni sedež ali poslovno enoto v Kraljevini Španiji in Gibraltarju, ali
- (iv) zakonodaja kraja stalnega prebivališča, če je ta oseba zaposlena pri enem ali več podjetjih ali delodajalcih, vsaj eden od njih pa ima statutarni sedež ali poslovno enoto zunaj Kraljevine Španije in Gibraltarja.

3. Za osebo, ki običajno opravlja dejavnost samozaposlene osebe v Kraljevini Španiji in Gibraltarju, velja:

- (a) zakonodaja kraja stalnega prebivališča, če opravlja znaten del svoje dejavnosti v navedenem kraju, ali
- (b) zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, odvisno od tega, kje se nahaja središče interesov njenih dejavnosti, če ta oseba ne opravlja znatnega dela svoje dejavnosti v kraju svojega stalnega prebivališča.

4. Za osebo, ki običajno opravlja dejavnost zaposlene osebe in dejavnost samozaposlene osebe v Kraljevini Španiji in Gibraltarju, velja zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, odvisno od tega, kje ta oseba opravlja dejavnost zaposlene osebe, ali, če opravlja tako dejavnost v Kraljevini Španiji in Gibraltarju, zakonodaja, ki se določi v skladu z odstavkom 2.

5. Za osebo, ki je kot javni uslužbenec zaposlena v Kraljevini Španiji in opravlja dejavnost zaposlene osebe ali samozaposlene osebe v Gibraltarju ali obratno, velja zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, kadar za upravo, v kateri je zaposlena, velja zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, ali Kraljevine Španije, kadar za upravo, v kateri je zaposlena, velja zakonodaja Kraljevine Španije.

6. Osebe iz odstavkov 2 do 5 se v zakonodaji, določeni v skladu s temi določbami, obravnavajo kot da bi opravljale vse dejavnosti zaposlene ali samozaposlene osebe in prejemale vse dohodke v Združenem kraljestvu v zvezi z Gibraltarjem ali v Kraljevini Španiji, odvisno od primera.

ČLEN SSC. 14

Prostovoljno zavarovanje ali prostovoljno nadaljevanje zavarovanja

1. Členi SSC.10, SSC.11 in SSC.13 se ne uporabljajo za prostovoljno zavarovanje ali prostovoljno nadaljevanje zavarovanja, razen če v Združenem kraljestvu v zvezi z Gibraltarjem ali v Kraljevini Španiji na enem od področij iz člena SSC.4 obstaja samo prostovoljni sistem zavarovanja.

2. Kadar na podlagi zakonodaje Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem za zadevno osebo velja obveznost zavarovanja v Združenem kraljestvu v zvezi z Gibraltarjem, navedena oseba ne sme biti vključena v sistem prostovoljnega zavarovanja ali sistem prostovoljnega nadaljevanja zavarovanja v Kraljevini Španiji. Kadar na podlagi zakonodaje Kraljevine Španije za zadevno osebo velja obveznost zavarovanja v Kraljevini Španiji, navedena oseba ne sme biti vključena v sistem prostovoljnega zavarovanja ali sistem prostovoljnega nadaljevanja zavarovanja v Združenem kraljestvu v zvezi z Gibraltarjem. V vseh drugih primerih, v katerih je na danem področju mogoče izbrati med več sistemi prostovoljnega zavarovanja ali sistemi prostovoljnega nadaljevanja zavarovanja, zadevna oseba vstopi samo v sistem po lastni izbiri.

3. V primeru dajatev za invalidnost, starost in preživele osebe lahko zadevna oseba vstopi v sistem prostovoljnega zavarovanja ali prostovoljnega nadaljevanja zavarovanja v Združenem kraljestvu v zvezi z Gibraltarjem, tudi če zanjo obvezno velja zakonodaja Kraljevine Španije, pod pogojem, da je zanjo nekoč med njeno poklicno potjo veljala zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem zaradi ali kot posledica dejavnosti zaposlene ali samozaposlene osebe, kolikor tako dvojno zavarovanje eksplicitno ali implicitno dopušča zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem. Prav tako lahko v primeru dajatev za invalidnost, starost in preživele osebe zadevna oseba vstopi v sistem prostovoljnega zavarovanja ali prostovoljnega nadaljevanja zavarovanja v Kraljevini Španiji, tudi če zanjo obvezno velja zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, pod pogojem, da je zanjo nekoč med njeno poklicno potjo veljala zakonodaja Kraljevine Španije zaradi ali kot posledica dejavnosti zaposlene ali samozaposlene osebe, kolikor tako dvojno zavarovanje eksplicitno ali implicitno dopušča zakonodaja Kraljevine Španije.

4. Kadar zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije pogojuje dostop do prostovoljnega zavarovanja ali prostovoljnega nadaljevanja zavarovanja s stalnim prebivališčem v navedeni državi ali s predhodnim opravljanjem dejavnosti zaposlene ali samozaposlene osebe, se točka (b) člena SSC.6 uporablja le za osebe, za katere se je v katerem koli prejšnjem obdobju uporabljala zadevna zakonodaja na podlagi njihove dejavnosti zaposlene ali samozaposlene osebe.

ČLEN SSC.15

Obveznosti delodajalca

1. Delodajalec obmejnega delavca, za katerega velja zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali zakonodaja Kraljevine Španije izpolnjuje vse obveznosti iz zakonodaje, ki se uporablja za njegove zaposlene delavce, zlasti obveznost plačevanja prispevkov, ki jih ta zakonodaja določa, kot če bi imel svoj statutarni sedež ali poslovno enoto v Kraljevini Španiji oziroma Gibraltarju.

2. Delodajalec obmejnega delavca, za katerega velja zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, kadar delodajalec nima poslovne enote v Gibraltarju, ali Kraljevine Španije, kadar delodajalec nima poslovne enote v Kraljevini Španiji, se lahko dogovori z obmejnimi delavcem, da slednji v imenu delodajalca izpolnjuje njegove obveznosti v zvezi s plačevanjem prispevkov, kar pa ne vpliva na osnovne obveznosti delodajalca, delodajalec pa o takem dogovoru obvesti pristojnega nosilca Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem oziroma Kraljevine Španije.

NASLOV III

POSEBNE DOLOČBE V ZVEZI Z RAZLIČNIMI VRSTAMI DAJATEV

POGLAVJE 1

DAJATVE ZA BOLEZEN, MATERINSTVO IN ENAKOVREDNE DAJATVE ZA OČETOVSTVO

ODDELEK 1

ZAVAROVANE OSEBE IN NJIHOVI DRUŽINSKI ČLANI, RAZEN UPOKOJENCEV IN NJIHOVIH DRUŽINSKIH ČLANOV

ČLEN SSC.16

Stalno prebivališče v Gibraltarju, kadar je pristojna Kraljevina Španija,
ali v Kraljevini Španiji, kadar je pristojno Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem

Obmejni delavci in napoteni obmejni delavci, za katere velja zakonodaja, ki se uporablja v Združenem kraljestvu v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevini Španiji, in ki imajo stalno prebivališče v Kraljevini Španiji oziroma v Gibraltarju, ter njihovi družinski člani so upravičeni do storitev v kraju stalnega prebivališča, ki jih v imenu pristojnega nosilca zagotovi nosilec v kraju stalnega prebivališča v skladu z zakonodajo kraja stalnega prebivališča, kakor da bi bila zadevna oseba zavarovana po tej zakonodaji.

Začasno bivanje v kraju zaposlitve ali samozaposlitve

1. Obmejni delavci, napoteni obmejni delavci in napoteni delavci so upravičeni do storitev med začasnim bivanjem v kraju zaposlitve ali samozaposlitve. V primeru obmejnih delavcev in napotnih obmejnih delavcev te storitve zagotavlja pristojni nosilec na lastne stroške v skladu z določbami zakonodaje, ki jo uporablja, kakor da bi zadevne osebe stalno prebivale tam.
2. V primeru napotnih delavcev so te storitve tiste, ki med njihovim začasnim bivanjem postanejo nujne iz zdravstvenih razlogov, ob upoštevanju narave storitev in pričakovanega trajanja začasnega bivanja. Te storitve v imenu pristojnega nosilca zagotavlja nosilec v kraju začasnega bivanja v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja, kakor da bi bila oseba zavarovana po navedeni zakonodaji.
3. Odstavek 2 se ne uporablja, če je zadevna oseba potovala v Kraljevino Španijo ali Gibraltar, odvisno od primera, z namenom prejemanja storitev.

ČLEN SSC.18

Denarne dajatve

1. Obmejni in napoteni delavci ter njihovi družinski člani so upravičeni do denarnih dajatev, ki jih zagotavlja pristojni nosilec v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja. Pristojni nosilec in nosilec v kraju stalnega ali začasnega prebivališča se lahko sporazumeta, da take dajatve vseeno zagotavlja nosilec v kraju stalnega ali začasnega prebivališča na stroške pristojnega nosilca v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja pristojni nosilec.
2. Kadar zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije določa, da izračun denarnih dajatev temelji na povprečnem dohodku ali na povprečni prispevni osnovi, pristojni nosilec določi povprečni dohodek ali povprečno prispevno osnovo izključno glede na dohodke, ki so potrjeni kot izplačani, ali glede na uporabljene prispevne osnove v dobah, dopolnjenih po tej zakonodaji.
3. Kadar zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije določa, da izračun denarnih dajatev temelji na standardnem dohodku, pristojni nosilec upošteva izključno standardni dohodek oziroma po potrebi povprečje standardnih dohodkov v obdobjih, dopolnjenih po tej zakonodaji.
4. Odstavka 2 in 3 se smiselno uporabljata v primerih, kadar zakonodaja, ki jo uporablja pristojni nosilec, določa posebno referenčno dobo, ki v zadevnem primeru v celoti ali delno ustreza dobam, ki jih je zadevna oseba dopolnila po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije.

ČLEN SSC.19

Vlagatelji zahtevkov za pokojnino

1. Zavarovana oseba, ki ob vložitvi zahtevka za pokojnino ali v času obravnave takega zahtevka preneha biti upravičena do storitev po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, ostane upravičena do storitev v kraju stalnega prebivališča, pod pogojem, da ta oseba stalno prebiva v Gibraltarju ali Kraljevini Španiji, odvisno od primera, in da vlagatelj zahtevka za pokojnino izpolnjuje zavarovalne pogoje zakonodaje Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije iz odstavka 2. Pravica do storitev v kraju stalnega prebivališča velja tudi za družinske člane vlagatelja zahtevka za pokojnino.
2. Storitve krije nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, ki v primeru dodelitve pokojnine postane pristojen po členih SSC.20 in SSC.21.

ODDELEK 2

POSEBNE DOLOČBE ZA UPOKOJENCE IN NJIHOVE DRUŽINSKE ČLANE

ČLEN SSC.20

Pravica do storitev po zakonodaji kraja stalnega prebivališča

Prejemnik pokojnine ali pokojnin po zakonodaji, ki se uporablja v Združenem kraljestvu v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevini Španiji, ki je upravičen do storitev v kraju stalnega prebivališča, skupaj s svojimi družinskimi člani prejema take storitve od in na račun nosilca v kraju stalnega prebivališča, kakor da bi bil upokojenec, katerega pokojnina je izplačljiva samo po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem oziroma Kraljevine Španije.

ČLEN SSC.21

Neobstoj pravice do storitev po zakonodaji kraja stalnega prebivališča

1. Oseba, ki:
 - (a) stalno prebiva v Kraljevini Španiji;
 - (b) prejema pokojnino ali pokojnine po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevine Španije ter

- (c) ni upravičena do storitev po zakonodaji Kraljevine Španije;

kljub temu skupaj s svojimi družinskimi člani prejema take storitve, kot če bi bil upokojenec do njih upravičen po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, če je ta oseba stalno prebivala v Gibraltarju. Storitve zagotovi nosilec v kraju stalnega prebivališča na stroške nosilca Gibraltarja, kakor da bi bila zadevna oseba upravičena do pokojnine in storitev po zakonodaji kraja stalnega prebivališča.

2. Oseba, ki:

- (a) stalno prebiva v Gibraltarju;
- (b) prejema pokojnino ali pokojnine po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevine Španije ter
- (c) ni upravičena do storitev po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem;

kljub temu skupaj s svojimi družinskimi člani prejema take storitve, kot če bi bil upokojenec do njih upravičen po zakonodaji Kraljevine Španije, če je ta oseba stalno prebivala v Španiji. Storitve zagotovi nosilec v kraju stalnega prebivališča na stroške nosilca Kraljevine Španije, kakor da bi bila zadevna oseba upravičena do pokojnine in storitev po zakonodaji kraja stalnega prebivališča.

ČLEN SSC.22

Nadaljevanje zdravljenja

Obmejni delavec, ki se starostno ali invalidsko upokoji, je v primeru bolezni upravičen do nadaljnjega prejetja storitev v Gibraltarju, če je ta oseba tam nazadnje opravljala dejavnost zaposlene ali samozaposlene osebe, ali v Kraljevini Španiji, če je ta oseba tam nazadnje opravljala dejavnost zaposlene ali samozaposlene osebe, v kolikor gre za nadaljevanje zdravljenja, ki se je začelo v Gibraltarju oziroma Kraljevini Španiji. „Nadaljevanje zdravljenja“ pomeni nadaljnje preiskave, diagnosticiranje in zdravljenje med celotnim trajanjem bolezni.

ČLEN SSC.23

Denarne dajatve za upokojence

1. Denarne dajatve prejemniku pokojnine ali pokojnin po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, odvisno od tega, katera se uporablja, izplača pristojni nosilec kraja, v katerem ima sedež pristojni nosilec, ki je odgovoren za stroške storitev, ki so upokojencu zagotovljene v kraju stalnega prebivališča. Člen SSC.18 se smiselno uporablja.
2. Odstavek 1 se uporablja tudi za družinske člane upokojenca.

ČLEN SSC.24

Prispevki

Nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, ki je po zakonodaji, ki jo uporablja, odgovoren za odvajanje prispevkov za primer bolezni, materinstva in za enakovredne dajatve za očetovstvo, lahko te odvedene prispevke, izračunane v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja, zahteva in izterja samo, če stroške storitev po členih SSC.20 in SSC.21 krije nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije.

ODDELEK 3

SKUPNE DOLOČBE

ČLEN SSC.25

Splošne določbe

Členi SSC.21 do SSC.24 se ne uporabljajo za upokoјence ali njihove družinske člane, ki so upravičeni do dajatev po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije na podlagi opravljanja dejavnosti zaposlene ali samozaposlene osebe.

ČLEN SSC.26

Prednost pravice do storitev – Posebno pravilo za pravico družinskih članov do storitev v kraju stalnega prebivališča

1. Če v odstavkih 2 in 3 ni določeno drugače, kadar ima družinski član neodvisno pravico do storitev po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije ali po tem poglavju, ima taka pravica prednost pred izvedeno pravico do storitev za družinske člane.
2. Če v odstavku 3 ni določeno drugače, ima izvedena pravica do storitev prednost pred neodvisno pravico, če slednja v kraju stalnega prebivališča obstaja neposredno in izključno na podlagi stalnega prebivališča zadevne osebe v tem kraju.
3. Ne glede na odstavka 1 in 2 se storitve družinskim članom zavarovane osebe zagotavljajo na stroške pristojnega nosilca v kraju, v katerem imajo stalno prebivališče, kadar:
 - (a) ti družinski člani stalno prebivajo v Gibraltarju ali Kraljevini Španiji in kadar v zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem oziroma Kraljevine Španije pravica do storitev ni pogojena z zavarovanjem ali dejavnostjo zaposlene ali samozaposlene osebe ter
 - (b) zakonec ali oseba, ki skrbi za otroke zavarovane osebe, opravlja dejavnost zaposlene ali samozaposlene osebe v Gibraltarju ali Kraljevini Španiji ali prejema pokojnino iz Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem oziroma Kraljevine Španije na podlagi dejavnosti zaposlene ali samozaposlene osebe.

ČLEN SSC.27

Povračila med nosilci

1. Stroški storitev, ki jih v skladu s tem poglavjem nudi nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem v imenu nosilca Kraljevine Španije ali nosilec Kraljevine Španije v imenu nosilca Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, se v celoti povrnejo.
2. Povračila stroškov iz odstavka 1 se določijo in izvršijo v skladu z upravnim dogovorom, o katerem sta se dogovorila Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevina Španija.
3. Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevina Španija in njuni pristojni organi lahko predvidijo tudi druge metode povračil ali se odpovejo vsem povračilom med seboj.

POGLAVJE 2

DAJATVE ZA NESREČE PRI DELU IN POKLICNE BOLEZNI

ČLEN SSC.28

Pravica do storitev in denarnih dajatev

1. Brez poseganja v katere koli ugodnejše določbe iz odstavkov 2 in 3 tega člena se člena SSC.16 in SSC.17 uporabljata tudi za nesreče pri delu ali poklicne bolezni.
2. Oseba, ki je utrpela nesrečo pri delu ali zbolela za poklicno boleznijo in stalno ali začasno prebiva v Kraljevini Španiji, kadar je pristojno Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem, ali v Gibraltarju, kadar je pristojna Kraljevina Španija, je upravičena do posebnih storitev iz sistema za nesreče pri delu in poklicne bolezni, ki jih v imenu pristojnega nosilca zagotovi nosilec v kraju stalnega ali začasnega prebivališča v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja, kakor da bi bila oseba zavarovana po navedeni zakonodaji.
3. Za dajatve iz tega poglavja se uporablja tudi člen SSC.18.

ČLEN SSC.29

Stroški prevoza

1. Pristojni nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, odvisno od tega, katera zakonodaja določa pokritje stroškov prevoza osebe, ki je utrpela nesrečo pri delu ali zbolela za poklicno boleznijo, v kraj stalnega prebivališča ali v bolnišnico, pokrije te stroške do kraja, kjer ima oseba stalno prebivališče.
2. Pristojni nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, odvisno od tega, katera zakonodaja določa pokritje stroškov prevoza trupla osebe, ki je izgubila življenje v nesreči pri delu, do kraja pokopa, v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja, pokrije take stroške do kraja, kjer je oseba stalno prebivala v času nesreče.

ČLEN SSC.30

Dajatve za poklicno bolezen, kadar je bila oseba, ki je zbolela za to boleznijo, izpostavljena enakemu tveganju v Kraljevini Španiji in Gibraltarju

Kadar je oseba, ki je zbolela za poklicno boleznijo, po zakonodaji, ki se uporablja v Združenem kraljestvu v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevini Španiji, opravljala dejavnost, ki je zaradi svoje narave verjetno povzročila bolezen, se dajatve tej osebi ali njenim preživelim osebam dodelijo izključno po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, odvisno od tega, katera je bila zadnja država, po zakonodaji kateri so pogoji izpolnjeni.

ČLEN SSC.31

Poslabšanje poklicne bolezni

V primeru poslabšanja poklicne bolezni, za katero je oseba, ki je zbolela za to boleznijo, prejela ali prejema dajatev po zakonodaji, ki se uporablja v Združenem kraljestvu v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevini Španiji, se uporabljajo naslednja pravila:

- (a) če zadevna oseba med prejemanjem dajatev po zakonodaji, ki se uporablja v Združenem kraljestvu v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevini Španiji, ni opravljala dejavnosti zaposlene ali samozaposlene osebe, ki bi lahko povzročila ali poslabšala bolezen, je pristojni nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, odvisno od tega, katera je bila prva država, kjer je oseba prejela dajatve, dolžan pokriti stroške dajatev po zakonodaji, ki jo uporablja, ob upoštevanju poslabšanja;
- (b) če je zadevna oseba med prejemanjem dajatev opravljala tako dejavnost po zakonodaji, ki se uporablja v Združenem kraljestvu v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevini Španiji, je pristojni nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, odvisno od tega, katera je bila prva država, kjer je oseba prejela dajatve, dolžan pokriti stroške dajatev po zakonodaji, ki jo uporablja, brez upoštevanja poslabšanja. Pristojni nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, odvisno od tega, katera je bila druga država, kjer je oseba prejela dajatve, zadevni osebi dodeli dodatek, katerega višina ustreza razliki med zneskom dajatev, do katerih je oseba upravičena po poslabšanju bolezni, in zneskom, do katerega bi bila upravičena pred poslabšanjem, po zakonodaji, ki jo uporablja, kot če bi se bolezen pojavila po zakonodaji, ki jo uporablja navedeni nosilec;

- (c) pravila o zmanjšanju, mirovanju ali odvzemu, ki jih določa zakonodaja, ki se uporablja v Združenem kraljestvu v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevini Španiji, se ne smejo uveljavljati proti osebam, ki prejemajo dajatve, ki jih dodeljuje nosilec druge države v skladu s točko (b).

ČLEN SSC.32

Pravila za upoštevanje posebnosti zadevnih zakonodaj

1. Kadar v kraju, v katerem zadevna oseba stalno ali začasno prebiva, ni zavarovanja za primer nesreče pri delu ali poklicne bolezni, ali če tako zavarovanje je, vendar pa ni noben nosilec odgovoren za zagotavljanje storitev, te storitve zagotovi nosilec v kraju začasnega ali stalnega prebivališča, ki je odgovoren za zagotavljanje storitev v primeru bolezni.
2. Kadar v Združenem kraljestvu v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevini Španiji, odvisno od tega, katera država je pristojna, ni zavarovanja za primer nesreče pri delu ali poklicne bolezni, se za osebo, ki je do teh storitev upravičena v primeru bolezni, materinstva ali očetovstva po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, če ta oseba med stalnim prebivanjem v Kraljevini Španiji utrpi nesrečo pri delu ali zboli za poklicno boleznijo, ali Kraljevine Španije, če ta oseba med stalnim prebivanjem v Gibraltarju utrpi nesrečo pri delu ali zboli za poklicno boleznijo, kljub temu uporabljajo določbe tega poglavja glede storitev. Stroške krije nosilec, ki je pristojen za storitve po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, odvisno od tega, katera država je pristojna.

3. Glede enakovrednosti nesreč pri delu in poklicnih boleznih, do katerih je prišlo ali so bile ugotovljene naknadno po zakonodaji, ki se uporablja v Združenem kraljestvu v zvezi z Gibraltarjem oziroma v Kraljevini Španiji, se pri oceni stopnje nezmožnosti, pravice do dajatev ali njihovih zneskov za pristojnega nosilca Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije uporablja člen SSC.6, pod pogojem, da:

- (a) ni treba izplačati nobene odškodnine za nesrečo pri delu ali poklicno bolezen, ki se je zgodila ali je bila ugotovljena prej po zakonodaji, ki jo uporablja, in
- (b) ni treba izplačati nobene odškodnine za nesrečo pri delu ali poklicno bolezen, do katere je prišlo ali je bila ugotovljena naknadno, po zakonodaji, ki se uporablja v Združenem kraljestvu v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevini Španiji, odvisno od tega, kje je prišlo do nesreče pri delu ali poklicne bolezni ali kje je bila ugotovljena.

ČLEN SSC.33

Povračila med nosilci

1. Člen SSC.28 se uporablja tudi za dajatve iz tega poglavja, povračilo stroškov pa se izvrši na podlagi dejanskih stroškov.
2. Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevina Španija ali njuni pristojni organi lahko predvidijo tudi druge metode povračil ali se odpovejo vsem povračilom med seboj.

POGLAVJE 3

POMOČI OB SMRTI

ČLEN SSC.34

Pravica do pomoči, kadar smrt nastopi ali kadar upravičenec
stalno prebiva v Kraljevini Španiji, kadar je pristojno Združeno kraljestvo
v zvezi z Gibraltarjem,
ali v Gibraltarju, kadar je pristojna Kraljevina Španija

1. Kadar zavarovana oseba ali njen družinski član umre v Kraljevini Španiji, kadar je pristojno Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem, ali v Gibraltarju, kadar je pristojna Kraljevina Španija, se šteje, kot da je smrt nastopila tam, kjer ima sedež pristojni nosilec.
2. Pristojni nosilec je dolžan izplačati pomoč ob smrti, ki je izplačljiva po zakonodaji, ki jo uporablja, tudi v primeru, ko upravičenec stalno prebiva v Kraljevini Španiji, kadar je pristojno Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem, ali v Gibraltarju, kadar je pristojna Kraljevina Španija.
3. Odstavka 1 in 2 se uporabljata tudi, kadar je smrt posledica nesreče pri delu ali poklicne bolezni.

ČLEN SSC.35

Dodeljevanje dajatev v primeru smrti upokojenca

1. V primeru smrti upokojenca, ki je bil upravičen do ene ali več pokojnin po zakonodaji, ki se uporablja v Združenem kraljestvu v zvezi z Gibraltarjem in v Kraljevini Španiji, in je stalno prebival v Kraljevini Španiji, ko je nosilec, ki je odgovoren za stroške storitev, v Gibraltarju in je stalno prebival v Gibraltarju, ko je nosilec, ki je odgovoren za stroške storitev, v Kraljevini Španiji se pomoč ob smrti, ki je izplačljiva po zakonodaji, ki jo uporablja navedeni nosilec, zagotovi na lastne stroške, kot če bi upokojenec v času svoje smrti stalno prebival v kraju, v katerem ima nosilec sedež.
2. Odstavek 1 se smiselno uporablja za družinske člane upokojenca.

POGLAVJE 4

DAJATVE ZA INVALIDNOST

ČLEN SSC. 36

Osebe, za katere velja samo zakonodaja vrste A

1. V tem poglavju „zakonodaja vrste A“ pomeni zakonodajo, po kateri znesek dajatev za invalidnost ni odvisen od trajanja zavarovalnih dob, „zakonodaja vrste B“ pa pomeni katero koli drugo zakonodajo.
2. Oseba, ki je dopolnila zavarovalne dobe izključno po zakonodaji vrste A, je upravičena samo do dajatev od nosilca v kraju, katerega zakonodaja se je uporabljala v času, ko je nastopila nezmožnost za delo, ki ji je sledila invalidnost ob upoštevanju, kadar je to primerno, člena SSC.37, in take dajatve prejme v skladu s to zakonodajo.
3. Če so v zakonodaji iz odstavka 2 pravila glede zmanjšanja, mirovanja ali odvzema dajatev za invalidnost v primeru prekrivanja dajatev z drugimi dohodki ali z dajatvami druge vrste v smislu člena SSC.46(2), se smiselno uporabljata člen SSC 46(3) in člen SSC 48(3).

ČLEN SSC.37

Posebne določbe o seštevaniu dob

Pristojni nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, katerega zakonodaja pogojuje pridobitev, ohranitev ali ponovno pridobitev pravice do dajatev z dopolnitvijo zavarovalnih dob, po potrebi uporablja člen SSC.44(1).

ČLEN SSC.38

Osebe, za katere velja samo zakonodaja vrste B ali zakonodaja vrste A in B

1. Oseba, za katero je zaporedoma ali izmenično veljala zakonodaja vrste A in B, je upravičena do dajatev po poglavju 5, ki se uporablja smiselno ob upoštevanju odstavka 3.
2. Če je za zadevno osebo prej veljala zakonodaja vrste B in postane nezmožna za delo, kar ima za posledico invalidnost, medtem ko zanjo velja zakonodaja vrste A, potem ta oseba prejema dajatve v skladu s členom SSC.36 po zakonodaji vrste A, pod pogojem, da:
 - ta oseba izpolnjuje izključno pogoje iz te zakonodaje ali iz drugih zakonodaj iste vrste, ob upoštevanju, kadar je to primerno, člena SSC.37, vendar brez upoštevanja zavarovalnih dob ali dob prebivanja, dopolnjenih po zakonodaji vrste B, in
 - ta oseba ne uveljavlja morebitnih zahtevkov za dajatve za starost, ob upoštevanju člena SSC.43.

3. Odločitev, ki jo sprejme nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije v zvezi s stopnjo invalidnosti vlagatelja zahtevka, je zavezujoča za nosilca Kraljevine Španije oziroma Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem.

ČLEN SSC. 39

Poslabšanje invalidnosti

1. V primeru poslabšanja invalidnosti, za katero oseba že prejema dajatve po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, se ob upoštevanju poslabšanja uporabljajo naslednje določbe:

- (a) dajatve se dodelijo v skladu s poglavjem 5, ki se uporablja smiselno;
- (b) če pa je za zadevno osebo veljala zakonodaja vrste A in zanjo odkar prejema dajatev ni veljala zakonodaja vrste B, se dajatev dodeli v skladu s členom SSC.36(2).

2. Če je skupni znesek dajatve ali dajatev, izplačljivih po odstavku 1, nižji od zneska dajatve, ki jo je oseba prejemala na stroške nosilca, ki je bil prej pristojen za izplačevanje, mu ta nosilec izplačuje dodatek, ki je enak razliki med obema zneskoma.

3. Če oseba ni upravičena do dajatev na stroške nosilca Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, predhodno pristojni nosilec dodeli dajatve v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja, ob upoštevanju poslabšanja in, kadar je to primerno, člena SSC.37.

ČLEN SSC.40

Pretvorba dajatev za invalidnost v dajatve za starost

1. Dajatve za invalidnost se pretvorijo v dajatve za starost, kadar je to primerno, po pogojih, določenih v zakonodaji, po katerih so dodeljene, in v skladu s poglavjem 5.
2. Kadar oseba, ki prejema dajatve za invalidnost, lahko vloži zahtevek za dajatve za starost po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevine Španije v skladu s členom SSC.47, nosilec, ki je odgovoren za zagotavljanje dajatev za invalidnost po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, še naprej izplačuje taki osebi dajatve za invalidnost, do katerih je upravičena po zakonodaji, ki jo uporablja, dokler se za tega nosilca ne začne uporabljati odstavek 1, sicer pa dokler zadevna oseba izpolnjuje pogoje za te dajatve.

3. Kadar se dajatve za invalidnost, dodeljene po zakonodaji, ki se uporablja, v skladu s členom SSC.36, pretvorijo v dajatve za starost, zadevna oseba pa še ne izpolnjuje pogojev, ki jih za prejemanje teh dajatev določa zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, zadevna oseba od Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem in/ali Kraljevine Španije prejema dajatve za invalidnost od dneva pretvorbe.

Te dajatve za invalidnost se dodelijo v skladu s poglavjem 5, kakor da bi se to poglavje uporabljalo v času, ko je nastopila nezmožnost za delo, katere posledica je invalidnost, dokler zadevna oseba ne izpolni potrebnih pogojev za dajatev za starost, določenih v zadevnih nacionalnih zakonodajah ali, kadar taka pretvorba ni predvidena, dokler je zadevna oseba upravičena do dajatev za invalidnost po slednji zakonodaji.

4. Dajatve za invalidnost, dodeljene po členu SSC.36, se v skladu s poglavjem 5 ponovno izračunajo takoj, ko upravičenec izpolni potrebne pogoje za dajatve za invalidnost, določene v zakonodaji vrste B, ali takoj, ko prejme dajatve za starost.

ČLEN SSC.41

Posebne določbe za javne uslužbence

Členi SSC.7, SSC.36, SSC.38, SSC.39 in SSC.40 ter člen SSC.53 (2) in (3) se smiselno uporabljajo za osebe, vključene v posebni sistem za javne uslužbence.

POGLAVJE 5

STAROSTNE POKOJNINE IN POKOJNINE PREŽIVELIH OSEB

ČLEN SSC.42

Upoštevanje dob za vzgojo otrok

1. Kadar je na podlagi zakonodaje Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, ko je nosilec, ki je pristojen v skladu z naslovom II, Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem, ali kadar je na podlagi zakonodaje Kraljevine Španije, ko je nosilec, ki je pristojen v skladu z naslovom II, Kraljevina Španija, ni upoštevana doba za vzgojo otrok, je nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, katerega zakonodaja je v skladu z naslovom II veljala za zadevno osebo, ker je ta opravljala dejavnost zaposlenega ali samozaposlenega delavca na dan, ko se je doba za vzgojo zadevnega otroka začela upoštevati, še naprej pristojen za upoštevanje te dobe kot dobe za vzgojo otrok po lastni zakonodaji, kakor da je bil otrok vzgajan na njegovem ozemlju.
2. Odstavek 1 se ne uporablja, če zaradi opravljanja dejavnosti zaposlene ali samozaposlene osebe za zadevno osebo začne veljati zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije.

ČLEN SSC.43

Splošne določbe

1. Pristojni nosilci določijo upravičenost do dajatve po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, kadar je za zadevno osebo ob vložitvi zahtevka za dodelitev veljala zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, ali Kraljevine Španije, kadar je za zadevno osebo ob vložitvi zahtevka za dodelitev veljala španska zakonodaja, ali obeh, razen če zadevna oseba izrecno zahteva odložitev dodelitve dajatev za starost po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije ali obeh.
2. Če ob določenem času zadevna oseba ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več pogojev, določenih v zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, kadar je za to osebo veljala zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, ali Kraljevine Španije, kadar je za to osebo veljala zakonodaja Kraljevine Španije, nosilci, ki uporabljajo zakonodajo, katere pogoji so izpolnjeni, pri izračunu v skladu s točko (a) ali (b) člena SSC.45(1) ne upoštevajo dob, dopolnjenih po zakonodaji, katere pogoji niso izpolnjeni ali niso več izpolnjeni, če bi se zaradi tega znižal znesek dajatve.
3. Odstavek 2 se smiselno uporablja, kadar oseba izrecno zahteva odlog dodelitve dajatev za starost.

4. Nov izračun se opravi samodejno, kadar so izpolnjeni pogoji po drugih zakonodajah ali kadar oseba zahteva dodelitev dajatve za starost, odložene v skladu z odstavkom 1, razen če so dobe, dopolnjene po drugih zakonodajah, že upoštevane na podlagi odstavka 2 ali 3.

ČLEN SSC.44

Posebne določbe o seštevaniu dob

1. Kadar zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije pogojuje dodelitev nekaterih dajatev z dopolnitvijo zavarovalnih dob izključno v posebni dejavnosti zaposlene ali samozaposlene osebe ali v poklicu, za katerega velja poseben sistem za zaposlene ali samozaposlene osebe, pristojni nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije upošteva dobe, dopolnjene po zakonodaji Kraljevine Španije oziroma Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem samo, če so dopolnjene v ustreznem sistemu ali, če ta pogoj ni izpolnjen, v enakem poklicu ali, kadar je to primerno, v enaki dejavnosti zaposlene ali samozaposlene osebe.

Če po upoštevanju tako dopolnjenih dob zadevna oseba ne izpolnjuje pogojev za dodelitev dajatev iz posebnega sistema, se te dobe upoštevajo za dodelitev dajatev iz splošnega sistema ali, če do tega ne pride, iz sistema za fizične delavce oziroma uslužbence, pod pogojem, da je bila zadevna oseba zavarovana v enem od teh sistemov.

2. Zavarovalne dobe, dopolnjene po posebnem sistemu Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, se upoštevajo pri dodeljevanju dajatev iz splošnega sistema ali, če do tega ne pride, iz sistema za fizične delavce oziroma uslužbence Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem v primeru sistema Kraljevine Španije ali Kraljevine Španije v primeru sistema Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, pod pogojem, da je bila zadevna oseba zavarovana v enem od teh sistemov, tudi če so te dobe že bile upoštevane po posebnem sistemu v Kraljevini Španiji v primeru sistema Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali v Gibraltarju v primeru sistema Kraljevine Španije.

3. Kadar Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevina Španija v svoji zakonodaji ali v posebnem sistemu pogojuje pridobitev, ohranitev ali ponovno pridobitev pravice do dajatev s tem, da mora biti zadevna oseba ob nastopu zavarovalnega primera zavarovana, ta pogoj velja za izpolnjenega v primeru, da je bila ta oseba pred tem zavarovana po zakonodaji ali posebnem sistemu Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije in je ob nastopu zavarovalnega primera zavarovana po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, kadar je bila pred tem zavarovana po zakonodaji ali posebnem sistemu Kraljevine Španije, ali je zavarovana po zakonodaji Kraljevine Španije, kadar je bila pred tem zavarovana po zakonodaji ali posebnem sistemu Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem za enak zavarovalni primer, ali, če to ni tako, v primeru, da osebi dajatev za enak zavarovalni primer pripada po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, če ji ne pripada po zakonodaji Kraljevine Španije, ali po zakonodaji Kraljevine Španije, če ji ne pripada po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem. Slednji pogoj velja za izpolnjenega v primerih iz člena SSC.50.

ČLEN SSC.45

Dodelitev dajatev

1. Pristojni nosilec izračuna znesek dajatve, ki bi ga bilo treba izplačati:
 - (a) po zakonodaji, ki jo uporablja, samo kadar so pogoji za upravičenost do dajatev izpolnjeni izključno po nacionalnem pravu (neodvisna dajatev);
 - (b) z izračunom teoretičnega zneska in nato dejanskega zneska (sorazmerna dajatev) na naslednji način:
 - (i) teoretični znesek dajatve je enak dajatvi, ki bi jo zadevna oseba lahko zahtevala, če bi bile vse zavarovalne dobe, dopolnjene po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, kadar je pristojna Kraljevina Španija, ali Kraljevine Španije, kadar je pristojno Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem, dopolnjene po zakonodaji, ki jo uporablja, na dan dodelitve dajatve. Če po navedeni zakonodaji znesek ni odvisen od trajanja dopolnjenih dob, se ta znesek šteje za teoretični znesek;
 - (ii) pristojni nosilec nato določi dejanski znesek sorazmerne dajatve na podlagi teoretičnega zneska v sorazmerju med trajanjem dob, dopolnjenih pred nastopom zavarovalnega primera po zakonodaji, ki jo uporablja, in med skupnim trajanjem dob, dopolnjenih pred nastopom zavarovalnega primera po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevine Španije.

2. Kadar je to primerno, pristojni nosilec uporabi za znesek, izračunan v skladu s točkama (a) in (b) odstavka 1, vsa pravila glede zmanjšanja, mirovanja ali odvzema po zakonodaji, ki jo uporablja, v mejah, predvidenih v členih SSC.46, SSC.47 in SSC.48.

3. Zadevna oseba je upravičena, da od pristojnega nosilca Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevino Španije prejema višjega od zneskov, izračunanih v skladu s točkama (a) in (b) odstavka 1.

4. Kadar je zaradi izračuna na podlagi točke (a) odstavka 1 v Združenem kraljestvu v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevini Španiji neodvisna dajatev vedno enaka ali višja od sorazmerne dajatve, izračunane v skladu s točko (b) odstavka 1, pristojni nosilec opusti sorazmerni račun, pod pogojem, da:

(a) je tak primer določen v Prilogi SSC-2;

(b) se ne uporablja zakonodaja, ki vsebuje pravila za preprečevanje prekrivanja iz členov SSC.47 in SSC.48, razen če so izpolnjeni pogoji iz člena SSC.48(2), ter

(c) se v posebnih okoliščinah posameznega primera za dobe, dopolnjene po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, kadar je pristojna Kraljevina Španija, ali Kraljevine Španije, kadar je pristojno Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem, ne uporablja člen SSC.50.

5. Ne glede na odstavke 1, 2 in 3 se sorazmerni izračun ne uporablja za sisteme, ki zagotavljajo dajatve, pri katerih časovne dobe niso pomembne za izračun, pod pogojem, da so taki sistemi navedeni v Prilogi SSC-2. V takih primerih zadevni osebi pripada dajatev, izračunana v skladu z zakonodajo Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije.

ČLEN SSC.46

Pravila za preprečevanje prekrivanja

1. Vsako prekrivanje dajatev za starost in dajatev za preživele osebe, ki se izračunajo ali izplačajo na podlagi zavarovalnih dob, ki jih dopolni ista oseba, se šteje za prekrivanje dajatev iste vrste.
2. Prekrivanje dajatev, ki jih ni mogoče šteti za dajatve iste vrste v smislu odstavka 1, se šteje za prekrivanje dajatev druge vrste.
3. Glede pravil o preprečevanju prekrivanja, ki jih določa zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije v primeru prekrivanja dajatve za starost ali preživele osebe z dajatvijo iste vrste ali dajatvijo druge vrste ali z drugim dohodkom, veljajo naslednje določbe:
 - (a) pristojni nosilec upošteva dajatve ali dohodke, pridobljene v Gibraltarju, kadar je pristojna Kraljevina Španija, ali v Kraljevini Španiji, kadar je pristojno Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem, samo, če zakonodaja, ki jo uporablja, določa upoštevanje dajatev ali dohodkov, pridobljenih zunaj njegovega ozemlja;

- (b) pristojni nosilec upošteva znesek dajatev, ki jih izplačuje Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem, kadar je pristojna Kraljevina Španije, ali Kraljevina Španija, kadar je pristojno Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem, pred odvedbo davka, prispevkov za socialno varnost in drugih posameznih davščin ali odbitkov, če zakonodaja, ki jo uporablja, ne določa uporabe pravil za preprečevanje prekrivanja po takih odbitkih, pod pogoji in po postopkih, določenih v Prilogi SSC-5;
- (c) pristojni nosilec ne upošteva zneska dajatev, pridobljenih po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, kadar je pristojna Kraljevina Španija, ali Kraljevine Španije, kadar je pristojno Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem, na podlagi prostovoljnega zavarovanja ali prostovoljnega nadaljevanja zavarovanja;
- (d) če Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevina Španija uporablja pravila za preprečevanje prekrivanja, ker zadevna oseba prejema dajatve iste ali druge vrste po zakonodaji Kraljevine Španije ali Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali dohodek, pridobljen v Gibraltarju ali Kraljevini Španiji, se dodeljena dajatev lahko zmanjša samo za znesek takih dajatev ali takega dohodka.

ČLEN SSC.47

Prekrivanje istovrstnih dajatev

1. Kadar se dajatve iste vrste, ki se zagotavljajo po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevine Španije, prekrivajo, se pravila za preprečevanje prekrivanja iz zakonodaje Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, ne uporabljajo za sorazmerno dajatev.

2. Pravila za preprečevanje prekrivanja se uporabijo za neodvisno dajatev samo, če gre za dajatev, katere:

- (a) znesek ni odvisen od trajanja zavarovalnih dob ali
- (b) znesek se določi na podlagi fiktivne dobe, ki velja za dopolnjeno med datumom, ko je zavarovalni primer nastopil, in kasnejšim datumom, ki se prekriva z:
 - (i) dajatvijo iste vrste, razen kadar je bil med Združenim kraljestvom v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevino Španijo sklenjen sporazum, da se prepreči, da bi se ista fiktivna doba upoštevala več kot enkrat, ali
 - (ii) dajatvijo iz točke (a).

Dajatve in sporazumi iz točk (a) in (b) so navedeni v Prilogi SSC-3.

ČLEN SSC.48

Prekrivanje dajatev druge vrste

1. Če je za prejemanje dajatev druge vrste ali drugih dohodkov treba uporabljati pravila za preprečevanje prekrivanja, ki jih določa zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevine Španije v zvezi z:
 - (a) dvema ali več neodvisnimi dajatvami, pristojni nosilec zneske upoštevane dajatve ali dajatev ali drugih dohodkov deli s številom dajatev, za katere veljajo navedena pravila; vendar pa se zadevni osebi zaradi uporabe te točke ne more odvzeti statusa upokojenca za namene drugih poglavij tega naslova pod pogoji in po postopkih, določenih v Prilogi SSC-5;
 - (b) eno ali več sorazmernimi dajatvami, pristojni nosilec upošteva dajatev ali dajatve ali druge dohodke in vse dejavnike, predpisane za uporabo pravil za preprečevanje prekrivanja, glede na razmerje med zavarovalnimi dobami, določenimi za izračun iz točke (b)(ii) člena SSC.45(1);
 - (c) eno ali več neodvisnimi dajatvami in eno ali več sorazmernimi dajatvami, pristojni nosilec smiselno uporabi točka (a) za neodvisne dajatve in točka (b) za sorazmerne dajatve.

2. Pristojni nosilec ne uporabi deljenja, predpisanega za neodvisne dajatve, če zakonodaja, ki jo uporablja, predvideva upoštevanje dajatev druge vrste ali drugega dohodka in vseh drugih dejavnikov za izračun dela zneska glede na razmerje med zavarovalnimi dobami iz točke (b) točke (ii) člena SSC.45(1).
3. Odstavka 1 in 2 se smiselno uporabljata, kadar zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije določa, da pravice do dajatve ni mogoče pridobiti v primeru, ko zadevna oseba prejema dajatev druge vrste, ki se izplačuje po zakonodaji Kraljevine Španije ali Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, ali drug dohodek.

ČLEN SSC.49

Dodatne določbe za izračun dajatev

1. Za izračun teoretičnih in sorazmernih zneskov iz točke (b) člena SSC.45(1) se uporabljajo naslednja pravila:
 - (a) kadar skupna dolžina zavarovalnih dob, dopolnjenih pred nastankom zavarovalnega primera po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevine Španije, presega najdaljšo dobo, ki jo zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije zahteva za priznanje celotne dajatve, pristojni nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, kadar je pristojno Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem, ali Kraljevine Španije, kadar je pristojna Kraljevina Španija, upošteva to najdaljšo dobo namesto skupne dolžine dopolnjenih dob; zaradi te metode izračunavanja ne sme priti do tega, da bi moral ta nosilec izplačevati dajatev, višjo od polne dajatve, predvidene po zakonodaji, ki jo uporablja. Ta določba se ne uporablja za dajatve, katerih znesek ni odvisen od trajanja zavarovanja;
 - (b) postopek za upoštevanje prekrivanja dob je določen v Prilogi SSC-5;
 - (c) če zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije določa, da se dajatve izračunajo na podlagi dohodkov, prispevkov, prispevnih osnov, zvišanj, zaslužkov, drugih zneskov ali kombinacije več kot enega izmed njih (povprečne, sorazmerne, fiksne ali fiktivne), pristojni nosilec:
 - (i) določi podlago za izračun dajatev samo v skladu z zavarovalnimi dobami, dopolnjenimi po zakonodaji, ki jo uporablja;

- (ii) za določitev zneska, ki se izračuna v skladu z zavarovalnimi dobami, dopolnjenimi po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, kadar je pristojna Kraljevina Španija, ali Kraljevine Španije, kadar je pristojno Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem, uporabi take dejavnike, kot so določeni ali zabeleženi za zavarovalne dobe, dopolnjene po zakonodaji, ki jo uporablja; po potrebi v skladu s postopki iz Priloge SSC-4 za Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevino Španijo;
- (d) kadar se ne uporablja točka (c), ker je v zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije določeno, da se dajatev izračunava na podlagi drugih dejavnikov kot je zavarovalna doba, ki niso vezani na čas, pristojni nosilec pri vsaki zavarovalni dobi, dopolnjeni po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, kadar je pristojna Kraljevina Španija, ali Kraljevine Španije, kadar je pristojno Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem, upošteva višino zbranih sredstev, sredstev, za katere se šteje, da so zbrana, ali kateri koli drugi dejavnik za izračun po zakonodaji, ki jo uporablja, deljeno z ustreznimi časovnimi enotami v zadevnem pokojninskem sistemu.

2. Določbe zakonodaje Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, ki se nanašajo na revalorizacijo dejavnikov, ki se upoštevajo za izračun dajatev, se po potrebi uporabijo tudi za dejavnike, ki jih pristojni nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije v skladu z odstavkom 1 upošteva za zavarovalne dobe, dopolnjene po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, kadar je pristojna Kraljevina Španija, ali Kraljevine Španije, kadar je pristojno Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem.

ČLEN SSC.50

Zavarovalne dobe, krajše od enega leta

1. Ne glede na točko (b) člena SSC.45(1) nosilcu Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije ni treba dodeliti dajatev za dobe, dopolnjene po zakonodaji, ki jo uporablja, ki se upoštevajo pri nastopu zavarovalnega primera, če:

- (a) so navedene dobe krajše od enega leta in
- (b) se ob upoštevanju samo teh dob po tej zakonodaji ne pridobi nobene pravice do dajatve.

V tem členu „dobe“ pomeni vse zavarovalne dobe, dobe zaposlitve ali samozaposlitve, ki se zahtevajo za zadevno dajatev ali jo neposredno povišajo.

2. Pristojni nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevine Španije za namene točke (b)(i) člena SSC.45(1) upošteva dobe iz odstavka 1.

3. Če zaradi uporabe določb odstavka 1 ni odgovoren nobeden od nosilcev Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevine Španije, se dajatve dodelijo izključno po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, kadar so pogoji po njegovi zakonodaji izpolnjeni zadnji, ali Kraljevine Španije, kadar so pogoji po njeni zakonodaji izpolnjeni zadnji, kot da bi bile vse zavarovalne dobe, dopolnjene in upoštevane v skladu s členom SSC.7 ter členom SSC.44(1) in (2), dopolnjene po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije.

4. Ta člen se ne uporablja za sisteme iz Priloge SSC-2.

ČLEN SSC.51

Dodelitev dodatka

1. Prejemniku dajatev, za katerega se uporablja to poglavje, se niti v Gibraltarju, kadar je Gibraltar kraj stalnega prebivališča in kadar se mu dajatev izplačuje po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, niti v Kraljevini Španiji, kadar je Kraljevina Španija kraj stalnega prebivališča in se mu dajatev izplačuje po njeni zakonodaji, ne sme dodeliti dajatve, ki je nižja od najnižje dajatve, določene v tej zakonodaji za zavarovalno dobo, ki je enaka vsem dobam, upoštevanim za plačilo v skladu s tem poglavjem.
2. Pristojni nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije prejemniku dajatev iz odstavka 1 ves čas stalnega prebivanja v Gibraltarju oziroma Kraljevini Španiji izplačuje dodatek, ki je enak razliki med vsoto dajatev, ki se izplačuje v skladu s tem poglavjem, in višino najnižje dajatve.

ČLEN SSC.52

Ponovni izračun in revalorizacija dajatev

1. Če se po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije spremenijo metoda za določitev dajatev ali pravila za izračun dajatev ali če se osebne okoliščine zadevne osebe spremenijo tako, da je po tej zakonodaji zaradi tega treba prilagoditi znesek dajatve, se ponovni izračun opravi v skladu s členom SSC.45.
2. Če pa se zaradi rasti življenjskih stroškov ali spremembe ravni dohodka ali drugih razlogov za usklajevanje dajatve v Združenem kraljestvu v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevini Španiji spremenijo za določen odstotek ali znesek, se ta odstotek ali znesek neposredno uporabi tudi za dajatve, določene v skladu s členom SSC.45, ne da bi bil potreben ponoven izračun.

ČLEN SSC.53

Posebne določbe za javne uslužbence

1. Člena SSC.7 in SSC.43, člen SSC.44(3) ter členi SSC.45 do SSC.52 se smiselno uporabljajo za osebe, vključene v posebni sistem za javne uslužbence.

2. Če pa po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije velja za pridobitev, izplačilo, ohranitev ali ponovno pridobitev pravic do dajatev po posebnem sistemu za javne uslužbence pogoj, da so bile vse zavarovalne dobe dopolnjene po enem ali več posebnih sistemih za javne uslužbence v Gibraltarju ali Kraljevini Španiji ali da se štejejo kot enakovredne tem dobam po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, pristojni nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije upošteva samo tiste dobe, ki jih je mogoče priznati po zakonodaji, ki jo uporablja.

Če ob upoštevanju tako dopolnjenih dob zadevna oseba ne izpolnjuje pogojev za prejemanje teh dajatev, se te dobe upoštevajo za dodelitev dajatev po splošnem sistemu ali, če do tega ne pride, po sistemu, ki se uporablja za delavce oziroma uslužbence.

3. Kadar se po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije dajatve iz posebnega sistema za javne uslužbence izračunavajo na podlagi zadnje plače ali plač, prejetih med referenčnim obdobjem, pristojni nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije pri izračunu upošteva samo tiste ustrezno revalorizirane plače, ki jih je zadevna oseba prejela med obdobjem ali obdobji, ko je zanjo veljala ta zakonodaja.

POGLAVJE 6

DAJATVE ZA BREZPOSELNOST

ČLEN SSC.54

Posebne določbe o seštevajanju zavarovalnih dob,
dob zaposlitve ali samozaposlitve

1. Pristojni nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, kadar zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem določa, da je pridobitev, ohranitev, ponovna pridobitev ali trajanje pravice do dajatev odvisna od dopolnitve zavarovalnih dob, dob zaposlitve ali samozaposlitve, ali Kraljevine Španije, kadar zakonodaja Kraljevine Španije določa, da je pridobitev, ohranitev, ponovna pridobitev ali trajanje pravice do dajatev odvisna od dopolnitve zavarovalnih dob, dob zaposlitve ali samozaposlitve, mora po potrebi upoštevati zavarovalne dobe, dobe zaposlitve ali samozaposlitve, dopolnjene po zakonodaji Kraljevine Španije oziroma Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, kakor da bi bile dopolnjene po zakonodaji, ki jo uporablja.

Če pa je po zakonodaji, ki se uporablja, pravica do dajatev odvisna od dopolnitve zavarovalnih dob, dob zaposlitve ali samozaposlitve, se takšne dobe, dopolnjene po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, ne upoštevajo, razen če bi se te dobe štele kot zavarovalne dobe, če bi bile dopolnjene v skladu z zakonodajo, ki se uporablja.

2. Uporaba odstavka 1 tega člena je pogojena s tem, da je v skladu z zakonodajo, po kateri je vložen zahtevek za dajatve, zadevna oseba nazadnje dopolnila:

- (a) zavarovalne dobe, če ta zakonodaja zahteva zavarovalne dobe;
- (b) dobe zaposlitve, če ta zakonodaja zahteva dobe zaposlitve, ali
- (c) dobe samozaposlitve, če ta zakonodaja zahteva dobe samozaposlitve.

ČLEN SSC.55

Izračun dajatev za brezposelnost

1. Kadar izračun dajatev za brezposelnost temelji na znesku prejšnje plače ali dohodka iz poklicne dejavnosti zadevne osebe, Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem, kadar je pristojno Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem, ali Kraljevina Španija, kadar je pristojna Kraljevina Španija, upošteva plačo ali dohodek iz poklicne dejavnosti, ki ga je zadevna oseba prejela izključno na podlagi svoje zadnje dejavnosti zaposlene ali samozaposlene osebe po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, odvisno od tega, katera država je pristojna.

2. Kadar je pristojno Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem in zakonodaja, ki jo uporablja Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem, določa posebno referenčno obdobje za določitev plače ali dohodka iz poklicne dejavnosti, ki se uporablja za izračun zneska dajatve, in je za zadevno osebo veljala zakonodaja Kraljevine Španije, Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem upošteva le plačo ali dohodek iz poklicne dejavnosti, ki ga je prejela med zadnjo dejavnostjo zaposlene ali samozaposlene osebe po tej zakonodaji.

Kadar je pristojna Kraljevina Španija in zakonodaja, ki jo uporablja Kraljevina Španija, določa posebno referenčno obdobje za določitev plače ali dohodka iz poklicne dejavnosti, ki se uporablja za izračun zneska dajatve, in je za zadevno osebo v celotnem referenčnem obdobju ali njegovem delu veljala zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, Kraljevina Španija upošteva le plačo ali dohodek iz poklicne dejavnosti, ki ga je prejela med zadnjo dejavnostjo zaposlene ali samozaposlene osebe po tej zakonodaji.

ČLEN SSC.56

Brezposelne osebe, ki so stalno prebivale v Kraljevini Španiji,
kadar je pristojno Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem,
ali v Gibraltarju, kadar je pristojna Kraljevina Španija

1. Osebe, ki postanejo popolnoma, delno ali občasno brezposelne in so med svojo zadnjo dejavnostjo zaposlene ali samozaposlene osebe v Gibraltarju stalno prebivale v Kraljevini Španiji ter še naprej stalno prebivajo v Kraljevini Španiji, morajo biti na razpolago službam za zaposlovanje v Gibraltarju. Prejemajo dajatve v skladu z zakonodajo Gibraltarja, kakor da bi stalno prebivale tam. Te dajatve zagotovi nosilec Gibraltarja.

Osebe, ki postanejo popolnoma, delno ali občasno brezposelne in so med svojo zadnjo dejavnostjo zaposlene ali samozaposlene osebe v Kraljevini Španiji stalno prebivale v Gibraltarju ter še naprej stalno prebivajo v Gibraltarju, morajo biti na razpolago službam za zaposlovanje v Kraljevini Španiji. Prejemajo dajatve v skladu z zakonodajo Kraljevine Španije, kakor da bi stalno prebivale tam. Te dajatve zagotovi nosilec Kraljevine Španije.

Dajatve za brezposelnost se lahko izplačujejo v obliki pavšalnega zneska.

2. Popolnoma brezposelne osebe so lahko poleg tega dodatno na razpolago pristojnim službam za zaposlovanje Kraljevine Španije, če stalno prebivajo v Kraljevini Španiji, ali Gibraltarja, če stalno prebivajo v Gibraltarju.

Popolnoma brezposelne osebe, ki so zadnjo dejavnost zaposlene ali samozaposlene osebe opravljale v Gibraltarju in stalno prebivajo v Kraljevini Španiji ali ki so zadnjo dejavnost zaposlene ali samozaposlene osebe opravljale v Kraljevini Španiji in stalno prebivajo v Gibraltarju, lahko dodatno zaprosijo za kakršne koli dodatne dajatve za brezposelnost, ki so morda na voljo po španski zakonodaji, kot da bi med njihovim zadnjim obdobjem opravljanja dejavnosti zanje veljala ta zakonodaja, ali zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, kot da bi med njihovim zadnjim obdobjem opravljanja dejavnosti zanje veljala ta zakonodaja.

3. Za osebe iz odstavka 2, ki so prijavljene kot osebe, ki iščejo delo, pri pristojnih službah za zaposlovanje Kraljevine Španije, kadar stalno prebivajo v Kraljevini Španiji, ali Gibraltarju, kadar stalno prebivajo v Gibraltarju, veljajo postopki nadzora, organizirani v Kraljevini Španiji ali Gibraltarju, odvisno od primera, in morajo spoštovati pogoje, določene v zakonodaji, ki se uporablja v Kraljevini Španiji, kadar stalno prebivajo v Kraljevini Španiji, ali v Gibraltarju, kadar stalno prebivajo v Gibraltarju. Kolikorte osebe ostanejo prijavljene kot osebe, ki iščejo delo, v kraju zadnje dejavnosti, izpolnjujejo veljavne obveznosti.

4. Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevina Španija sprejmeta potrebne ureditve za izvajanje tega člena, zlasti glede pavšalnih plačil, kjer je to primerno, ter ureditve za izmenjavo informacij, sodelovanje in vzajemno pomoč med nosilci in službami Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevine Španije.

Pristojni nosilec v kraju zaposlitve učinkovito in brez nepotrebnega odlašanja zagotovi izmenjavo informacij ter dokumentacijo o dobah zavarovane dejavnosti in dajatvah, da ne bi bilo učinka na priznavanje, ohranjanje, opustitev, prekinitev ali ponovno uvedbo dajatev.

POGLAVJE 7

DAJATVE PRED UPOKOJITVIJO

ČLEN SSC.57

Dajatve

Kadar je v zakonodaji, ki se uporablja, pravica do dajatev pred upokojitvijo odvisna od dopolnitve zavarovalnih dob in dob zaposlitve ali samozaposlitve, se člen SSC.7 ne uporablja.

POGLAVJE 8

DRUŽINSKE DAJATVE

ČLEN SSC.58

Družinski člani, ki stalno prebivajo v Kraljevini Španiji ali Gibraltarju

1. Oseba, za katero se uporablja ta protokol, je upravičena do družinskih dajatev v skladu z zakonodajo Kraljevine Španije, kadar je pristojna Kraljevina Španija, tudi za svoje družinske člane, ki stalno prebivajo v Gibraltarju, kakor da bi stalno prebivali v Kraljevini Španiji.

2. Oseba, za katero se uporablja ta protokol, je upravičena do družinskih dajatev v skladu z zakonodajo Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, če je pristojno Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem, tudi za svoje družinske člane, ki stalno prebivajo v Kraljevini Španiji, kakor da bi stalno prebivali v Gibraltarju.
3. Upokojenci, ki stalno prebivajo v Kraljevini Španiji ali Gibraltarju, so za svoje družinske člane, ki stalno prebivajo v Gibraltarju oziroma Kraljevini Španiji, upravičeni do družinskih dajatev v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja nosilec, pristojen za njihovo pokojnino.

ČLEN SSC.59

Prednostna pravila v primeru prekrivanja

1. Kadar se v istem obdobju za iste družinske člane dajatve dodeljujejo po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevine Španije, se uporabljajo naslednja prednostna pravila:
- (a) v primeru dajatev, ki jih izplačujeta Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevina Španija na različnih podlagah, je prednostni vrstni red naslednji: najprej pravice iz dejavnosti zaposlene ali samozaposlene osebe, zatem pravice iz prejemanja pokojnine in nazadnje pravice, pridobljene na podlagi stalnega prebivališča;

- (b) v primeru dajatev, ki jih izplačujeta Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevina Španija na isti podlagi, se prednostni vrstni red določi glede na naslednja merila:
- (i) v primeru pravic iz dejavnosti zaposlene ali samozaposlene osebe: kraj stalnega prebivališča otrok, pod pogojem, da obstaja taka dejavnost, in poleg tega, kadar je to primerno, najvišji znesek dajatev, ki so predvidene v zakonodajah v koliziji. V slednjem primeru se stroški dajatev delijo v skladu z merili iz Priloge SSC-5;
 - (ii) v primeru pravic iz prejetanja pokojnin: kraj stalnega prebivališča otrok, pod pogojem, da se pokojnina izplačuje po njegovi zakonodaji, in poleg tega, kadar je to primerno, najdaljša zavarovalna doba ali doba prebivanja po zakonodajah v koliziji.

2. V primeru prekrivanja upravičenj se družinske dajatve dodelijo v skladu z zakonodajo, ki ima v skladu z odstavkom 1 prednost. Upravičenosti do družinskih dajatev na podlagi druge zakonodaje v koliziji mirujejo do zneska, določenega v prvi zakonodaji, po potrebi pa se razlika do tega zneska dodeli v obliki dodatka. Take razlike v obliki dodatka pa ni treba dodeliti, kadar je podlaga za upravičenost do zadevne dajatve zgolj stalno prebivališče.

3. Če je po členu SSC.57 zahtevek za družinske dajatve vložen pri pristojnem nosilcu Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, katerega zakonodaja se uporablja, ali Kraljevine Španije, katere zakonodaja se uporablja, vendar ne kot prednostna pravica v skladu z odstavkoma 1 in 2 tega člena:
- (a) ta nosilec zahtevek nemudoma posreduje pristojnemu nosilcu Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, katerega zakonodaja se uporablja prednostno, ali Kraljevine Španije, katere zakonodaja se uporablja prednostno, obvesti zadevno osebo in brez poseganja v določbe Priloge SSC-5 v zvezi z začasno dodelitvijo dajatev po potrebi zagotovi razliko v obliki dodatka iz odstavka 2;
 - (b) pristojni nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, kadar se njegova zakonodaja uporablja prednostno, ali Kraljevine Španije, kadar se njena zakonodaja uporablja prednostno, obravnava ta zahtevek, kakor da bi bil vložen neposredno pri njem, datum vložitve takega zahtevka pri prvem nosilcu pa se šteje kot datum vložitve zahtevka pri nosilcu, ki je pristojen po prednostni pravici.

ČLEN SSC.60

Zagotavljanje dajatev

Kadar oseba, ki naj bi se ji družinske dajatve zagotavljale za vzdrževanje družinskih članov, teh dajatev ne uporablja v ta namen, pristojni nosilec izvrši svoje zakonske obveznosti tako, da na zahtevo in prek nosilca v njihovem kraju stalnega prebivališča, ki je v Kraljevini Španiji ali Gibraltarju, oziroma imenovanega nosilca ali ustanove, ki jo v ta namen imenuje pristojni organ kraja stalnega prebivališča, ki je v Kraljevini Španiji ali Gibraltarju, zagotavlja omenjene dajatve fizični ali pravni osebi, ki dejansko vzdržuje družinske člane.

ČLEN SSC.61

Dodatne določbe

1. Če se po zakonodaji, določeni na podlagi členov SSC.57 in SSC.58, ne pridobi nobena pravica do izplačila dodatnih ali posebnih družinskih dajatev za sirote, se take dajatve praviloma izplačajo poleg drugih družinskih dajatev, pridobljenih v skladu z zgoraj navedeno zakonodajo, po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, če je za umrlega delavca najdlje veljala zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, ali Kraljevine Španije, če je za umrlega delavca najdlje veljala zakonodaja Kraljevine Španije, kolikor je bila pravica pridobljena po tej zakonodaji. Če po tej zakonodaji ni bila pridobljena nobena pravica, se pogoji za pridobitev take pravice po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, če po zakonodaji Kraljevine Španije ni bila pridobljena nobena pravica, ali Kraljevine Španije, če po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ni bila pridobljena nobena pravica, preučijo, dajatve pa dodelijo v padajočem zaporedju glede na dolžino zavarovalnih dob, dopolnjenih po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, če po zakonodaji Kraljevine Španije ni bila pridobljena nobena pravica, ali Kraljevine Španije, če po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ni bila pridobljena nobena pravica.
2. Dajatve, ki se izplačujejo v obliki pokojnin ali dodatkov pokojninam, se dodelijo in izračunajo v skladu s poglavjem 5.

NASLOV IV

RAZNE DOLOČBE

ČLEN SSC.62

Sodelovanje

1. Pristojni organi Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevine Španije uradno obvestijo Specializirani odbor za pretok oseb o vseh spremembah svoje zakonodaje v zvezi s področji socialne varnosti, ki jih zajema člen SSC.4, ki so pomembne za izvajanje tega protokola ali bi lahko vplivale na njegovo izvajanje.
2. Razen če ta protokol zahteva, da se take informacije uradno sporočijo Specializiranemu odboru za pretok oseb, pristojni organi Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevine Španije drug drugemu sporočijo ukrepe, ki so sprejeti za izvajanje tega protokola in niso priglašeni v skladu z odstavkom 1 ter ki so pomembni za izvajanje tega protokola.
3. Za namene tega protokola si organi in nosilci Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevine Španije medsebojno nudijo vso pomoč in ravnaajo, kot da izvajajo svojo lastno zakonodajo. Administrativna pomoč, ki jo dajejo ti organi in nosilci, je praviloma brezplačna. Vendar pa Specializirani odbor za pretok oseb določi, katere vrste stroški in nad kakšnim zneskom se povrnejo.

4. Organi in nosilci Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevine Španije lahko za namene tega naslova komunicirajo neposredno med seboj in z udeleženi osebami oziroma njihovimi pooblašenci.

5. Da se zagotovi pravilno izvajanje tega protokola, se morajo nosilci in osebe, zajete v tem protokolu, vzajemno obveščati in sodelovati. Z upravnim dogovorom med neposredno vključenimi organi Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevine Španije se določijo sredstva in postopki za izvajanje dolžnosti sodelovanja pri izdaji dokumentacije, izmenjavi informacij, reševanju sporov ter predložitvi in poravnavi zahtevkov.

Nosilci v skladu z načelom dobrega upravljanja v razumnem roku odgovorijo na vse poizvedbe in v zvezi s tem zadevnim osebam zagotovijo vse informacije za uveljavljanje pravic, ki jih imajo po tem protokolu.

Zadevne osebe morajo pristojne nosilce Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije in nosilce kraja stalnega prebivališča čim prej obvestiti o vsaki spremembi njihovih osebnih ali družinskih okoliščin, ki vpliva na njihove pravice do storitev oziroma dajatev iz tega protokola.

6. Zaradi neizpolnjevanja obveznosti obveščanja iz tretjega pododstavka odstavka 5 se lahko uporabijo sorazmerni ukrepi v skladu z nacionalnim pravom. Vendar pa morajo biti ti ukrepi enakovredni tistim, ki se v podobnih primerih uporabljajo po notranjem pravu, in vlagateljem zahtevkov v praksi ne smejo onemogočati ali pretirano otežiti uveljavljanja pravic, ki jih imajo po tem protokolu.

7. V primeru težav pri razlagi ali uporabi tega protokola, ki bi lahko ogrozile pravice oseb, ki jih zajema, pristojni nosilec ali nosilec v kraju stalnega prebivališča stopi v stik z nosilcem/nosilci Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, kadar gre za Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem, ali Kraljevine Španije, kadar gre za Kraljevino Španijo. Če rešitve ni mogoče najti v razumnem roku, lahko pogodbenica zaprosi za posvetovanja v okviru Specializiranega odbora za pretok oseb.

8. Organi, nosilci in sodišča Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije ne smejo zavrniti vlog ali drugih dokumentov, ki so jim bili predloženi, ker so napisani v uradnem jeziku Unije, vključno z angleščino.

ČLEN SSC.63

Obdelava podatkov

1. Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevina Španija postopoma uporabljata nove tehnologije za izmenjavo, dostop do in obdelavo podatkov, potrebnih za uporabo tega protokola.
2. Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevina Španija sta odgovorna za upravljanje svojih storitev obdelave podatkov.

3. Noben organ ali nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije ne sme zavrniti elektronskega dokumenta, ki ga nosilec pošlje ali izda v skladu s tem protokolom, Prilogo SSC-5 in upravnim dogovorom, z utemeljitvijo, da je bil prejet prek elektronskih sredstev, potem ko nosilec prejemnik izjavi, da lahko prejema elektronske dokumente. Če ni dokaza o nasprotnem, se predpostavlja, da reprodukcija in zapis takih dokumentov pravilno in točno ponovita izvirni dokument ali prikazujeta informacije, na katere se nanašata.

4. Elektronski dokument se šteje za veljavnega, če računalniški sistem, v katerem je shranjen, vsebuje zaščito, ki preprečuje spreminjanje, razkritje ali nepooblaščen dostop do zapisa.

Omogočeno mora biti, da se shranjene informacije kadar koli reproducirajo v takoj berljivi obliki.

ČLEN SSC.64

Oprostitve

1. Vse oprostitve ali znižanja davkov, upravnih, sodnih ali registracijskih taks, predvidenih po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, za potrdila ali dokumente, ki morajo biti predloženi, kadar se uporablja zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem oziroma Kraljevine Španije, veljajo tudi za podobna potrdila ali dokumente, ki jih je treba predložiti, kadar se uporablja zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, kadar je oprostitev predvidena po zakonodaji Kraljevine Španije, ali Kraljevine Španije, kadar je oprostitev predvidena po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, ali ta protokol.
2. Vse listine, dokumenti in potrdila vseh vrst, ki jih je treba predložiti, kadar se uporablja ta protokol, so oproščeni overitve s strani diplomatskih ali konzularnih organov.

ČLEN SSC.65

Zahtevki, izjave ali pritožbe

Vsak zahtev, izjava ali pritožba, ki bi moral biti v določenem roku predložen organu, nosilcu ali sodišču Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem oziroma Kraljevine Španije, kadar se uporablja zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, se sprejme, če je v enakem roku predložen ustreznemu organu, nosilcu ali sodišču Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije. V tem primeru organ, nosilec ali sodišče, ki sprejme zahtev, izjavo ali pritožbo, slednjega nemudoma posreduje pristojnemu organu, nosilcu ali sodišču Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije bodisi neposredno bodisi preko zadevnih pristojnih organov. Datum, ko je bil tak zahtev, izjava ali pritožba vložen pri organu, nosilcu ali sodišču Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, velja kot datum predložitve pristojnemu organu, nosilcu ali sodišču.

ČLEN SSC.66

Zdravstveni pregledi

1. Zdravstvene preglede, ki jih določa zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, lahko na zahtevo pristojnega nosilca na ozemlju Gibraltarja ali Kraljevine Španije opravi nosilec v kraju začasnega ali stalnega prebivališča vlagatelja zahtevka ali osebe, upravičene do dajatev, pod pogoji iz Priloge SSC-5.

2. Zdravstveni pregledi, opravljeni v skladu s pogoji, določenimi v odstavku 1, se štejejo kot opravljeni na ozemlju Gibraltarja ali Kraljevine Španije.

ČLEN SSC.67

Pobiranje prispevkov in povračilo dajatev

1. Pobiranje prispevkov, ki so plačljivi nosilcu Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, in povračilo dajatev, ki jih je neupravičeno dodelil nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, se lahko izvršita v Gibraltarju ali Kraljevini Španiji v skladu s postopki in z jamstvi ter prednostnimi pravicami, ki veljajo za pobiranje prispevkov, ki so plačljivi ustreznemu nosilcu v slednji državi, in za povračilo neupravičeno dodeljenih dajatev.

2. Izvršljive odločitve sodnih in upravnih organov v zvezi s pobiranjem prispevkov, obresti in morebitnih drugih dajatev ali v zvezi s povračilom izplačanih, vendar po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije neupravičenih dajatev, se priznajo in izvršijo na zahtevo pristojnega nosilca Gibraltarja ali Kraljevine Španije v mejah in v skladu s postopki, določenimi v zakonodaji in morebitnimi drugimi postopki, ki se uporabljajo za podobne odločitve slednjega. V Gibraltarju ali Kraljevini Španiji se potrdi izvršljivost takih odločitev, kolikor je to zahtevano v zakonodaji in morebitnih drugih postopkih Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije.

3. V postopkih izvršbe, stečaja ali poravnave v Gibraltarju, v primeru zahtevkov nosilca Kraljevine Španije, ali v Kraljevini Španiji, v primeru zahtevkov nosilca Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, imajo zahtevki nosilca Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije enake posebne pravice, kot so v zakonodaji slednje države zagotovljene za zahtevke iste vrste.

4. Postopek za izvajanje tega člena, vključno s povračilom stroškov, urejajo Priloga SSC-5 ali, kadar je to potrebno in kot dopolnilni ukrep, upravni dogovori med Združenim kraljestvom v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevino Španijo.

ČLEN SSC.68

Pravice nosilcev

1. Če oseba prejema dajatve po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem za poškodbo, ki je posledica dogodka v Kraljevini Španiji, ali Kraljevine Španije za poškodbo, ki je posledica dogodka v Gibraltarju, vse pravice nosilca, ki je odgovoren za dodelitev dajatve, proti tretji osebi, ki mora plačati odškodnino za poškodbo, urejajo naslednja pravila:

(a) kadar se na nosilca, ki je odgovoren za dodelitev dajatev, v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja, prenesejo pravice, ki jih ima prejemnik proti tretji osebi, tak prenos priznavata Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevina Španija in

- (b) kadar ima nosilec, odgovoren za izplačilo dajatev, neposredno pravico proti tretji osebi, Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevina Španija priznavata tako pravico.

2. Če oseba prejema dajatve po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem za poškodbo, ki je posledica dogodka v Kraljevini Španiji, ali Kraljevine Španije za poškodbo, ki je posledica dogodka v Gibraltarju, veljajo za to osebo ali za pristojnega nosilca določbe navedene zakonodaje o tem, v katerih primerih je civilna odgovornost delodajalcev ali zaposlenih izključena.

Odstavek 1 se uporablja tudi za vse pravice nosilca, odgovornega za zagotavljanje dajatev, proti delodajalcem ali zaposlenim v primerih, v katerih njihova odgovornost ni izključena.

3. Kadar v skladu s členom SSC.27(3) ali SSC.33(2) Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevina Španija ali njuni pristojni organi sklenejo sporazum, s katerim se odpovejo povračilu med njimi, ali kadar povračilo ni odvisno od zneska dejansko izplačanih dajatev, vse pravice proti odgovornim tretjim osebam urejajo naslednja pravila:

- (a) kadar nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, kadar je stalno ali začasno prebivališče v Gibraltarju, ali Kraljevine Španije, kadar je stalno ali začasno prebivališče v Kraljevini Španiji, dodeli dajatve osebi za poškodbo, do katere je prišlo na njegovem ozemlju, ta nosilec v skladu z določbami zakonodaje, ki jo uporablja, uveljavlja pravico do prevzema pravic ali do neposrednega ukrepanja proti odgovorni tretji osebi, ki mora izplačati odškodnino za poškodbo;

- (b) za uporabo točke (a):
- (i) velja oseba, ki prejema dajatve, za zavarovano pri nosilcu v kraju stalnega ali začasnega prebivališča, in
 - (ii) ta nosilec pa velja za nosilca, odgovornega za dodeljevanje dajatev;
- (c) odstavka 1 in 2 se še naprej uporabljata za vse dajatve, ki niso zajete v sporazumu o odpovedi povračilom, ali za povračilo, ki ni odvisno od zneska dejansko izplačanih dajatev.

ČLEN SSC.69

Izvajanje zakonodaje

Posebne določbe za izvajanje zakonodaje, ki se uporablja v Združenem kraljestvu v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevini Španiji, so navedene v Prilogi SSC-4.

NASLOV V

KONČNE DOLOČBE

ČLEN SSC.70

Varstvo pravic posameznikov

1. Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevina Španija v skladu s svojim notranjim pravnim redom zagotovita, da imajo določbe tega protokola pravno veljavo, in sicer neposredno ali prek nacionalne zakonodaje, ki uveljavlja te določbe, tako da se lahko pravne ali fizične osebe pred domačimi sodišči, razsodišči in upravnimi organi sklicujejo na navedene določbe.
2. Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevina Španija pravnim in fizičnim osebam zagotovita sredstva za učinkovito zaščito njihovih pravic, ki izhajajo iz tega protokola, kot je možnost, da pritožbe naslovijo na upravne organe ali vložijo tožbo pri pristojnem sodišču v ustreznem sodnem postopku, da bi poiskale ustrezno in pravočasno pravno sredstvo.

ČLEN SSC.71

Prehodne določbe

1. Za obdobje pred datumom začetka uporabe tega protokola se na njegovi podlagi ne pridobijo nobene pravice.

2. Pri ugotavljanju pravic, pridobljenih po tem protokolu, se upoštevajo vse zavarovalne dobe in, kadar je to primerno, vse dobe zaposlitve ali samozaposlitve, dopolnjene po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije pred datumom začetka uporabe tega protokola.
3. Ob upoštevanju odstavka 1 se pravica po tem protokolu pridobi, tudi če se nanaša na zavarovalni primer, ki nastopi pred datumom začetka njegove uporabe.
4. Dajatev, ki ni bila dodeljena ali ki je mirovala zaradi državljanstva ali kraja stalnega prebivališča osebe, se na zahtevo osebe dodeli ali ponovno dodeli z datumom začetka uporabe tega protokola pod pogojem, da zaradi že prej dodeljenih pravic ni bil izplačan pavšalni znesek.
5. Pravice osebe, ki ji je bila pokojnina dodeljena pred datumom začetka uporabe tega protokola v Združenem kraljestvu v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevini Španiji, se lahko na zahtevo osebe ponovno pregledajo ob upoštevanju tega protokola.
6. Če se zahtevki iz odstavka 4 ali 5 predložijo v dveh letih po datumu začetka uporabe tega protokola, začnejo pravice, pridobljene po tem protokolu, veljati s tem datumom, zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, odvisno od primera, v zvezi z izgubo ali omejitvijo pravic pa se proti tem osebam ne sme uveljavljati.

7. Če se zahtevek iz odstavka 4 ali 5 vloži po izteku obdobja dveh let po datumu začetka uporabe tega protokola, začnejo pravice, ki niso bile odvzete oziroma izgubljene ali časovno omejene, veljati z dnem, ko je zahtevek vložen, ob upoštevanju morebitnih ugodnejših določb po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, odvisno od primera.

ČLEN SSC.72

Spremembe

Specializirani odbor za pretok oseb lahko spremeni priloge k temu protokolu.

PREDUJMI PREŽIVNIN
IN POSEBNIH DODATKOV OB ROJSTVU IN POSVOJITVI OTROKA
IZ TOČKE (j) ČLENA SSC.1

I. Predujmi preživnin

KRALJEVINA ŠPANIJA

Predujmi preživnin v skladu s kraljevim odlokom št. 1618/2007 z dne 7. decembra 2007

ZDRUŽENO KRALJESTVO V ZVEZI Z GIBRALTARJEM

Ni relevantno

II. Posebni dodatki ob rojstvu in posvojitvi otroka

KRALJEVINA ŠPANIJA

Ni relevantno

ZDRUŽENO KRALJESTVO V ZVEZI Z GIBRALTARJEM

Materinski dodatek v skladu z oddelkom 11 gibraltarskega zakona o socialni varnosti
(zavarovanju) iz leta 1955

PRIMERI, V KATERIH SE SORAZMERNI IZRAČUN
OPUSTI ALI SE NE UPORABLJA,
KOT JE DOLOČENO V ČLENU SSC.45

Del 1

Primeri, v katerih se sorazmerni izračun opusti
na podlagi člena SSC.45(4) tega protokola

KRALJEVINA ŠPANIJA

Ni relevantno

ZDRUŽENO KRALJESTVO V ZVEZI Z GIBRALTARJEM

Ni relevantno

Del 2

Primeri, v katerih se uporablja člen SSC.45(5) tega protokola

KRALJEVINA ŠPANIJA

Ni relevantno

ZDRUŽENO KRALJESTVO V ZVEZI Z GIBRALTARJEM

Ni relevantno

DAJATVE IN SPORAZUMI,
KI DOPUŠČAJO UPORABO ČLENA SSC.47

- I. Dajatve iz točke (a) člena SSC.47(2) tega protokola, katerih višina je neodvisna od dolžine dopolnjene zavarovalne dobe ali dobe prebivanja.

KRALJEVINA ŠPANIJA

Pokojnine preživelih oseb, dodeljene po splošnih in posebnih sistemih, razen po posebnem sistemu za javne uslužbence

ZDRUŽENO KRALJESTVO V ZVEZI Z GIBRALTARJEM

Vdovski dodatek, dodatek za ovdovelega starša in vdovska pokojnina v skladu z gibraltarskim zakonom o socialni varnosti (odprta shema dolgoročnih socialnih prejemkov) iz leta 1997 in gibraltarskim zakonom o socialni varnosti (zaprti dolgoročni socialni prejemki in shema) iz leta 1996.

Invalidska pokojnina in posmrtnina v skladu z gibraltarskim zakonom o socialni varnosti (zavarovanje za poškodbe pri delu) iz leta 1952.

- II. Dajatve iz točke (b) člena SSC.47(2) tega protokola, katerih višina se določa glede na fiktivno dobo, ki velja za izpolnjeno med datumom, ko nastopi zavarovalni primer, in poznejšim datumom.

KRALJEVINA ŠPANIJA

Ni relevantno

ZDRUŽENO KRALJESTVO V ZVEZI Z GIBRALTARJEM

Ni relevantno

- III. Sporazumi iz točke (b)(i) člena SSC.47(2) tega protokola, katerih namen je preprečiti, da bi se ista fiktivna doba upoštevala več kot enkrat:

Sklenjen ni bil noben tak sporazum.

POSEBNE DOLOČBE ZA UPORABO
ZAKONODAJE ZDRUŽENEGA KRALJESTVA
V ZVEZI Z GIBRALTARJEM ALI KRALJEVINE ŠPANIJE

(člen SSC.44(3), člen SSC.49(1) in člen SSC.69)

(Enakovredno Prilogi XI k Uredbi (ES) št. 883/2004)

KRALJEVINA ŠPANIJA

1. Za namene izvajanja točke (b)(i) člena SSC.45(1) tega protokola se bodo leta, ki delavcu manjkajo do upokojitvene starosti ali starosti, pri kateri je upokojitev obvezna, določena v členu 31(4) prečiščenega besedila Ley de Clases Pasivas del Estado (Zakon o državnih upokojencih), upoštevala kot dejanska delovna doba javnega uslužbenca le, če je bil upravičenec v času dogodka, zaradi katerega mu pripada invalidska pokojnina ali pokojnina preživelih oseb, zavarovan po posebnem sistemu Kraljevine Španije za državne uradnike ali če je v času dogodka, zaradi katerega mu pripada pokojnina, opravljal dejavnost, zaradi katere je moral biti obvezno vključen v poseben državni sistem za javne uslužbence, oborožene sile ali sodnike, če je dejavnost opravljal v Kraljevini Španiji.

- (a) Po točki (c) člena SSC.49(1) tega protokola se izračun teoretične španske dajatve opravi na podlagi dejanskih prispevkov zavarovanca v letih neposredno pred plačilom zadnjega prispevka španskemu sistemu socialne varnosti. Kadar je treba pri izračunu osnovnega zneska za pokojnino upoštevati zavarovalne dobe ali obdobja bivanja v skladu z zakonodajo Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, se za navedene dobe uporabi osnova za prispevek v Kraljevini Španiji, ki je časovno najbližje referenčnim obdobjem, ob upoštevanju razvoja indeksa drobnoprodajnih cen.
 - (b) Znesek izračunane pokojnine se poveča za znesek zvišanj in prevrednotenj, izračunanih za vsako naslednje leto za pokojnine enake narave.
 3. Dobe, dopolnjene v Gibraltarju, ki morajo biti izračunane po posebnem sistemu za javne uslužbence, oborožene sile in sodno oblast, se za namene člena SSC.49 tega protokola obravnavajo enako kakor dobe, po času najbližje tistim, ki jih je dopolnil kot javni uslužbenec v Kraljevini Španiji.

4. Dodatni zneski na podlagi starosti iz druge prehodne določbe Splošnega zakona o socialni varnosti se uporabljajo za vse upravičence iz tega protokola, ki imajo prispevke v svojem imenu po španski zakonodaji pred 1. januarjem 1967; z uporabo člena SSC.6 tega protokola zavarovalnih dob, financiranih v Gibraltarju pred navedenim datumom, ni mogoče obravnavati kot enake prispevke, plačane v Kraljevini Španiji le za namene tega protokola. Za posebni sistem za pomorščake se namesto 1. januarja 1967 uporablja 1. avgust 1970, za posebni sistem socialne varnosti za premogovništvo pa 1. april 1969.

ZDRUŽENO KRALJESTVO V ZVEZI Z GIBRALTARJEM

Za namene te priloge ni posebnih določb, ki bi bile pomembne za izvajanje zakonodaje Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem.

IZVEDBENA PRILOGA
K PROTOKOLU O KOORDINACIJI SISTEMOV SOCIALNE VARNOSTI

NASLOV I

SPLOŠNE DOLOČBE

POGLAVJE I

OPREDELITEV POJMOV

ČLEN SSC1.1

Opredelitev pojmov

1. V tej prilogi se uporabljajo opredelitve pojmov iz člena SSC.1.
2. Poleg opredelitev iz odstavka 1 se uporabljajo naslednji pojmi:
 - (a) „dostopna točka“ pomeni subjekt, ki izvaja naloge:
 - (i) elektronske kontaktne točke;

- (ii) avtomatičnega usmerjanja na podlagi naslova in
 - (iii) inteligentnega usmerjanja na podlagi programske opreme, ki omogoča samodejno preverjanje in usmerjanje (npr. aplikacija umetne inteligence) in/ali človekovo posredovanje;
- (b) „dokument“ pomeni skupek podatkov, ne glede na uporabljeni medij zapisa, ki so oblikovani tako, da se lahko izmenjujejo po elektronski poti, pošiljati pa jih je treba zaradi izvajanja tega protokola in te priloge;
- (c) „organ za zvezo“ pomeni vsak organ, ki ga sporoči pristojni organ Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije za eno ali več področij socialne varnosti iz člena SSC.4 tega protokola, da se odzove na zahteve po informacijah in pomoči za namene uporabe tega protokola in te priloge ter ki mora izpolnjevati naloge, ki so mu dodeljene v skladu z naslovom IV te priloge;
- (d) „strukturiran elektronski dokument“ pomeni vsak dokument, oblikovan v formatu, zasnovanem za elektronsko izmenjavo podatkov med Združenim kraljestvom v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevino Španijo;
- (e) „elektronski prenos“ pomeni prenos podatkov z elektronsko opremo za obdelavo podatkov (tudi digitalno kompresijo), in sicer žični prenos, prenos prek radijskega sistema ali prenos z uporabo optične tehnologije ali drugih elektromagnetnih sredstev.

POGLAVJE II

DOLOČBE O SODELOVANJU IN IZMENJAVI PODATKOV

ČLEN SSCI.2

Obseg in pravila izmenjave podatkov med nosilci

1. V tej prilogi izmenjave med organi in nosilci Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevine Španije ter osebami, zajetimi v tem protokolu, temeljijo na načelih javne uprave, učinkovitosti, dejavne pomoči, hitre dostave in dostopnosti, tudi e-dostopnosti, zlasti za invalidne in starejše osebe.
2. Nosilci brez odlašanja zagotovijo ali si izmenjajo vse podatke, potrebne za ugotovitev in določitev pravic in obveznosti oseb, za katere se uporablja ta protokol. Sporočanje takih podatkov med Združenim kraljestvom v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevino Španijo je bodisi neposredno prek nosilcev samih bodisi posredno prek organov za zvezo.

3. Kadar je oseba po pomoti predložila podatke, dokumente ali zahteve nosilcu čez mejo na ozemlju Gibraltarja ali Kraljevine Španije, ki pa ni nosilec, imenovan v skladu s to prilogo, prvi nosilec te podatke, dokumente ali zahteve brez odlašanja pošlje nosilcu, imenovanemu v skladu s to prilogo, in pri tem navede datum, ko so bili prvič predloženi. Ta datum je za drugega nosilca zavezujoč. Vendar nosilci Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevine Španije niso odgovorni niti se ne šteje, da so sprejeli odločitev, če niso mogli ukrepati zato, ker so nosilci Kraljevine Španije oziroma Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem z zamudo posredovali podatke, dokumente ali zahteve.

4. Kadar sporočanje podatkov poteka posredno prek organa za zvezo namembnega kraja, začnejo roki za odgovor na zahteve teči od dneva, ko je ta organ za zvezo prejel zahtevek, kot da bi ga prejel nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije.

ČLEN SSCI.3

Obseg in pravila izmenjave podatkov med zadevnimi osebami in nosilci

1. Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevina Španija zagotovita, da so potrebne informacije na voljo zadevnim osebam, da bi bile te obveščene o spremembah, ki jih prinašata ta protokol in ta priloga, da bi lahko tako uveljavljale svoje pravice. Prav tako poskrbita za zagotavljanje storitev, prijaznih do uporabnikov.

2. Oseba, za katero se uporablja ta protokol, je zadevnemu nosilcu dolžna posredovati informacije, dokumente ali dokazila, ki so potrebni za ugotovitev njenega položaja ali položaja njene družine, za določitev ali ohranitev njenih pravic in obveznosti ter za določitev zakonodaje, ki se uporablja, in njenih obveznosti po tej zakonodaji.

3. Zadevni nosilci nemudoma in v vseh primerih v rokih, določenih v zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, odvisno od primera, zadevni osebi posredujejo informacije in izdajo dokumente, kolikor je to potrebno za uporabo tega protokola in te priloge.

Zadevni nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije vlagatelj, ki stalno ali začasno prebiva v Kraljevini Španiji oziroma Gibraltarju, o svoji odločitvi uradno obvesti neposredno ali prek organa za zvezo v kraju stalnega ali začasnega prebivališča. Pri zavrnitvi dajatev navede tudi razloge za njihovo zavrnitev, pravna sredstva in roke za pritožbo. Izvod te odločitve se pošlje drugim udeležnim nosilcem.

ČLEN SSCL.4

Obrazci, dokumenti in načini izmenjave podatkov

1. Ob upoštevanju odstavka 2 se o strukturi, vsebini in obliki obrazcev in dokumentov, izdanih v imenu Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem in v imenu Kraljevine Španije za namen izvajanja tega protokola, dogovorijo pristojni organi Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevine Španije.

2. V vmesnem obdobju, katerega končni datum določita Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevina Španija, vsi obrazci in dokumenti, ki jih izdajo pristojni nosilci v obliki, ki se uporablja neposredno pred začetkom veljavnosti tega protokola, veljajo za namen izvajanja tega protokola in se po potrebi še naprej uporabljajo za izmenjavo informacij med pristojnimi nosilci. Vsi taki obrazci in dokumenti, izdani pred in med tem vmesnim obdobjem, veljajo do izteka ali preklica. Obrazci in dokumenti, veljavni v skladu s tem odstavkom, vključujejo prenosne dokumente, ki potrjujejo socialnovarstveni položaj osebe, kot je potrebno za uveljavitev tega protokola.
3. Prenos podatkov med nosilci ali organi za zvezo lahko poteka z elektronsko izmenjavo informacij o socialni varnosti. Če se obrazci in dokumenti iz odstavka 1 izmenjujejo z elektronsko izmenjavo informacij o socialni varnosti, se pri tem upoštevajo pravila, ki se uporabljajo za ta sistem.
4. Kadar prenos podatkov med nosilci ali organi za zvezo poteka prek elektronske izmenjave informacij o socialni varnosti, Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevina Španija nosita s tem povezane stroške.
5. Kadar prenos podatkov med nosilci ali organi za zvezo ne poteka prek elektronske izmenjave informacij o socialni varnosti, zadevni nosilci in organi za zvezo uporabijo ustrezne ureditve za vsak primer posebej in dajo prednost uporabi elektronskih sredstev, kolikor je to mogoče.
6. Pri komuniciranju z zadevnimi osebami zadevni nosilci uporabljajo načine, ki so najprimernejši za vsak posamezen primer, in v največji možni meri dajejo prednost elektronskim sredstvom sporočanja.

ČLEN SSCI.5

Pravna vrednost dokumentov in dokazil,
izdanih v Združenem kraljestvu
v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevini Španiji

1. Dokumenti, ki jih izda nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije in ki potrjujejo položaj neke osebe za namene uporabe tega protokola in te priloge, ter dokazila, na podlagi katerih so izdani dokumenti, so za nosilce Kraljevine Španije oziroma Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem sprejemljivi, dokler jih Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevina Španija ne umakne ali razglasi za neveljavne, odvisno od tega, katera država jih je izdala.
2. V primeru dvoma o utemeljenosti dokumenta ali točnosti dejstev, ki so podlaga za navedbe v dokumentu, zadevni nosilec, ki prejme dokument, zaprosi nosilca, ki je izdal dokument, za potrebna pojasnila in po potrebi za umik navedenega dokumenta. Nosilec, ki je izdal dokument, ponovno pretehta razloge za izdajo dokumenta in ga po potrebi prekliče.
3. V primeru dvoma o podatkih, ki so jih posredovale zadevne osebe, veljavnosti dokumenta ali potrebnih dokazil ali točnosti dejstev, ki so podlaga za navedbe v njih, nosilec v kraju stalnega ali začasnega prebivališča, v kolikor je mogoče, v skladu z odstavkom 2 na zahtevo pristojnega nosilca opravi potrebno preverjanje podatkov ali dokumenta.

ČLEN SSCI.6

Začasna uporaba zakonodaje in začasna dodelitev dajatev

1. Če v tej prilogi ni določeno drugače, v primeru različnih stališč nosilcev ali organov Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevine Španije o določitvi zakonodaje, ki se uporablja, za zadevno osebo začasno velja zakonodaja ene od njiju, in sicer v prednostnem vrstnem redu, kot sledi:
 - (a) zakonodaja kraja, kjer oseba dejansko izvaja zaposlitvene ali samozaposlitvene dejavnosti, če se te zaposlitvene ali samozaposlitvene dejavnosti izvajajo samo v enem kraju;
 - (b) zakonodaja kraja stalnega prebivališča, če je zadevna oseba zaposlena ali samozaposlena tako v Kraljevini Španiji kot v Gibraltarju;
 - (c) v vseh drugih primerih zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, katere uporaba je bila najprej zahtevana, če oseba opravlja dejavnost ali dejavnosti tako v Gibraltarju kot v Kraljevini Španiji.
2. Kadar se stališča nosilcev ali organov Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevine Španije o določitvi nosilca, pristojnega za zagotavljanje dajatev ali storitev, razlikujejo, je zadevna oseba, ki bi lahko uveljavljala pravico do teh dajatev ali storitev, če ne bi bilo tega spora, začasno upravičena do dajatev ali storitev, določenih z zakonodajo, ki jo uporablja nosilec v kraju njenega stalnega prebivališča.

3. Če je ugotovljeno, da zakonodaja, ki se uporablja, ni zakonodaja kraja, v katerem je bila oseba začasno zavarovana, ali da nosilec, ki je začasno plačeval dajatve, ni pristojni nosilec, se nosilec, določen za pristojnega, kot tak upošteva za nazaj, in sicer najpozneje od datuma začasnega zavarovanja osebe ali od prve začasne dodelitve zadevnih dajatev, kot da te razlike v stališčih ne bi bilo.

4. Pristojni nosilec in nosilec, ki je začasno izplačal denarne prispevke ali začasno prejel dajatve, po potrebi uredita finančni položaj zadevne osebe v zvezi z začasno izplačanimi denarnimi prispevki in dajatvami v skladu z naslovom IV te priloge.

Dajatve v naravi, ki jih je nosilec odobril začasno v skladu z odstavkom 2, povrne pristojni nosilec v skladu z naslovom IV te priloge.

ČLEN SSCI.7

Začasni izračun dajatev in prispevkov

1. Če v tej prilogi ni določeno drugače, v primeru, ko je oseba upravičena do dajatve ali dolžna plačevati prispevek v skladu s tem protokolom, pristojni nosilec pa nima vseh informacij v zvezi s stanjem v v Kraljevini Španiji, kadar je pristojno Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem, ali Gibraltarju, kadar je pristojna Kraljevina Španija, ki jih potrebuje za dokončni izračun zneska te dajatve ali prispevka, ta nosilec na zahtevo zadevne osebe to dajatev dodeli ali ta prispevek izračuna začasno, če je tak izračun mogoč na podlagi informacij, ki jih ima nosilec na voljo.

2. Zadevna dajatev ali prispevek se ponovno izračuna, ko zadevni nosilec prejme vsa potrebna dokazila ali dokumente.

POGLAVJE III

DRUGE SPLOŠNE DOLOČBE ZA UPORABO TEGA PROTOKOLA

ČLEN SSCI.8

Drugi postopki med organi in nosilci

Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevina Španija ali njuni pristojni organi se lahko dogovorijo o postopkih, ki niso predvideni v tej prilogi, če ti postopki ne posegajo v pravice ali obveznosti zadevnih oseb.

ČLEN SSCI.9

Preprečevanje prekrivanja dajatev

Ne glede na druge določbe tega protokola, kadar so dajatve, izplačljive po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevine Španije, vzajemno zmanjšane, mirujejo ali so odvzete, neizplačani zneski ob dosledni uporabi določb o zmanjšanju, začasni ustavitvi ali odpravi, ki jih določa zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevine Španije, odvisno od primera, delijo s številom zmanjšanih, mirujočih ali odvzetih dajatev.

ČLEN SSCI.10

Seštevanje dob

1. Za namen uporabe člena SSC.7 se pristojni nosilec obrne na nosilca, katerega zakonodaja je za zadevno osebo veljala prej, da bi ugotovil, katere so vse dobe, dopolnjene v skladu z njegovo zakonodajo.
2. Zavarovalne dobe, dobe zaposlitve ali samozaposlitve, dopolnjene po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, se prištejejo k dobam, dopolnjenim po zakonodaji, ki jo uporablja pristojni nosilec, če je to potrebno zaradi uporabe člena SSC.7, če se ta obdobja ne prekrivajo.

3. Kadar se zavarovalna doba, dopolnjena v okviru obveznega zavarovanja po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, prekriva z zavarovalno dobo, dopolnjeno v okviru prostovoljnega zavarovanja ali prostovoljnega nadaljevanja zavarovanja po zakonodaji Kraljevine Španije ali Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, se upošteva samo doba, dopolnjena v okviru obveznega zavarovanja.
4. Kadar se zavarovalna doba, ki ni enakovredna doba, dopolnjena po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, prekriva z enakovredno dobo po zakonodaji Kraljevine Španije ali Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, se upošteva samo doba, ki ni enakovredna doba.
5. Vsako dobo, ki je po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevine Španije enakovredna, upošteva samo nosilec, ki uporablja zakonodajo, po kateri je bila zadevna oseba nazadnje obvezno zavarovana pred navedeno dobo. Če zadevna oseba pred navedeno dobo ni bila obvezno zavarovana po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, navedeno dobo upošteva nosilec, ki uporablja zakonodajo, po kateri je bila zadevna oseba prvič obvezno zavarovana po navedeni dobi.
6. Če obdobja, v katerem so bile dopolnjene nekatere zavarovalne dobe po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, ni mogoče natančno določiti, se domneva, da se te dobe ne prekrivajo z zavarovalnimi dobami, dopolnjenimi po zakonodaji Kraljevine Španije oziroma Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, in se upoštevajo, če je to ugodno za zadevno osebo in če jih je mogoče utemeljeno upoštevati.

ČLEN SSCL.11

Pravila za pretvorbo dob

1. Kadar so dobe, dopolnjene po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, izražene v enotah, ki se razlikujejo od enot, ki jih določa zakonodaja Kraljevine Španije ali Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, se pretvorba, potrebna za seštevanje v skladu s členom SSC.7, opravi po naslednjih pravilih:

- (a) doba, ki se uporabi kot osnova za pretvorbo, je tista, ki jo je sporočil nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem Kraljevine Španije, po zakonodaji katerega je bila doba dopolnjena;
- (b) v primeru sistemov, v katerih so dobe izražene v dnevih, se pretvorba iz dni v druge enote in obratno ter pretvorba med različnimi sistemi, ki imajo za osnovo dneve, opravi v skladu z naslednjo preglednico:

Sistem, ki ima za osnovo	1 dan ustreza	1 teden ustreza	1 mesec ustreza	1 četrletje ustreza	Največje število dni v koledarskem letu
5 dni	9 uram	5 dnem	22 dnem	66 dnem	264 dni
6 dni	8 uram	6 dnem	26 dnem	78 dnem	312 dni
7 dni	6 uram	7 dnem	30 dnem	90 dnem	360 dni

- (c) v primeru sistemov, v katerih so dobe izražene v enotah, ki niso dnevi,
 - (i) so trije meseci ali trinajst tednov enakovredni enemu četrletju in obratno;

- (ii) je eno leto enakovredno štirim četrletjem, 12 mesecem ali 52 tednom in obratno;
- (iii) se tedni pretvorijo v mesece in obratno tedni in meseci pretvorijo v dneve po pravilih za pretvorbo za sisteme, ki imajo za osnovo šest dni, iz tabele v točki (b);
- (d) v primeru sistemov, v katerih so dobe izražene v delih, se te številke pretvorijo v naslednjo manjšo celo enoto, pri čemer se uporabijo pravila iz točk (b) in (c). Deli let se pretvorijo v mesece, razen če zadevni sistem ne temelji na četrletjih;
- (e) če je rezultat pretvorbe po tem odstavku del enote, se kot rezultat pretvorbe po tem odstavku šteje naslednja večja cela enota.

2. Skupna vsota dob, dopolnjenih v enem koledarskem letu, zaradi uporabe odstavka 1 ne sme presegati števila dni, navedenega v zadnjem stolpcu preglednice v točki (b) odstavka 1, 52 tednov, 12 mesecev ali štirih četrletij.

Če dobe, ki se jih pretvarja, ustrezajo največji letni vrednosti dob po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, v kateri so bile dopolnjene, uporaba odstavka 1 v enem koledarskem letu ne sme pripeljati do dob, ki so krajše od največje možne letne vrednosti dob, ki jih določa zadevna zakonodaja.

3. Pretvorbe se izvedejo bodisi z eno samo operacijo, ki zajema vse dobe, sporočene kot seštevek, bodisi za vsako posamezno leto, če so bile dobe sporočene za vsako leto posebej.

4. Kadar nosilec sporoči dobe, izražene v dnevih, istočasno navede, ali ima sistem, ki ga izvaja, za osnovo pet, šest ali sedem dni.

NASLOV II

DOLOČITEV ZAKONODAJE, KI SE UPORABLJA

ČLEN SSC.12

Podrobnosti v zvezi s členi SSC.11, SSC.12 in SSC.13 tega protokola

1. Za namene uporabe člena SSC.11(1) in (2) ter člena SSC.12 tega protokola se besedilo „ki tam običajno opravlja svojo dejavnost“ nanaša na delodajalca, ki običajno opravlja znaten del dejavnosti, poleg dejavnosti zgolj notranjega upravljanja, na ozemlju Gibraltarja ali Kraljevine Španije, kjer ima sedež, ob upoštevanju vseh meril, ki opredeljujejo dejavnosti, ki jih opravlja zadevno podjetje. Ta merila morajo ustrezati posebnim značilnostim vsakega delodajalca in resničnemu značaju dejavnosti, ki jih opravlja.
2. Za namene uporabe člena SSC.11(3) in (4) tega protokola se besedilo „ki običajno opravlja dejavnost samozaposlenega obmejnega delavca“ nanaša na osebo s sedežem v Gibraltarju ali Kraljevini Španiji, ki običajno opravlja znaten del dejavnosti na ozemlju Gibraltarja oziroma Kraljevine Španije. Natančneje, je morala taka oseba s sedežem v Gibraltarju ali Kraljevini Španiji dejavnost opravljati že nekaj časa pred datumom, ko je želela koristiti določbe tega člena, in mora v vsakem obdobju začasne dejavnosti v Kraljevini Španiji oziroma Gibraltarju še naprej izpolnjevati pogoje za opravljanje svoje dejavnosti v Gibraltarju ali Kraljevini Španiji, kjer ima sedež, da bi lahko svojo dejavnost opravljala ob vrnitvi.

3. Za namene uporabe člena SSC.11(3) in (4) tega protokola je merilo za ugotavljanje, ali je dejavnost, ki jo samozaposlena oseba namerava opravljati v Kraljevini Španiji oziroma Gibraltarju, „podobna“ dejavnosti, ki jo samozaposlena oseba običajno opravlja, dejanska narava dejavnosti in ne morebitna opredelitev zaposlitvene ali samozaposlitvene dejavnosti, ki bi jo določila Kraljevina Španija oziroma Gibraltar.
4. Za namene uporabe člena SSC.13(2) tega protokola oseba, ki „običajno opravlja dejavnost zaposlene osebe v Kraljevini Španiji in Gibraltarju“, pomeni osebo, ki hkrati ali izmenično za isto podjetje ali delodajalca ali za različna podjetja ali delodajalce opravlja eno ali več ločenih dejavnosti v Kraljevini Španiji in Gibraltarju.
5. Za namene člena SSC.13(2) tega protokola za zaposlenega člana letalske posadke ali kabinskega osebja, ki običajno opravlja potniške ali tovarne storitve v zračnem prometu v Kraljevini Španiji in Gibraltarju, velja zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, odvisno od tega, kje je domača baza.
6. Pri določanju zakonodaje, ki se uporablja v skladu s členom SSC.13 tega protokola, se postranske dejavnosti ne upoštevajo. Člen SSC.15 te priloge se uporablja za vse primere iz tega člena.

7. Za namene uporabe člena SSC.13(3) tega protokola oseba, ki „običajno opravlja dejavnost samozaposlene osebe v Kraljevini Španiji in Gibraltarju“, pomeni zlasti osebo, ki hkrati ali izmenično opravlja eno ali več ločenih dejavnosti samozaposlene osebe v Kraljevini Španiji in Gibraltarju, ne glede na naravo teh dejavnosti.

8. Za razlikovanje dejavnosti iz odstavkov 1 in 4 tega člena od situacij, opisanih v členu SSC.11 tega protokola, je odločilno trajanje dejavnosti v kraju stalnega prebivališča (ali je dejavnost stalna, *ad hoc* ali začasna). Za te namene se presodijo vsa ustrezna dejstva, v primeru zaposlenih oseb zlasti kraj dela, kot je opredeljen v pogodbi o zaposlitvi.

9. Za namene uporabe člena SSC.13 tega protokola „znaten del zaposlitvene ali samozaposlitvene dejavnosti“, ki se izvaja v Kraljevini Španiji ali Gibraltarju, pomeni, da se tam izvaja količinsko znaten del vseh dejavnosti zaposlene ali samozaposlene osebe, ki pa ni nujno glavni del teh dejavnosti.

Za določitev, ali se znaten del dejavnosti izvaja v Kraljevini Španiji ali Gibraltarju, se upoštevajo naslednja okvirna merila:

- (a) v primeru zaposlitvene dejavnosti delovni čas ali osebni prejemki in
- (b) v primeru samozaposlitvene dejavnosti: promet, delovni čas, število opravljenih storitev ali prihodki od dela.

Če je delež, ugotovljen med splošno presojo, nižji od 25 %, je to indikator, da se znaten del dejavnosti ne izvaja v Kraljevini Španiji ali Gibraltarju.

10. Za namene uporabe točke (b) člena SSC.13(3) tega protokola, se „središče interesa“ dejavnosti samozaposlene osebe določi ob upoštevanju vseh elementov poklicne dejavnosti te osebe, zlasti kraja, v katerem je stalni sedež dejavnosti zadevne osebe, običajnega značaja ali trajanja izvajanih dejavnosti, števila opravljenih storitev in namena zadevne osebe, kot je razviden iz vseh okoliščin.

11. Za določitev zakonodaje, ki se uporablja v skladu z odstavkoma 5 in 6, zadevni nosilci upoštevajo stanje, predvideno za naslednjih 12 koledarskih mesecev.

12. Če oseba svojo zaposlitveno dejavnost izvaja v Kraljevini Španiji in Gibraltarju v imenu delodajalca, ki ima sedeže zunaj ozemlja Kraljevine Španije in Gibraltarja, in če ta oseba stalno prebiva v Gibraltarju oziroma Kraljevini Španiji, ne da bi tam izvajala večji del dejavnosti, zanjo velja zakonodaja kraja stalnega prebivališča.

ČLEN SSCI.13

Postopki za uporabo točke (b) člena SSC.10(3), člena SSC.10(4) ter členov SSC.11 in SSC.12 tega protokola

1. Če v členu SSCI.14 te priloge ni določeno drugače, kadar oseba opravlja svojo dejavnost v Gibraltarju, kadar je na podlagi naslova II tega protokola pristojna Kraljevina Španija, ali v Kraljevini Španiji, kadar je v skladu z naslovom II tega protokola pristojno Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem, delodajalec ali, kadar gre za osebo, ki ne opravlja dejavnosti zaposlene osebe, zadevna oseba o tem, po možnosti vnaprej, obvesti pristojnega nosilca Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, katere zakonodaja se uporablja. Ta nosilec zadevni osebi izda potrdilo iz člena SSCI.15(2) tega člena in nosilcu, ki ga imenuje pristojni organ Kraljevine Španije ali Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, v katerem se dejavnost opravlja, nemudoma da na voljo informacije o zakonodaji, ki se uporablja za to osebo, na podlagi točke (b) člena SSC.10(3) ali člena SSC.11 ali SSC.12 tega protokola.
2. Delodajalec v smislu člena SSC.10(4) tega protokola, katerega statutarni sedež ali poslovna enota je v Gibraltarju in ki ima zaposleno osebo na krovu plovila, ki pluje pod zastavo Kraljevine Španije, ali katerega statutarni sedež ali poslovna enota je v Kraljevini Španiji in ki ima zaposleno osebo na krovu plovila, ki pluje pod zastavo Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, o tem, po možnosti vnaprej, obvesti pristojnega nosilca Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem oziroma Kraljevine Španije, katere zakonodaja se uporablja. Ta nosilec na podlagi člena SSC.10(4) tega protokola nemudoma da na voljo informacije o zakonodaji, ki se uporablja za zadevno osebo, nosilcu, ki ga imenuje pristojni organ Kraljevine Španije ali Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, pod zastavo katerega pluje plovilo, na katerem bo delavec opravljal dejavnost.

ČLEN SSCI.14

Postopek za uporabo člena SSC.13 tega protokola

1. Oseba, ki opravlja dejavnosti v Kraljevini Španiji in Gibraltarju, o tem obvesti nosilca, ki ga imenuje pristojni organ v kraju stalnega prebivališča.
2. Imenovani nosilec v kraju stalnega prebivališča brez odlašanja določi zakonodajo, ki se uporablja za zadevno osebo, ob upoštevanju členov SSC.13 tega protokola in SSCI.12 te priloge. Ta prva določitev je začasna. Nosilec o tej začasni določitvi obvesti imenovanega nosilca v drugem kraju, v katerem se dejavnost opravlja.
3. Začasna določitev zakonodaje, ki se uporablja, kot določa odstavek 2, postane dokončna v dveh mesecih potem, ko je bil nosilec, ki so ga imenovali pristojni organi Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, odvisno od primera, v skladu z odstavkom 2 o njej obveščen, razen če je zakonodaja že dokončno določena na podlagi odstavka 4 ali če zadevni nosilec do konca tega dvomesečnega roka obvesti nosilca, ki ga je imenoval pristojni organ v kraju stalnega prebivališča, da zaenkrat ne more sprejeti določitve ali da ima o tem drugačno stališče.
4. Kadar obstaja negotovost glede določitve zakonodaje, ki naj se uporablja, in morajo zato nosilci ali organi Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevine Španije vzpostaviti stike, se na zahtevo enega ali več nosilcev, ki so jih imenovali pristojni organi Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, ali pristojnih organov samih zakonodaja, ki naj se uporablja za zadevno osebo, določi soglasno, ob upoštevanju člena SSC.13 tega protokola in ustreznih določb člena SSCI.12 te priloge.

Če se stališča zadevnih nosilcev ali pristojnih organov razlikujejo, se ta telesa skušajo dogovoriti v skladu z zgoraj določenimi pogoji, ob tem pa se uporabi člen SSCI.6.

5. Pristojni nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, za zakonodajo katerega se določi, da se začasno ali dokončno uporablja, o tej odločitvi brez odlašanja obvesti zadevno osebo.

6. Če zadevna oseba ne zagotovi informacij iz odstavka 1, se ta člen uporablja na pobudo nosilca, ki ga imenuje pristojni organ v kraju stalnega prebivališča, takoj ko ta izve za okoliščine navedene osebe, morda prek drugega zadevnega nosilca.

ČLEN SSCI.15

Obveščanje zadevnih oseb in delodajalcev

1. Pristojni nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, katerega zakonodaja se določi za uporabo na podlagi naslova II tega protokola, zadevno osebo in po potrebi tudi njenega delodajalca ali delodajalce obvesti o obveznostih, določenih v tej zakonodaji. Za izpolnitev formalnosti, določenih v tej zakonodaji, jim nudi potrebno pomoč.

2. Pristojni nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, katerega zakonodaja se uporablja na podlagi naslova II tega protokola, na zahtevo zadevne osebe ali delodajalca potrdi uporabo te zakonodaje ter po potrebi navede datum, do katerega se uporablja, in pod kakšnimi pogoji.

ČLEN SSCI.16

Sodelovanje med nosilci

1. Zadevni nosilci pristojnemu nosilcu Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, katerega zakonodaja se na podlagi naslova II tega protokola uporablja za osebo, sporočijo potrebne informacije za določitev datuma, ko se ta zakonodaja začne uporabljati, in prispevkov, ki so jih ta oseba in njen delodajalec ali delodajalci dolžni plačati po tej zakonodaji.
2. Pristojni nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, katerega zakonodaja se na podlagi naslova II tega protokola uporablja za določeno osebo, da informacije o datumu, s katerim se ta zakonodaja začne uporabljati, na voljo nosilcu, ki ga je imenoval pristojni organ, ki uporablja zakonodajo, ki je nazadnje veljala za to osebo.

NASLOV III

POSEBNE DOLOČBE V ZVEZI Z RAZLIČNIMI VRSTAMI DAJATEV

POGLAVJE I

DAJATVE ZA BOLEZEN, MATERINSTVO IN ENAKOVREDNE DAJATVE ZA OČETOVSTVO

ČLEN SSC.17

Splošne izvedbene določbe

1. Pristojni organi ali nosilci zagotavljajo, da so zavarovanim osebam na voljo vsi potrebni podatki o postopkih in pogojih za odobritev storitev, kadar so te storitve zagotovljene v kraju stalnega prebivališča.
2. Ne glede na točko (a) člena SSC.6 tega protokola, lahko Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevina Španija postane odgovorno za stroške dajatev v skladu s členom SSC.19 tega protokola samo, če je zavarovana oseba vložila zahtevek za pokojnino po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije ali v skladu s členi SSC.20 do SSC.24 trga protokola, če zavarovana oseba prejema pokojnino po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije.

ČLEN SSCI.18

Sistem, ki se uporablja v primeru več kot enega sistema
v kraju stalnega prebivališča ali kraju dela

Če zakonodaja kraja stalnega prebivališča ali kraja dela vsebuje več kot en sistem zdravstvenega zavarovanja za primere bolezni, materinstva ali očetovstva za več kot eno kategorijo zavarovanih oseb, se v skladu s členi SSC.16, SSC.19 in SSC.21 tega protokola uporabljajo določbe zakonodaje o splošnem sistemu za zaposlene delavce.

ČLEN SSCI.19

Stalno prebivališče v Kraljevini Španiji, kadar je pristojno Združeno kraljestvo
v zvezi z Gibraltarjem, ali v Gibraltarju, kadar je pristojna Kraljevina Španija

1. Za namene uporabe člena SSC.16 tega protokola se morajo obmejni delavec in/ali njegovi družinski člani prijaviti pri nosilcu v kraju stalnega prebivališča. Njihova pravica do storitev v kraju stalnega prebivališča se potrdi z dokumentom, ki ga izda pristojni nosilec na zahtevo zavarovane osebe ali na zahtevo nosilca v kraju stalnega prebivališča.
2. Dokument iz odstavka 1 ostane veljaven, dokler pristojni nosilec ne obvesti nosilca v kraju stalnega prebivališča o njegovem preklicu.

Nosilec v kraju stalnega prebivališča pristojnega nosilca obvesti o vsaki prijavi v skladu z odstavkom 1 in o vsaki spremembi ali preklicu te prijave.

3. Ta člen se smiselno uporablja za osebe iz členov SSC.20 in SSC.21 tega protokola.

ČLEN SSCI.20

Uporaba člena SSC.17(2) tega protokola

1. Za namene člena SSC.17(2) tega protokola mora zadevna oseba izvajalcu zdravstvene oskrbe v Kraljevini Španiji ali Gibraltarju, odvisno od primera, predložiti dokument, ki ga je izdal pristojni nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, kadar začasno prebiva v Kraljevini Španiji, ali pristojni nosilec Kraljevine Španije, kadar začasno prebiva v Gibraltarju, in ki potrjuje njeno upravičenost do storitev v skladu s to določbo. Če oseba nima takega dokumenta, pristojni nosilci na zahtevo ali po potrebi stopijo v stik drug z drugim, da preverijo, ali je oseba upravičena do storitev v skladu s to določbo.
2. Stroški storitve, ki jih zagotavlja nosilec v kraju začasnega prebivališča v imenu pristojnega nosilca v skladu s členom SSC.17(2) tega protokola, se v celoti povrnejo.

ČLEN SSCI.21

Uporaba člena SSC.22 tega protokola

Če za nekdanjega obmejnega delavca ne velja več zakonodaja kraja, v katerem je opravljal zadnjo dejavnost, in nekdanji obmejni delavec ali njegov družinski član potuje tja, da bi prejemal storitve v skladu s členom SSC.22 tega protokola, nosilcu v kraju začasnega prebivališča predloži dokument, ki ga je izdal pristojni nosilec.

ČLEN SSCI.22

Prispevki upokojencev

Če oseba prejema pokojnino od Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevine Španije, znesek prispevkov, ki se odtegnejo od vseh izplačanih pokojnin, v nobenem primeru ne sme biti višji od zneska, ki bi ga bila dolžna plačati oseba z enakim zneskom pokojnine, prejetim od Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije.

POGLAVJE II

DAJATVE ZA NESREČE PRI DELU IN POKLICNE BOLEZNI

ČLEN SSCI.23

Pravica do storitev in denarnih dajatev v kraju stalnega prebivališča

1. Za namene uporabe člena SSC.28 tega protokola se smiselno uporabljajo postopki iz členov SSCI.25 in SSCI.26 te priloge.
2. Če nosilec v kraju stalnega prebivališča zagotovi posebne storitve zaradi nesreč pri delu in poklicnih boleznih v skladu z zakonodajo kraja stalnega prebivališča, o tem brez odlašanja obvesti pristojnega nosilca.

POGLAVJE III

POMOČI OB SMRTI

ČLEN SSCI.24

Zahtevek za pomoč ob smrti

Za namen členov SSC.34 in SSC.35 tega protokola se zahtevek za pomoč ob smrti naslovi na pristojnega nosilca ali nosilca v kraju stalnega prebivališča vlagatelja zahtevka, ki zahtevek pošlje pristojnemu nosilcu.

Zahtevek vsebuje informacije, potrebne v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja pristojni nosilec.

POGLAVJE IV

DAJATVE ZA INVALIDNOST TER STAROSTNE IN DRUŽINSKE POKOJNINE

ČLEN SSCI.25

Dodatne določbe za izračun dajatve

1. Za izračun teoretičnega in dejanskega zneska dajatve v skladu s točko (b) člena SSC.45(1) tega protokola, se uporabljajo pravila iz člena SSCI.10(3), (4), (5) in (6) te priloge.
2. Če dobe prostovoljnega zavarovanja ali prostovoljnega nadaljevanja zavarovanja niso bile upoštevane v skladu s členom SSCI.10(3) te priloge, nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, po zakonodaji katerega so bile te dobe dopolnjene, izračuna znesek, ki ustreza tem dobam v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja. Dejanski znesek dajatve, izračunan v skladu s točko (b) člena SSC.45(1) tega protokola, se poveča za znesek, ki ustreza dobam prostovoljnega zavarovanja ali prostovoljnega nadaljevanja zavarovanja.
3. Nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja, izračuna izplačljivi znesek, ki ustreza dobam prostovoljnega zavarovanja ali prostovoljnega nadaljevanja zavarovanja in za katerega v skladu s točko (c) člena SSC.46(3) tega protokola, ne veljajo pravila o odpravi, zmanjšanju ali začasni opustitvi dajatev niti Kraljevine Španije niti Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem.

Kadar pristojni nosilec tega zneska ne more neposredno določiti zaradi zakonodaje, na podlagi katere so zavarovalnim dobam dodeljene različne vrednosti, se lahko določi fiktivni znesek. Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevina Španija podrobno predpišeta načine za določitev tega fiktivnega zneska.

ČLEN SSCI.26

Upoštevanje dob za vzgojo otrok

1. V tem členu „doba za vzgojo otrok“ pomeni katero koli dobo, ki se prizna v skladu s pokojninsko zakonodajo Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije ali ki zagotavlja dodatek k pokojnini izrecno zato, ker je oseba vzgajala otroka, ne glede na metodo, uporabljeno za izračun teh dob, in ne glede na to, ali nastane v času vzgoje otroka ali se prizna za nazaj.
2. Če na podlagi zakonodaje Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, ki je pristojno v skladu z naslovom II tega protokola, ni upoštevana doba za vzgojo otrok, je nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, katerega zakonodaja je v skladu z naslovom II tega protokola veljala za zadevno osebo na dan, ko se je doba za vzgojo zadevnega otroka začela upoštevati, še naprej pristojen za upoštevanje te dobe kot dobe za vzgojo otrok po lastni zakonodaji, kakor da je bil otrok vzgajan na njegovem ozemlju.
3. Odstavek 2 se ne uporablja, če za zadevno osebo velja ali začne veljati zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, zaradi opravljanja dejavnosti zaposlene ali samozaposlene osebe.

POGLAVJE V

DAJATVE ZA BREZPOSELNOST

ČLEN SSCI.27

Seštevanje dob in izračun dajatev

1. Člen SSCI.10 te priloge se smiselno uporablja za člen SSC.54 tega protokola. Brez poseganja v osnovne obveznosti zadevnih nosilcev lahko zadevna oseba pristojnemu nosilcu predloži dokument, ki ga je izdal nosilec v kraju stalnega prebivališča, katerega zakonodaja je veljala za zadevno osebo v času opravljanja njene zadnje dejavnosti zaposlene ali samozaposlene osebe, in v katerem so navedene dobe, dopolnjene po tej zakonodaji.
2. Za namen uporabe člena SSC.55 tega protokola pristojni nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, katerega zakonodaja določa, da se izračun dajatev spreminja s številom družinskih članov, upošteva tudi družinske člane zadevne osebe, ki prebivajo v istem gospodinjstvu, kot da bi prebivali v kraju pristojnega nosilca. Ta določba se ne uporablja, če ima v kraju stalnega prebivališča družinskih članov druga oseba pravico do dajatev za brezposelnost, za izračun katerih se upoštevajo omenjeni družinski člani.

ČLEN SSCL.28

Brezposelne osebe, ki so prebivale zunaj kraja pristojnosti

1. Pristojni nosilec v kraju zadnje zaposlitve obvesti popolnoma brezposelne osebe o njihovih pravicah in obveznostih ter jim zagotovi dokumente, ki vsebujejo vse potrebne informacije v zvezi s prejemanjem dajatev za brezposelnost v skladu z njegovo zakonodajo v kraju stalnega prebivališča.
2. Zadevni nosilci Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevine Španije drug drugemu zagotovijo potrebne informacije za podporo brezposelnim osebam pri iskanju zaposlitve ter jih obvestijo o veljavnih postopkih in pogojih nadzora ter o tem, kateri službi za zaposlovanje morajo biti na voljo. Nosilec v kraju stalnega prebivališča pristojnega nosilca na zahtevo nemudoma obvesti o vseh znanih okoliščinah, ki bi lahko vplivale na pravico do dajatve, zlasti če so se popolnoma brezposelne osebe zaposlile ali samozaposlile v kraju stalnega prebivališča.
3. Kadar se brezposelna oseba v skladu s členom SSC.56 tega protokola odloči, da bo na voljo tudi službam za zaposlovanje v kraju stalnega prebivališča, tako da se tam prijavi kot iskalec zaposlitve, o dodelitvi dajatev obvesti pristojnega nosilca in službe za zaposlovanje.

4. Na zahtevo služb za zaposlovanje v kraju stalnega prebivališča pristojne službe za zaposlovanje pošljejo ustrezne podatke o prijavi brezposelne osebe in njenem iskanju zaposlitve. Službe za zaposlovanje v kraju stalnega prebivališča pristojnega nosilca na zahtevo tudi nemudoma obvestijo o vseh znanih okoliščinah, ki bi lahko vplivale na pravico do dajatve, zlasti če se je popolnoma brezposelna oseba zaposlila ali samozaposlila v kraju stalnega prebivališča.

ČLEN SSCI.29

Okrepljeni ukrepi podpore in sodelovanja za brezposelne osebe,
ki so prebivale zunaj kraja pristojnosti

Pristojni organi ali pristojni nosilci Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevine Španije sodelujejo in se lahko med seboj dogovorijo o posebnih postopkih in rokih za spremljanje položaja brezposelne osebe ter o drugih ukrepih za olajšanje iskanja zaposlitve zadevnih brezposelnih oseb.

POGLAVJE VI

DRUŽINSKE DAJATVE

ČLEN SSCI.30

Prednostna pravila v primeru prekrivanja

Za namen uporabe točke (b)(i) in (ii) člena SSC.59(1) tega protokola, kadar prednostnega vrstnega reda ni mogoče določiti na podlagi kraja stalnega prebivališča otrok, Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevina Španija izračunata znesek dajatev, pri čemer vključita otroke, ki ne prebivajo stalno na njunem ozemlju. V primeru uporabe točke (b)(i) člena SSC.59(1) tega protokola, nosilec, ki uporablja zakonodajo, ki določa najvišjo raven dajatev, izplača celotni znesek teh dajatev, drugi nosilec pa mu povrne polovico tega zneska do zneska, določenega v zakonodaji, ki jo uporablja slednji nosilec.

ČLEN SSCI.31

Pravila, ki se uporabljajo v primeru spremembe veljavne zakonodaje in/ali pristojnosti za dodelitev družinskih dajatev

1. Če se zakonodaja, ki se uporablja, in/ali pristojnost za dodelitev družinskih dajatev med Združenim kraljestvom v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevino Španijo spremeni v koledarskem mesecu, ne glede na datume izplačila družinskih dajatev po zakonodaji Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevine Španije nosilec, ki je izplačal družinske dajatve na podlagi zakonodaje, po kateri so bile dajatve dodeljene na začetku tega meseca, s tem nadaljuje do konca tekočega meseca.

2. Nosilec, ki še naprej izplačuje družinske dajatve v skladu z odstavkom 1 drugega nosilca obvesti o datumu, ko preneha izplačevati te družinske dajatve. Plačilo dajatev Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije začne veljati s tem datumom.

ČLEN SSCI.32

Postopek za uporabo členov SSC.58 in SSC.59 tega protokola

1. Zahtevek za dodelitev družinskih dajatev se naslovi na pristojnega nosilca. Za uporabo členov SSC.58 in SSC.59 tega protokola se upoštevajo okoliščine celotne družine, kot da bi vse zadevne osebe imele stalno prebivališče v Združenem kraljestvu v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevini Španiji in bi zanje veljala zakonodaja Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, zlasti kar zadeva upravičenost posameznika do zahtevka za takšne dajatve. Kadar oseba, ki je upravičena zahtevati dajatve, ne uveljavlja svoje pravice, pristojni nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, upošteva zahtevek za družinske dajatve, ki ga vloži drugi starš, oseba, ki se obravnava kot starš, ali oseba ali institucija, ki ima skrbništvo nad otrokom ali otroki.

2. Nosilec, ki mu je bil zahtevek predložen v skladu z odstavkom 1, ta zahtevek preuči na podlagi podrobnih podatkov, ki jih je predložil vlagatelj zahtevka, ob upoštevanju vseh dejanskih in pravnih razmer družine vlagatelja zahtevka. Če ta nosilec sklene, da se v skladu s členoma SSC.58 in SSC.59 tega protokola prednostno uporablja njegova zakonodaja, mora družinske dajatve zagotavljati v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja.

Če ta nosilec meni, da obstaja upravičenost do razlike v obliki dodatka na podlagi zakonodaje Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije v skladu s členom SSC.59(2) tega protokola, ta nosilec zahtevek nemudoma posreduje pristojnemu nosilcu Kraljevine Španije ali Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem in o tem obvesti zadevno osebo; poleg tega o svoji odločitvi glede zahtevka in znesku izplačanih družinskih dajatev obvesti drugega nosilca.

3. Če nosilec, ki mu je bil zahtevek predložen, sklene, da se uporablja njegova zakonodaja, vendar ne kot prednostna pravica v skladu s členom SSC.59(1) in (2) tega protokola, brez odlašanja sprejme začasno odločitev o veljavnih prednostnih pravilih in v skladu s SSC.59(3) tega protokola zahtevek posreduje nosilcu Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, pri čemer o tem obvesti tudi vlagatelja zahtevka. Ta nosilec se mora v dveh mesecih izreči o sprejeti začasni odločitvi.

Če se nosilec, ki mu je bil posredovan zahtevek, ne izreče v roku dveh mesecev po prejemu tega zahtevka, velja prej omenjena začasna odločitev, ta nosilec pa izplača dajatve, določene v tej zakonodaji, in nosilca, ki posreduje zahtevek, obvesti o znesku izplačanih dajatev.

4. Kadar se stališča zadevnih nosilcev o tem, katera zakonodaja se prednostno uporablja, razlikujejo, se uporablja člen SSCI.6(2), (3) in (4). V tem primeru je nosilec v kraju stalnega prebivališča iz člena SSCI.6(2) nosilec v kraju stalnega prebivališča otroka oziroma otrok.

5. Nosilec, ki je začasno izplačal dajatve v znesku, ki presega znesek, ki ga je nazadnje dolžan izplačati, se za izterjavo preveč izplačanega zneska po postopku iz upravnega dogovora lahko obrne na prednostnega nosilca.

NASLOV IV

FINANČNE DOLOČBE

POGLAVJE I

POVRAČILO STROŠKOV DAJATEV OB UPORABI ČLENOV SSC.17, SSC.27 IN SSC.33 TEGA PROTOKOLA

ČLEN SSCI.33

Načela

Za namene uporabe členov SSC.17, SSC.27 in SSC.33 tega protokola Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevina Španija sprejmeta potrebne ureditve za zagotovitev, da pristojni nosilec v celoti povrne dajatve, ki so jih prejele osebe, zajete v tem protokolu, nosilcu, ki zagotavlja navedene dajatve.

ČLEN SSCI.34

Postopek povračila med nosilci

Povračila med Združenim kraljestvom v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevino Španijo izvedejo pristojni organi Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevine Španije v najkrajšem možnem času. Vsak zadevni nosilec je terjatve dolžan plačati, takoj ko je to mogoče. Spodbijanje posamezne terjatve ne ovira plačila druge terjatve oziroma drugih terjatev.

POGLAVJE II

POVRAČILO IZPLAČANIH, VENDAR NEUPRAVIČENIH DAJATEV, POVRAČILO ZAČASNIH IZPLAČIL IN PRISPEVKOV, KOMPENZACIJA IN POMOČ NA PODROČJU IZTERJAV

ČLEN SSCI.35

Skupne določbe

Za namen uporabe člena SSC.67 tega protokola in v okviru, ki ga ta določa, Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevina Španija sprejmeta potrebne ureditve za zagotovitev, kadar je to mogoče, kompenzacije med zadevnimi nosilci Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevine Španije ali izterjave od zadevne fizične ali pravne osebe.

NASLOV V

RAZNE PREHODNE IN KONČNE DOLOČBE

ČLEN SSCI.36

Zdravniški pregled in upravno preverjanje

1. Brez poseganja v druge določbe zdravniški pregled na zahtevo pristojnega nosilca opravi nosilec v kraju stalnega prebivališča upravičenca v skladu s postopki, določenimi v zakonodaji, ki jo uporablja ta nosilec.

Nosilec, pristojen za izplačilo dajatev, nosilca v kraju stalnega prebivališča po potrebi obvesti o kakršnih koli posebnih zahtevah, ki jih je treba upoštevati, in pregledih, ki jih je treba opraviti med zdravniškim pregledom.

2. Nosilec v kraju stalnega prebivališča pošlje poročilo nosilcu, pristojnemu za izplačilo dajatev, ki je zahteval zdravniški pregled. Tega nosilca zavezujejo ugotovitve nosilca v kraju stalnega prebivališča.

Nosilec, pristojen za izplačilo dajatev, si pridrži pravico, da upravičenca napoti na zdravniški pregled k zdravniku po svoji izbiri. Vendar je upravičenec lahko pozvan, da se vrne v kraj, kjer ima sedež nosilec, pristojen za izplačilo dajatev, samo pod pogojem, da je sposoben opraviti potovanje, ne da bi to vplivalo na njegovo zdravje, in če s tem povezane potne stroške in stroške bivanja krije nosilec, pristojen za izplačilo dajatev.

3. Upravno preverjanje na zahtevo nosilca, pristojnega za izplačilo dajatev, opravi nosilec v kraju stalnega prebivališča upravičenca.

Odstavek 2 se uporablja tudi v tem primeru.

4. Pristojni organi ali pristojni nosilci Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevine Španije se lahko dogovorijo o posebnih določbah in postopkih za popolno ali delno izboljšanje pripravljenosti prosilcev in prejemnikov na trg dela ter njihovega sodelovanja v kakršnih koli sistemih ali programih, ki so v ta namen na voljo v kraju stalnega prebivališča.

5. Kot izjema od načela brezplačnega vzajemnega upravnega sodelovanja iz člena SSC 62(3) tega protokola nosilec, pristojen za izplačilo dajatev, ki je zahteval preverjanje, povrne dejanski znesek stroškov preverjanja iz odstavkov 1, 2 in 3 tega člena nosilcu, ki je bil naprošen za preverjanje.

ČLEN SSC.I.37

Informacije

Pristojni organi Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevine Španije pripravijo informacije, potrebne za zagotovitev, da so zajete osebe seznanjene s svojimi pravicami in upravnimi formalnostmi pri uveljavljanju teh pravic. Širjenje informacij se po možnosti zagotavlja po elektronski poti z objavo na javno dostopnih spletnih straneh. Navedeni organi zagotovijo redno posodabljanje informacij in spremljajo kakovost storitev, ki se opravljajo za stranke.

ČLEN SSCI.38

Pretvorba valute

1. Za namene uporabe tega protokola in te priloge je menjalni tečaj med valutama, ki se uporabljata v Združenem kraljestvu v zvezi z Gibraltarjem oziroma Kraljevini Španiji, referenčni tečaj, ki ga objavi Evropska centralna banka.
2. Za namene uporabe tega protokola in te priloge se menjalni tečaj razume kot dnevni menjalni tečaj, ki ga objavi Evropska centralna banka.
3. Menjalni tečaj je tečaj, objavljen na dan, ko nosilec izvede operacijo, razen če je v tem členu določeno drugače.
4. Nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, ki mora za določitev upravičenosti in prvi izračun dajatve pretvoriti znesek, uporabi:
 - (a) kadar nosilec v skladu z nacionalno zakonodajo ali tem protokolom upošteva zneske, kot so zaslužki ali dajatve, v nekem obdobju pred datumom, za katerega se dajatev izračuna, menjalni tečaj, objavljen na zadnji dan navedenega obdobja;

(b) kadar nosilec v skladu z nacionalno zakonodajo ali tem protokolom za izračun dajatve upošteva en znesek, menjalni tečaj, objavljen na prvi dan meseca neposredno pred mesecem, ko je treba določbo uporabiti.

5. Odstavek 4 se smiselno uporablja, kadar mora nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije pretvoriti znesek za ponovni izračun dajatve zaradi sprememb dejanskega ali pravnega položaja zadevne osebe.

6. Nosilec Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije, ki izplačuje dajatev, ki se redno indeksira v skladu z nacionalno zakonodajo, in kadar zneski v drugi valuti vplivajo na to dajatev, pri njenem ponovnem izračunu uporabi menjalni tečaj, objavljen prvi dan meseca pred mesecem nastopa indeksacije, razen če nacionalna zakonodaja določa drugače.

7. Za namene tega člena je datum, ki se upošteva pri določanju veljavnega menjalnega tečaja med valutama Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevine Španije:

(a) v primeru zahtevka za kompenzacijo od zaostalih plačil ali tekočih plačil, delovni dan neposredno pred dnem, na katerega je subjekt prosilec poslal končni zahtevek za kompenzacijo od zaostalih plačil ali tekočih plačil, ali

(b) v primeru zahtevka za povračilo, delovni dan neposredno pred dnem, na katerega je subjekt prosilec poslal prvi zahtevek za povračilo.

Za namene tega odstavka se „delovni dan“ nanaša na delovni dan Evropske centralne banke, na katerega ta objavi dnevni referenčni menjalni tečaj.

ČLEN SSCL.39

Prehodne določbe o pokojninah

1. Kadar zavarovalni primer nastopi pred datumom začetka veljavnosti tega protokola na ozemlju Gibraltarja ali Kraljevine Španije in zahtevku za pokojnino ni bilo ugodeno pred tem datumom, se na podlagi tega zahtevka dajatev odmeri dvakrat, če je treba na podlagi tega zavarovalnega primera priznati dajatve pred tem datumom:

- (a) za obdobje pred datumom začetka veljavnosti tega protokola na ozemlju Gibraltarja ali Kraljevine Španije z veljavnimi sporazumi med Združenim kraljestvom v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevino Španijo;
- (b) za obdobje, ki se začne na datum začetka veljavnosti tega protokola na ozemlju Gibraltarja ali Kraljevine Španije, v skladu s tem protokolom.

Če pa je znesek, izračunan v skladu z določbami iz točke (a), višji od zneska, izračunanega v skladu z določbami iz točke (b), je oseba še naprej upravičena do zneska, izračunanega po določbah iz točke (a).

2. V primeru zahtevka za dajatve za invalidnost, starost ali preživele osebe, vloženega pri zadevnem nosilcu Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem ali Kraljevine Španije od datuma začetka veljavnosti tega protokola na ozemlju Gibraltarja ali Kraljevine Španije, je samodejno potrebna ponovna ocena dajatev, ki jih je za isti zavarovalni primer pred tem datumom dodelil nosilec oziroma nosilci Kraljevine Španije ali Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, kot je ustrezno v skladu s tem protokolom; zaradi take ponovne ocene se znesek priznane dajatve ne sme zmanjšati.

PROTOKOL
O MEDSEBOJNI UPRAVNI POMOČI V CARINSKIH ZADEVAH

ČLEN PCUST.1

Opredelitev pojmov

V tem protokolu se uporabljajo naslednje opredelitve pojmov:

- (a) „organ vložnik“ pomeni upravni organ, ki zaprosi za upravno pomoč na podlagi tega protokola in ga pogodbenica imenuje za pristojen organ za ta namen;
- (b) „carinska zakonodaja“ pomeni vse zakone ali druge predpise, ki se uporabljajo na ozemlju pogodbenice in urejajo uvoz, izvoz in tranzit blaga ter dajanje blaga v kateri koli carinski postopek, vključno z ukrepi o prepovedi, omejevanju in nadzoru;
- (c) „informacije“ pomeni vse podatke, dokumente, slike, poročila, sporočila ali overjene kopije v kakršni koli obliki, tudi v elektronski, bodisi obdelane ali analizirane bodisi ne;
- (d) „dejanje, ki krši carinsko zakonodajo“ pomeni vsako kršitev ali vsak poskus kršitve carinske zakonodaje;

- (e) „zaprošeni organ“ pomeni upravni organ, ki prejme prošnjo za pomoč na podlagi tega protokola in ga pogodbenica imenuje za pristojen organ za ta namen;
- (f) „oseba“ pomeni vsako fizično ali pravno osebo ter
- (g) „osebni podatki“ pomeni katero koli informacijo v zvezi z določeno ali določljivo fizično osebo.

ČLEN PCUST.2

Področje uporabe

1. Pogodbenici si v okviru svojih pristojnosti medsebojno pomagata na način in pod pogoji, določenimi s tem protokolom, da zagotovita pravilno uporabo carinske zakonodaje, zlasti s preprečevanjem in preiskavo dejanj, s katerimi se krši carinska zakonodaja, ter z bojem proti takšnim dejanjem.
2. Določbe o pomoči v carinskih zadevah iz tega protokola se uporabljajo za vsak upravni organ katere koli pogodbenice, ki je pristojen za uporabo tega protokola. Ta pomoč ne posega v določbe, ki urejajo vzajemno pomoč v kazenskih zadevah, in prav tako ne zajema informacij, pridobljenih pri izvrševanju pooblastil na zahtevo sodnega organa, razen če ta organ privoli v sporočanje takih informacij.
3. Sodelovanje na področju izterjave dajatev, davkov ali glob ureja Protokol o upravnem sodelovanju, boju proti goljufijam na področju davka na dodano vrednost in trošarin ter vzajemni pomoči za izterjavo terjatev v zvezi z davki in dajatvami.

ČLEN PCUST.3

Pomoč na podlagi prošnje

1. Na prošnjo organa vložnika mu zaprošeni organ posreduje vse ustrezne informacije, ki mu lahko omogočijo, da zagotovi pravilno uporabo carinske zakonodaje, vključno z informacijami o ugotovljenih ali načrtovanih dejavnostih, s katerimi se krši ali bi se lahko kršila carinska zakonodaja.
2. Na prošnjo organa vložnika ga zaprošeni organ zlasti obvesti:
 - (a) ali je bilo blago, izvoženo z ozemlja ene od pogodbenic, pravilno uvoženo na ozemlje druge pogodbenice, po potrebi z navedbo carinskega postopka, uporabljenega za to blago, oziroma
 - (b) ali je bilo blago, uvoženo na ozemlje ene od pogodbenic, pravilno izvoženo z ozemlja druge pogodbenice, po potrebi z navedbo carinskega postopka, uporabljenega za to blago.
3. Na prošnjo organa vložnika zaprošeni organ sprejme potrebne ukrepe v skladu s svojimi zadevnimi zakoni in drugimi predpisi za zagotovitev posebnega nadzora nad naslednjim in za predložitev tistih informacij organu vložniku, ki se nanašajo na:
 - (a) osebe, za katere obstaja utemeljen sum, da so ali so bile vpletene v dejanja, ki kršijo carinsko zakonodajo;

- (b) blago, ki se ali bi se lahko prevažalo na tak način, da obstaja utemeljen sum, da se uporablja ali je namenjeno za uporabo v dejanjih, ki kršijo carinsko zakonodajo;
- (c) kraje, kjer se zaloge blaga zbirajo ali bi se lahko zbirale tako, da obstaja utemeljen sum, da se to blago uporablja ali je namenjeno za uporabo v dejanjih, ki kršijo carinsko zakonodajo;
- (d) prevozna sredstva, ki se ali bi se lahko uporabljala na tak način, da obstaja utemeljen sum, da so namenjena za uporabo v dejanjih, ki kršijo carinsko zakonodajo, ter
- (e) prostore, za katere organ vložnik sumi, da se uporabljajo za kršenje carinske zakonodaje.

ČLEN PCUST.4

Pomoč brez prošnje

Pogodbenici si na lastno pobudo in v skladu s svojimi zakoni in drugimi predpisi medsebojno pomagata z zagotavljanjem informacij o sklenjenih, načrtovanih ali tekočih dejavnostih, ki pomenijo ali bi lahko pomenile dejanja, ki kršijo carinsko zakonodajo, in ki bi lahko bile v interesu druge pogodbenice. Informacije se osredotočajo zlasti na:

- (a) blago, pri katerem običajno prihaja do dejanj, ki kršijo carinsko zakonodajo;

- (b) osebe, za katere obstaja utemeljen sum, da so ali so bile vpletene v dejanja, ki kršijo carinsko zakonodajo;
- (c) prevozna sredstva, za katera obstaja utemeljen sum, da so se ali se uporabljajo oziroma bi se lahko uporabljala v dejanjih, ki kršijo carinsko zakonodajo, ter
- (d) nove načine ali metode, uporabljene za izvrševanje dejanj, ki kršijo carinsko zakonodajo.

ČLEN PCUST.5

Oblika in vsebina prošenj za pomoč

1. Prošnje v skladu s tem protokolom so v pisni tiskani ali v pisni elektronski obliki. Priložijo se jim dokumenti, potrebni za njihovo obravnavo. V nujnih primerih oziroma če se organ vložnik in zaproseni organ tako dogovorita, lahko zaproseni organ sprejme ustne prošnje, vendar organ vložnik te ustne prošnje nemudoma pisno potrdi.
2. V skladu z odstavkom 1 morajo prošnje vsebovati naslednje informacije:
 - (a) organ vložnika in uradnika prosilca;
 - (b) informacije ali vrsto zaprosene pomoči;
 - (c) predmet prošnje in razloge zanjo;

- (d) zakone in predpise ter druge zadevne pravne elemente;
- (e) čim natančnejše in celovitejše navedbe o blagu ali osebah, ki so predmet preiskav;
- (f) povzetek vseh pomembnih dejstev in že opravljenih poizvedb ter
- (g) vse dodatne razpoložljive podrobnosti, ki zaprošenemu organu omogočajo izpolnitev prošnje.

3. Prošnje se predložijo v uradnem jeziku zaprošenega organa ali v jeziku, ki je za ta organ sprejemljiv, pri čemer je angleščina vedno sprejemljiva. Ta zahteva se ne uporablja za dokumente, ki so priloženi prošnji na podlagi odstavka 1.

4. Če prošnja ne izpolnjuje uradnih zahtev iz tega člena, lahko zaprošeni organ zahteva popravek ali dopolnitev prošnje. Dokler taka prošnja ni popravljena ali dopolnjena, se lahko odredijo ukrepi zavarovanja plačila terjatev.

Člen PCUST.6

Obravnava prošenj

1. Da bi ugodil prošnji za pomoč, se zaprošeni organ v okviru svoje pristojnosti nemudoma odzove, kakor bi deloval zase ali na prošnjo drugega organa iste pogodbenice, ter predloži informacije, ki jih že ima, izpelje ustrezne poizvedbe ali poskrbi, da se te izpeljejo. Ta določba se uporablja tudi za vse druge organe, na katere je zaprošeni organ naslovil prošnjo v primeru, da ne more ukrepati sam. Zaprošeni organ pri zagotavljanju takšne pomoči ustrezno upošteva nujnost prošnje.
2. Prošnje za pomoč se obravnavajo v skladu z zakoni in drugimi predpisi zaprošene pogodbenice.

ČLEN PCUST.7

Oblika, v kateri je treba sporočiti informacije

1. Zaprošeni organ organu vložniku pisno sporoči izide poizvedb, opravljenih v skladu s prošnjo po tem protokolu, in priloži ustrezne dokumente, overjene kopije dokumentov in podobno. Te informacije so lahko v elektronski obliki. Zaprošeni organ lahko rezultate poizvedb sporoči ustno, vendar mora slediti pisno obvestilo.

2. Izvirni dokumenti se pošljejo v skladu s pravnimi omejitvami vsake pogodbenice in samo na zahtevo organa vložnika, kadar overjene kopije ne bi zadostovale. Organ vložnik navedene izvirnike vrne v najkrajšem možnem času.
3. Zaprošeni organ v skladu z določbami iz odstavka 2 organu vložniku predloži vse informacije v zvezi z verodostojnostjo dokumentov, ki so jih izdale ali potrdile uradne službe na njegovem ozemlju v podporo deklaraciji o blagu.

ČLEN PCUST.8

Prisotnost uradnikov ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice

1. Ustrezno pooblaščenimi uradniki pogodbenice lahko ob soglasju druge pogodbenice ter ob upoštevanju pogojev, ki jih slednja določi, v uradih zaprosenega organa ali katerega koli drugega zadevnega organa iz odstavka 1 člena PCUST.6 pridobijo informacije glede dejavnosti, ki pomenijo ali bi lahko pomenile dejanja, ki kršijo carinsko zakonodajo, ki jih organ vložnik potrebuje za namene tega protokola.
2. S soglasjem zaprosene pogodbenice in pod pogoji, ki jih lahko določi, so lahko ustrezno pooblaščenimi uradniki druge pogodbenice prisotni pri poizvedbah, ki se izvajajo na ozemlju zaprosene pogodbenice.

ČLEN PCUST.9

Predložitev dokumentov in uradno obveščanje

1. Na zahtevo organa vložnika zaprošeni organ v skladu z zakoni in drugimi predpisi, ki se uporabljajo zanj, sprejme vse ustrezne ukrepe, da predloži vse dokumente oziroma o vseh sklepih, ki jih izda organ vložnik in spadajo v področje uporabe tega protokola, uradno obvesti naslovnika, ki prebiva ali je ustanovljen na ozemlju zaprosenega organa.
2. Take zahteve za pošiljanje dokumentov ali uradno obveščanje o odločitvah se predložijo v pisni obliki v uradnem jeziku zaprosenega organa ali v jeziku, ki je za navedeni organ sprejemljiv, pri čemer je angleščina vedno sprejemljiva.

ČLEN PCUST.10

Avtomatična izmenjava informacij

1. Pogodbenici si lahko z medsebojnim dogovorom v skladu s členom PCUST.15 tega protokola:
 - (a) avtomatično izmenjata vse informacije, ki jih zajema ta protokol, ter
 - (b) izmenjata posebne informacije pred prihodom pošiljk na ozemlje druge pogodbenice.

2. Pogodbenici se lahko dogovorita o vrsti informacij, ki si jih želita izmenjati, ter o obliki in pogostosti pošiljanja za izvajanje izmenjav iz točk (a) in (b) odstavka 1.

ČLEN PCUST.11

Izjeme pri obveznosti zagotavljanja pomoči

1. Pogodbenica lahko pomoč v skladu s tem protokolom zavrne ali jo pogojuje z izpolnjevanjem nekaterih pogojev ali zahtev, če meni, da bi taka pomoč:

- (a) lahko posegala v suverenost Združenega kraljestva, v zvezi z Gibraltarjem, ali države članice, ki je bila zaprosena za pomoč po tem protokolu, ali
- (b) lahko posegala v javni red, varnost ali druge bistvene interese, zlasti v primerih iz odstavka 5 člena PCUST.12 tega protokola, ali
- (c) pomenila kršitev industrijske, poslovne ali poklicne tajnosti.

2. Zaprošeni organ lahko odloži pomoč z utemeljitvijo, da bo takšna pomoč posegala v tekoče preiskave, kazenski pregon ali postopke. V tem primeru se zaproseni organ posvetuje z organom vložnikom, da ugotovita, ali je mogoče pomoč zagotoviti v skladu z zahtevami ali pogoji, ki jih lahko določi zaproseni organ.

3. Kadar organ vložnik prosi za pomoč, ki je sam ne bi mogel zagotoviti, če bi ga zanjo zaprosili, na to v svoji prošnji opozori. Zaprošeni organ nato sam presodi, kako se bo na tako prošnjo odzval.

4. V primerih iz odstavkov 1 in 2 zaprošeni organ organu vložniku nemudoma pisno sporoči svojo odločitev in razloge zanjo.

ČLEN PCUST.12

Izmenjava informacij in zaupnost

1. Informacije, prejete na podlagi tega protokola, se smejo uporabljati le za namene, določene v tem protokolu.

2. Uporaba informacij, pridobljenih na podlagi tega protokola, v upravnih ali sodnih postopkih, sproženih zaradi dejanj, ki kršijo carinsko zakonodajo, se šteje za uporabo za namene tega protokola. Zato lahko pogodbenici informacije in dokumente, ki sta jih pridobili v skladu z določbami tega protokola uporabljata kot dokaze v svojih dokaznih spisih, poročilih in pričevanjih ter v postopkih in tožbah pred sodišči ali razsodišči. Zaprošeni organ lahko postavi pogoj, da mora biti v primeru posredovanja informacij ali odobritve dostopa do dokumentov o tem uradno obveščen.

3. Če želi ena od pogodbenic te informacije uporabiti za druge namene, mora pridobiti vnaprejšnje pisno soglasje organa, ki je informacije predložil. Za tako uporabo veljajo omejitve, ki jih določi ta organ.

4. Vse informacije, sporočene v kakršni koli obliki v skladu s tem protokolom, se štejejo za zaupne ali pa je dostop do njih omejen v skladu z zakoni in drugimi predpisi, ki se uporabljajo na ozemlju vsake pogodbenice. Za navedene informacije velja obveznost varovanja poslovne skrivnosti, zaščitijo pa se kot podobne informacije v skladu z zadevnimi zakoni in drugimi predpisi pogodbenice, ki je te informacije prejela, razen če pogodbenica, ki je informacije predložila, predhodno soglaša z razkritjem takih informacij. Pogodbenici si medsebojno sporočata informacije o svojih veljavnih zakonih in drugih predpisih.

5. Osebni podatki se lahko pošiljajo samo v skladu s pravili o varstvu podatkov pogodbenice, ki podatke predloži. Vsaka pogodbenica obvesti drugo pogodbenico o ustreznih pravilih o varstvu podatkov in si po potrebi prizadeva za sklenitev dogovora o dodatnem varstvu.

ČLEN PCUST.13

Izvedenci in priče

Zaprošeni organ lahko pooblasti svoje uradnike, da v okviru podeljenega pooblastila nastopajo kot izvedenci ali priče v sodnih ali upravnih postopkih v zvezi z zadevami, ki jih zajema ta protokol, ter predloži predmete, dokumente ali njihove zaupne ali overjene kopije, potrebne v postopkih. V prošnji za navzočnost je treba posebej navesti, pred katerim sodnim ali upravnim organom bo moral uradnik nastopiti in v katerih zadevah ter na podlagi katerega naziva ali položaja bo zaslišan.

ČLEN PCUST.14

Stroški pomoči

1. Ob upoštevanju odstavkov 2 in 3 se pogodbenici odpovesta vsem medsebojnim zahtevkom za povračilo stroškov, nastalih pri izvajanju tega protokola.
2. Stroške in nadomestila, izplačane izvedencem, pričam, tolmačem in prevajalcem, razen javnim uslužbencem, krije pogodbenica prosilka, kakor je primerno.
3. Če so ali bodo za izpolnitev prošnje potrebni večji ali izredni izdatki, se pogodbenici posvetujeta o pogojih izvršitve prošnje in načinu kritja nastalih stroškov.

ČLEN PCUST.15

Izvajanje

1. Za izvajanje tega protokola so zadolženi pristojni organi Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem na eni strani ter pristojne službe Evropske komisije oziroma carinski organi držav članic Unije na drugi strani. Ti odločajo o vseh praktičnih ukrepih in ureditvah, potrebnih za izvajanje tega protokola, ob upoštevanju svojih zadevnih veljavnih zakonov in drugih predpisov, zlasti s področja varstva osebnih podatkov.

2. Vsaka pogodbenica drugo pogodbenico obvešča o podrobnih izvedbenih ukrepih, ki jih sprejme v skladu z določbami tega protokola, zlasti v zvezi z ustrezno pooblaščenimi službami in uradniki, ki so imenovani za pošiljanje in prejemanje sporočil iz tega protokola.

3. V Uniji določbe tega protokola ne vplivajo na sporočanje kakršnih koli informacij, pridobljenih na podlagi tega protokola, med pristojnimi službami Evropske komisije in carinskimi organi držav članic.

ČLEN PCUST.16

Drugi sporazumi

Določbe tega protokola imajo prednost pred določbami katerih koli dvostranskih sporazumov o medsebojni upravni pomoči v carinskih zadevah, ki so bili ali bodo morda sklenjeni med posameznimi državami članicami in Združenim kraljestvom v zvezi z Gibraltarjem, če določbe navedenih dvostranskih sporazumov niso v skladu z določbami tega protokola.

ČLEN PCUST.17

Posvetovanja

V zvezi z razlago in izvajanjem tega protokola se pogodbenici posvetujeta, da bi rešili zadevo v okviru Specializiranega odbora za gospodarstvo in trgovino.

ČLEN PCUST.18

Prihodnji razvoj

Za dopolnitev ravni vzajemne pomoči, predvidene v tem protokolu, lahko Specializirani odbor za gospodarstvo in trgovino sprejme sklep o razširitvi tega protokola z vzpostavitvijo dogovorov o posebnih sektorjih ali zadevah v skladu s carinsko zakonodajo pogodbenic.

PROTOKOL
O UPRAVNEM SODELOVANJU IN BOJU PROTI GOLJUFIJAM
NA PODROČJU DAVKA NA DODANO VREDNOST IN TROŠARIN
TER VZAJEMNI POMOČI ZA IZTERJAVO TERJATEV
V ZVEZI Z DAVKI IN DAJATVAMI

NASLOV I

SPLOŠNE DOLOČBE

ČLEN PVAT.1

Cilj

Cilj tega protokola je vzpostaviti okvir za upravno sodelovanje med državami članicami in Združenim kraljestvom v zvezi z Gibraltarjem (v nadaljnjem besedilu samo za namene tega protokola: pogodbenici), da se njihovim organom omogoči, da si vzajemno pomagajo pri zagotavljanju skladnosti z zakonodajo o DDV, trošarinah in davku na transakcije, kot je ustrezno, ter pri zaščiti takih davčnih prihodkov in izterjavi terjatev v zvezi z davki in dajatvami.

ČLEN PVAT.2

Področje uporabe

Ta protokol določa pravila in postopke za sodelovanje pri:

- (a) izmenjavi vseh informacij, ki bi lahko pripomogle k pravilni odmeri DDV, trošarin in davka na transakcije, kot je ustrezno, spremljanju pravilne uporabe takih davkov in boju proti goljufijam, povezanim s takimi davki;
- (b) izterjavi:
 - (i) terjatev, povezanih z DDV, davkom na transakcije, carinami in trošarinami, ki jih obračuna pogodbenica ali se obračunajo v njenem imenu ali jih obračunajo njeni teritorialni ali upravni pododdelki, razen lokalnih organov;
 - (ii) upravnih kazni, glob, pristojbin in dodatnih dajatev, ki so povezane s terjatvami iz točke (i) in ki jih naložijo upravni organi, pristojni za obračun zadevnih davkov ali dajatev ali za izvajanje upravnih preiskav v zvezi z njimi, ali ki jih potrdijo upravni ali sodni organi na zahtevo navedenih upravnih organov, ter
 - (iii) obresti in stroškov, povezanih s takimi terjatvami.

ČLEN PVAT.3

Opredelitev pojmov

V tem protokolu se uporabljajo naslednje opredelitve pojmov:

- (a) „upravna preiskava“ pomeni vse kontrole, preverjanja in vsako drugo ukrepanje katere koli od pogodbenic pri izvajanju njenih nalog zaradi zagotavljanja pravilne uporabe zakonodaje o DDV, trošarinah in davku na transakcije;
- (b) „organ vložnik“ pomeni pristojni organ, ki zaprosi za pomoč pri izterjavi;
- (c) „z elektronskimi sredstvi“ pomeni uporabo elektronske opreme za obdelavo (vključno z digitalno zgostitvijo) in shranjevanje podatkov ter uporabo žic, radijskega prenosa, optičnih tehnologij in drugih elektromagnetnih sredstev;
- (d) „pristojni organ“ pomeni organ, ki je imenovan v skladu s členom PVAT.4(1);
- (e) „carine“ pomeni dajatev, ki se plača za blago, ki vstopa na carinsko območje vsake pogodbenice ali ga zapušča, v skladu s pravili, določenimi v njeni carinski zakonodaji;
- (f) „trošarine“ pomeni tiste dajatve, ki so kot take opredeljene v nacionalni zakonodaji pogodbenice, v kateri se nahaja organ prosilec;

- (g) „oseba“ pomeni fizično osebo, pravno osebo, katero koli združenje oseb, ki ni pravna oseba, vendar mu je v pogodbenici priznana sposobnost opravljanja pravnih dejanj, in vse druge pravne ureditve kakršne koli vrste in oblike, bodisi pravne osebe ali ne;
- (h) „zaprošeni organ“ pomeni pristojni organ, ki prejme prošnjo za pomoč;
- (i) „organ prosilec“ pomeni pristojni organ, ki zaprosi za pomoč v zvezi z DDV, davkom na transakcije ali trošarinami;
- (j) „spontana izmenjava“ pomeni nesistematično sporočanje informacij Združenemu kraljestvu kadar koli in brez predhodne prošnje v zvezi z Gibraltarjem ali katero koli državo članico Unije;
- (k) „tretja država“ pomeni državo, ki ni država članica Unije in ni Združeno kraljestvo, v zvezi z Gibraltarjem;
- (l) „davek na transakcije“ pomeni davek na podlagi razmerja do akta Evropske unije iz leta 2026 Gibraltarja ter
- (m) „DDV“ pomeni davek na dodano vrednost na podlagi Direktive Sveta 2006/112/ES¹ za Unijo.

¹ Direktiva Sveta 2006/112/ES z dne 28. novembra 2006 o skupnem sistemu davka na dodano vrednost (UL EU L 347, 11.12.2006, str. 1, ELI: <http://data.europa.eu/eli/dir/2006/112/oj>).

ČLEN PVAT.4

Organizacija

1. Vsaka pogodbenica priglasi ali imenuje pristojni organ, odgovoren za uporabo tega protokola, in o tem obvesti drugo pogodbenico.
2. Vsaka pogodbenica priglasi ali imenuje:
 - (a) organ, ki deluje kot organ prosilec ali zaprošeni organ za upravno sodelovanje na področju DDV in davka na transakcije, kot je ustrezno, v skladu z naslovom II tega protokola;
 - (b) organ, ki deluje kot organ prosilec ali zaprošeni organ za upravno sodelovanje na področju trošarin v skladu z naslovom II tega protokola;
 - (c) organ, ki deluje kot organ vložnik ali zaprošeni organ za upravno sodelovanje v skladu z naslovom III tega protokola.
3. Pristojni organ Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem iz odstavka 1 obvesti Evropsko komisijo o organih Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem, imenovanih v skladu z odstavkom 2, in o vseh posodobitvah teh priglasitev. Evropska komisija posreduje te informacije državam članicam.

4. Pristojni organ države članice iz odstavka 1 obvesti Evropsko komisijo o organih, imenovanih v skladu z odstavkom 2, in o vseh posodobitvah teh imenovanj. Evropska komisija te informacije posreduje pristojnemu organu Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem iz odstavka 1.

5. Informacije o organih iz odstavka 2 vsebujejo vse kontaktne podatke, vključno s telefonsko številko in elektronskim naslovom za elektronsko komunikacijo.

ČLEN PVAT.5

Uporaba jezikov

Prošnje se predložijo v uradnem jeziku zaprosenega organa ali v jeziku, ki je za ta organ sprejemljiv, pri čemer je angleščina vedno sprejemljiva. Ta zahteva ne velja za dokumente, ki so priloženi prošnji.

ČLEN PVAT.6

Zaupnost

1. Vse informacije, ki jih pogodbenica pridobi na podlagi tega protokola, se obravnavajo kot zaupne in se uporabljajo izključno za namene tega protokola.

2. Vse informacije, prejete na podlagi tega protokola, so varovane kot podobne informacije v skladu z ustreznimi zakoni in drugimi predpisi organa prejemnika.
3. Take informacije se lahko razkrijejo samo osebam ali organom (vključno s sodišči in upravnimi organi), ki sodelujejo pri izvajanju zakonodaje o DDV, trošarinah, davku na transakcije ali carinah, vključno z ukrepi izterjave ali zavarovanja plačila terjatev, v zvezi s terjatvami iz točke (b) člena PVAT.2.
4. Za nadaljnjo uporabo je potrebno predhodno pisno soglasje organa, ki posreduje informacije.
5. Poročila, izjave in kateri koli drugi dokumenti ali njihovi overjeni prepisi ali izpiski, ki jih pridobi pogodbenica s pomočjo, predvideno s tem protokolom, se lahko uveljavljajo kot dokaz v tej pogodbenici na isti podlagi kot podobni dokumenti, ki jih zagotovi drug organ te pogodbenice.

NASLOV II

UPRAVNO SODELOVANJE TER BOJ PROTI DAVČNIM GOLJUFIJAM NA PODROČJU DDV TROŠARIN IN DAVKA NA TRANSAKCIJE

POGLAVJE 1

IZMENJAVA INFORMACIJ NA ZAHTEVO

ČLEN PVAT.7

Izmenjava informacij in upravne preiskave

1. Na zahtevo organa prosilca mu zaprošeni organ sporoči vse ustrezne informacije iz točke (a) člena PVAT.2, vključno z vsemi informacijami, ki se nanašajo na poseben primer ali primere.
2. Za namen posredovanja informacij iz odstavka 1 zaprošeni organ poskrbi za izvedbo kakršnih koli upravnih preiskav, ki so potrebne za pridobitev takih informacij.
3. Zaprošeni organ se lahko z organom prosilcem posvetuje o potrebi po določenih poizvedbah in sporoči pridobljene informacije, vključno s poročili, izjavami, overjenimi kopijami in vsemi drugimi dokumenti.

ČLEN PVAT.8

Pomoč pri prošnjah za trošarino

Na prošnjo organa prosilca zaprošeni organ sprejme potrebne ukrepe v skladu s svojimi zadevnimi zakoni in drugimi predpisi za zagotovitev posebnega nadzora nad naslednjim in za predložitev tistih informacij organu prosilcu, ki se nanašajo na:

- (a) osebe, za katere obstaja utemeljen sum, da so ali so bile vpletene v dejanja, ki kršijo zakonodajo o trošarinah;
- (b) blago, ki se ali bi se lahko prevažalo na tak način, da obstaja utemeljen sum, da se uporablja ali je namenjeno za uporabo v dejanjih, ki kršijo zakonodajo o trošarinah;
- (c) kraje, kjer se zaloge blaga zbirajo ali bi se lahko zbirale tako, da obstaja utemeljen sum, da se to blago uporablja ali je namenjeno za uporabo v dejanjih, ki kršijo zakonodajo o trošarinah;
- (d) prevozna sredstva, ki se ali bi se lahko uporabljala na tak način, da obstaja utemeljen sum, da so namenjena za uporabo v dejanjih, ki kršijo zakonodajo o trošarinah, ter
- (e) prostore, za katere organ prosilec sumi, da se uporabljajo za kršenje zakonodaje o trošarinah;

- (f) gibanje blaga ter
- (g) vse druge ustrezne informacije v zvezi z gospodarskim subjektom ali trošarinskim skladiščem, ki bi lahko bilo vpleteno v dejanja, ki kršijo zakonodajo o trošarinah.

ČLEN PVAT.9

Rok za predložitev informacij

1. Zaprošeni organ posreduje informacije iz člena PVAT.7 čim prej in ne pozneje kot 90 dni po datumu prejema prošnje. Kadar pa zaprošeni organ že ima navedene informacije, se rok skrajša na največ 30 dni.
2. Kadar zaprošeni organ ne more upoštevati rokov iz odstavka 1, pisno obvesti organ prosilca o razlogih in navede, kdaj lahko pričakuje odgovor.

POGLAVJE 2

IZMENJAVA INFORMACIJ BREZ PREDHODNE ZAHTEVE

ČLEN PVAT.10

Spontana izmenjava informacij

Pristojni organ pogodbenice brez predhodne zahteve posreduje pristojnemu organu druge pogodbenice vse informacije, pomembne za pravilno uporabo DDV, trošarin ali davka na transakcije, zlasti kadar:

- (a) se šteje, da je obdavčitev izvedena v drugi pogodbenici;
- (b) je bila v drugi pogodbenici kršena ali bi lahko bila kršena zakonodaja o DDV, trošarinah ali davku na transakcije ali
- (c) obstaja tveganje izgube davka v drugi pogodbenici.

POGLAVJE 3

DRUGE OBLIKE SODELOVANJA

ČLEN PVAT.11

Upravno uradno obvestilo

1. Na prošnjo organa prosilca zaprošeni organ sprejme ukrepe za predložitev ali uradno obveščanje naslovnikov na svojem ozemlju o dokumentih ali odločitvah, ki spadajo na področje uporabe tega protokola. Prošnje se predložijo v pisni obliki, pri čemer je angleščina vedno sprejemljiva.
2. Prošnje vsebujejo ime in naslov naslovnika, predmet odločitve ali instrumenta in vse druge ustrezne informacije.
3. Zaprošeni organ nemudoma obvesti organ prosilca o svojem odgovoru na prošnjo za uradno obvestilo in ga uradno obvesti zlasti o datumu uradnega obvestila o odločitvi ali instrumentu naslovniku.

ČLEN PVAT.12

Prisotnost v upravnih uradih in udeležba v upravnih preiskavah

1. Po dogovoru med organom prosilcem in zaprošenim organom lahko zaprošeni organ uradnikom organa prosilca dovoli, da so prisotni v njegovih uradih ali na katerem koli drugem kraju, kjer ti organi opravljajo svoje naloge, ali med upravnimi preiskavami, ki se izvajajo na njegovem ozemlju, z namenom izmenjave informacij iz točke (a) člena PVAT.2. Take upravne preiskave izvajajo izključno uradniki zaprošenega organa. Uradniki organa prosilca ne izvršujejo pooblastil v zvezi s pregledom, prenesenih na uradnike zaprošenega organa.
2. Po dogovoru med organom prosilcem in zaprošenim organom ter v skladu z ureditvami, ki jih slednji določi, lahko uradniki, ki jih je pooblastil organ prosilec, sodelujejo v upravnih preiskavah, ki se izvajajo na ozemlju pogodbenice zaprošenega organa, za namene zbiranja in izmenjave informacij iz točke (a) člena PVAT.2. Take upravne preiskave izvajajo skupaj uradniki organa prosilca in zaprošenega organa ter potekajo pod vodstvom in v skladu z zakonodajo pogodbenice zaprošenega organa.

POGLAVJE 4

SPLOŠNE DOLOČBE

ČLEN PVAT.13

Pogoji, ki urejajo izmenjavo informacij

1. Zaprošeni organ zagotovi organu prosilcu informacije iz točke (a) člena PVAT.2 ali pošlje upravno uradno obvestilo iz člena PVAT.11, če:
 - (a) število in narava zahtevkov za informacije ali upravno uradno obvestilo s strani organa prosilca ne nalaga nesorazmerne upravne obremenitve ter
 - (b) je organ prosilec izčrpal običajne razpoložljive vire informacij.
2. Ta protokol ne nalaga obveznosti izvedbe preiskav ali zagotavljanja informacij za posamezne primere, če zakonodaja ali upravne prakse pogodbenice, ki bi morala dati informacije, pogodbenici ne dovoljujejo izvedbe teh preiskav ali zbiranja ali uporabe navedenih informacij za lastne namene.
3. Zaprošeni organ lahko zavrne zagotovitev informacij, kadar organ prosilec iz pravnih razlogov ne more zagotoviti podobnih informacij.

4. Posredovanje podatkov se lahko zavrne, če bi to povzročilo razkritje poslovne, industrijske ali poklicne skrivnosti ali poslovnega procesa ali bi bilo razkritje zadevnih podatkov v nasprotju z javnim redom.
5. V nobenem primeru se odstavki 2, 3 in 4 ne bi smeli šteti za dovoljenje, da lahko zaproseni organ zavrne predložitev informacij zgolj zaradi tega, ker ima te informacije banka, druga finančna institucija, pooblaščen zastopnik ali oseba, ki deluje v agenciji ali kot zastopnik, ali ker se nanašajo na lastniške deleže v pravni osebi.
6. Zaprošeni organ obvesti organ prosilca o razlogih za zavrnitev prošnje za pomoč.

ČLEN PVAT.14

Oblike komunikacije

1. Prošnje v skladu s tem protokolom se oddajo v pisni obliki, lahko tudi elektronsko. Prošnje po možnosti vsebujejo naslednje informacije:
- (a) organ prosilca in uradnika prosilca;
 - (b) vrsto zaprosene pomoči;
 - (c) predmet prošnje in razlog zanjo;
 - (d) ustrezni pravni element;

- (e) čim natančnejše in celovitejše navedbe o blagu, osebah ali transakcijah, ki so predmet preiskav;
 - (f) povzetek vseh pomembnih dejstev in že opravljenih poizvedb ter
 - (g) vse dodatne razpoložljive podrobnosti, ki zaprošenemu organu omogočajo izpolnitev prošnje.
2. Če prošnja ne izpolnjuje zahtev iz tega člena, lahko zaprošeni organ zahteva njen popravek ali dopolnitev. Dokler taka prošnja ni popravljena ali dopolnjena, se lahko kljub temu po potrebi odredijo ukrepi za zavarovanje plačila terjatev.

NASLOV III

POMOČ PRI IZTERJAVAH

POGLAVJE 1

IZMENJAVA INFORMACIJ

ČLEN PVAT.15

Zahtevek za informacije

1. Zaprošeni organ na zahtevek organa vložnika zagotovi vse informacije za identifikacijo dolžnikov ali premoženja, ki se nahajajo na njegovem ozemlju, ki so potrebne za izterjavo terjatev iz tega protokola.
2. Zaprošeni organ lahko opravi ali organizira potrebne uradne preiskave, kot bi jih v svojih primerih izterjave.
3. Pomoč se lahko zavrne le, če:
 - (a) zaprošeni organ ne bi mogel pridobiti istih informacij za lastne namene;
 - (b) bi razkritje razkrilo poklicno ali poslovno skrivnost ali

(c) bi bilo razkritje v nasprotju z javnim redom ali varnostjo.

4. Zahtevka za informacije ni mogoče zavrniti zgolj zato, ker jih ima finančna institucija ali zastopnik, ki deluje v imenu druge osebe.

5. Če se pomoč zavrne, zaprošeni organ o tem pisno obvesti organ vložnika in navede razloge za to.

ČLEN PVAT.16

Prisotnost v upravnih uradih in udeležba v upravnih preiskavah

1. S soglasjem zaprošenega organa so lahko uradniki, ki jih pooblasti organ vložnik, prisotni v uradih zaprošenega organa ali sodelujejo v uradnih preiskavah v zvezi s primeri izterjave.

2. Med takimi dejavnostmi gostujoči uradniki delujejo pod nadzorom in v skladu s postopki zaprošenega organa. Sami ne izvajajo nobenih izvršilnih pooblastil.

3. Kadar nacionalno pravo to dovoljuje, lahko zaprošeni organ gostujočim uradnikom dovoli vpogled v ustrezne spise, razgovore z udeleženiimi osebami ali pomoč pri zaslišanjih ali sodnih postopkih.

4. Gostujoči uradniki imajo pisno pooblastilo, ki potrjuje njihovo identiteto in uradni položaj, ter spoštujejo iste obveznosti glede zaupnosti kot uradniki zaprošenega organa.

POGLAVJE 2

POMOČ PRI VROČANJU DOKUMENTOV

ČLEN PVAT.17

Zahtevek za vročanje nekaterih dokumentov v zvezi s terjatvami

1. Na zahtevek organa vložnika zaproseni organ uradno obvesti naslovnika o vseh aktih, odločbah in dokumentih, ki spadajo na področje uporabe tega protokola, vključno s tistimi, ki so sodne narave, in se nanašajo na DDV, trošarine, davek na transakcije, carine ali njihovo izterjavo.

Zahtevki za vročitev vključujejo:

- (a) organ vložnika in kontaktne podatke pristojnega urada;
 - (b) ime in priimek, naslov in druge ustrezne podatke za identifikacijo naslovnika, kolikor so na voljo;
 - (c) naravo in predmet dokumenta, ki ga je treba vročiti, ter
 - (d) kratek opis zadevne terjatve, po potrebi vključno z zneskom.
2. Zahtevki se predložijo v pisni obliki, lahko tudi elektronsko.

3. Zaprošeni organ vroči dokument v skladu s svojim notranjim pravom. Po vročitvi zaprošeni organ obvesti organ vložnika o datumu in načinu vročitve.
4. Če vročitve ni mogoče izvršiti, zaprošeni organ o tem nemudoma obvesti organ vložnika in navede razloge za to.

POGLAVJE 3

IZTERJAVA ALI ZAVAROVANJE PLAČILA TERJATEV

ČLEN PVAT.18

Zahtevek za izterjavo

1. Na zahtevek organa vložnika zaprošeni organ izterja terjatve, na katere se nanaša izvršilni naslov na ozemlju pogodbenice organa vložnika.
2. Takoj ko organ vložnik izve za kakršne koli pomembne podatke v zvezi z zadevo, na katero se nanaša zahtevek za izterjavo, o tem obvesti zaprošeni organ.

ČLEN PVAT.19

Pogoji v zvezi z zahtevkom za izterjavo

1. Organ vložnik zahtevka za izterjavo ne more predložiti, če in dokler se terjatev ali izvršilni naslov na ozemlju organa vložnika izpodbija.
2. Preden organ vložnik vloži zahtevek za izterjavo, najprej uporabi ustrezne postopke izterjave, ki so na voljo na njegovem ozemlju, razen v naslednjih primerih:
 - (a) kadar je očitno, da na ozemlju zadevne pogodbenice ni sredstev, ki bi jih bilo mogoče izterjati, ali da takšni postopki ne bodo zagotovili plačila znatnega zneska, in organ vložnik razpolaga s posebnimi podatki, ki kažejo, da ima zadevna oseba sredstva na ozemlju pogodbenice zaprosenega organa, ali
 - (b) če bi uporaba takšnih postopkov na ozemlju pogodbenice organa vložnika povzročila nesorazmerne težave.

ČLEN PVAT.20

Izvrševanje zahtevka za izterjavo

1. Zaprošeni organ izterja terjatev, kot da bi bila terjatev na njegovem ozemlju, pri čemer uporabi pooblastila in postopke, določene v zakonih in drugih predpisih tega ozemlja.

2. Zaprošeni organ obvešča organ vložnika o sprejetih ukrepih za izterjavo in o izterjanih zneskih.
3. Zaprošeni organ lahko odobri plačilne olajšave ali obroke v skladu s svojim pravom in lahko zaračuna obresti ali stroške izterjave, ki jih lahko zadrži.
4. Izterjani zneski se nakažejo organu vložniku takoj po odbitku vseh stroškov ali dajatev, ki jih zaprošeni organ ni mogel izterjati v skladu s členom PVAT.26(2).

ČLEN PVAT.21

Sporne terjatve in izvršilni ukrepi

1. O vseh sporih glede veljavnosti ali zneska terjatve odločajo organi pogodbenice zaprosenega organa. O sporih glede ukrepov izterjave, sprejetih na ozemlju pogodbenice zaprosenega organa, odločajo njeni pristojni organi.
2. Če se terjatev ali izvršilni naslov izpodbija, zaprošeni organ odloži izterjavo spornega dela do takrat, ko odločba postane pravnomočna, vendar lahko organ vložnik zaprosi za nadaljevanje ukrepov izterjave ali za sprejetje ukrepov za zavarovanje plačila terjatev.
3. Če se izterjava izpodbijane terjatve na prošnjo organa vložnika nadaljuje in je terjatev pozneje razveljavljena ali zmanjšana, organ vložnik povrne vse neupravičeno izterjane zneske in vse povezane stroške ali nadomestilo.

4. Kadar je to potrebno za preprečitev neizterjave zaradi goljufije, izginotja sredstev ali insolventnosti, lahko zaprošeni organ sprejme ukrepe za zavarovanje plačila terjatev, ki jih dovoljuje njegovo nacionalno pravo, preden prejme prošnjo organa vložnika iz odstavka 2.

ČLEN PVAT.22

Sprememba ali umik zahtevka za pomoč pri izterjavi

Organ vložnik takoj obvesti zaprošeni organ o kakršnih koli naknadnih spremembah svojega zahtevka za izterjavo ali o umiku svojega zahtevka, pri čemer navede vzroke za spremembo ali umik.

ČLEN PVAT.23

Zahtevek za zavarovanje plačila terjatev

1. Na zahtevo organa vložnika zaprošeni organ v skladu z upravnimi praksami in če to omogoča nacionalno pravo, uvede ukrepe za zavarovanje plačila terjatev za zagotovitev izterjave, če sta terjatev ali izvršilni naslov na ozemlju organa vložnika izpodbijana v času, ko je bil predložen zahtevek, ali če za terjatev na ozemlju organa vložnika še ni bil izdan izvršilni naslov, pod pogojem, da je zavarovanje plačila terjatev v podobnem primeru možno tudi na podlagi prava in upravnih praks ozemlja organa vložnika.

Dokument za zavarovanje plačila terjatev, s pripravo katerega se omogoči zavarovanje plačila terjatev na ozemlju organa vložnika in ki zadeva terjatev, za katero se lahko predloži zahtevek za pomoč pri izterjavi, se priloži zahtevku za zavarovanje plačila terjatev na ozemlju zaprosenega organa. Za ta dokument se na ozemlju zaprosenega organa ne zahteva akt o priznanju, dopolnitvi ali nadomestitvi.

2. Zahtevku za zavarovanje plačila terjatev se lahko priložijo drugi dokumenti v zvezi s terjatvijo.

ČLEN PVAT.24

Omejitve v zvezi z obveznostmi zaprosenega organa

1. Zaprošeni organ lahko zavrne ali omeji pomoč:

- (a) če bi izterjava povzročila resne gospodarske ali socialne težave na njegovem ozemlju;
- (b) če bi bili upravno breme ali stroški očitno nesorazmerni z zneskom, ki ga je treba izterjati, ali
- (c) če je zahtevek starejši od pet let, šteto od datuma zapadlosti na ozemlju pogodbenice organa vložnika.

2. V izjemnih primerih se lahko pomoč zagotovi do 10 let po datumu zapadlosti, če je izterjava na ozemlju pogodbenice organa vložnika še vedno pravno mogoča.

3. Za zahtevke, nižje od 5 000 GBP, se pomoč ne zahteva.

4. Če se pomoč zavrne ali omeji, zaprošeni organ o tem pisno obvesti organ vložnika in navede razloge za to.

ČLEN PVAT.25

Vprašanja o zastaranju

1. Roki za ugotovitev in izterjavo terjatev se določijo v skladu s pravom pogodbenice organa vložnika.
2. Vsi zahtevki za izterjavo ali zavarovanje plačila terjatev v skladu s tem protokolom zadržijo zastaralni rok, dokler zaprošeni organ ne izvrši zahtevka.

ČLEN PVAT.26

Stroški

1. Vsaka pogodbenica krije stroške, ki jih ima s pomočjo pri izterjavi, in od druge pogodbenice ne zahteva povračila.
2. Zaprošeni organ lahko svoje stroške izterja neposredno od dolžnika v skladu s svojim pravom. Organ vložnik zaprošenemu organu povrne stroške ali izgube, ki so posledica neutemeljenih zahtevkov.
3. V izjemnih primerih, ki vključujejo nenavadno visoke stroške, se lahko organi dogovorijo o posebnih pogojih povračila.

PROTOKOL
O SLEDLJIVOSTI,
SODELOVANJU V BOJU PROTI TIHOTAPLJENJU TOBAKA
IN DODATNIH UKREPIH V ZVEZI S TOBAČNIMI IZDELKI

ČLEN PTOB.1

Izmenjava informacij

1. Brez poseganja v druge obveznosti, ki jih lahko zavezujejo, si Unija in Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem redno izmenjujeta informacije o količinah uvoženih, prodanih ali izvoženih tobačnih izdelkov. Te informacije vključujejo podatke v zvezi z naslednjim:
 - (a) količino surovega ali nepredelanega tobaka in tobačnih izdelkov, ki so bili uvoženi ali prodani v Gibraltar ali izvoženi iz Gibraltarja;
 - (b) za surovi ali nepredelani tobak: podatke o uvozu z navedbo sorte, porekla, izvoznika, namembnega kraja, uvoznika in teže v kilogramih ter

(c) za tobačne izdelke:

- (i) razlikovanjem med različnimi vrstami tobačnih izdelkov, na primer cigaretami, cigarami, cigarilos, tobakom za zvijanje, tobakom za pipe, tobakom za vodno pipo, tobakom za oralno uporabo, tobakom za njuhanje, tobakom za žvečenje in novimi kategorijami tobačnih izdelkov, vključno s tobakom za segrevanje;
- (ii) količinami različnih vrst tobačnih izdelkov glede na blagovno znamko in gospodarski subjekt;
- (iii) gibanjem maloprodajnih cen za vsako vrsto tobačnega izdelka z navedbo tehtane povprečne cene za prodano količino ter najnižje in najvišje cene;
- (iv) kar zadeva veleprodajo ali maloprodajo za vsako vrsto tobačnega izdelka: razlikovanje med neposredno prodajo na drobno in brezcarinsko prodajo za turistična križarjenja ali druge oblike prevoza.

2. Poleg tega si Unija in Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem izmenjujeta posebne informacije o prizadevanjih za preprečevanje goljufij in tihotapljenja v Gibraltarju ter boj proti njim, vključno z zakonodajo, sprejeto v ta namen, uporabljenimi upravnimi in sodnimi ukrepi, človeškimi in materialnimi viri, uporabljenimi za preprečevanje goljufij in tihotapljenja ter boj proti njim, ter količino in vrednostjo opravljenih zasegov. Te informacije zajemajo v zvezi z bojem proti nedovoljeni trgovini in goljufijam tudi prizadevanja glede uporabe vsebine in pravil o sledljivosti.

3. Informacije iz tega člena se zagotovijo četrtletno in se izmenjajo v prvih dveh mesecih četrtletja, ki sledi četrtletju, o katerem se poroča.

ČLEN PTOB.2

Sodelovanje in izvrševanje

1. Pristojni organi v Uniji in Združenem kraljestvu v zvezi z Gibraltarjem sodelujejo pri identifikaciji oseb s stalnim prebivališčem na njihovem ozemlju, za katere se lahko v postopkih, ki se izvajajo v zvezi s tihotapljenjem izdelkov s poreklom iz Gibraltarja ali namenjenih v Gibraltar, ugotovi, da so neposredno ali posredno odgovorne za ta dejanja. Pristojni organi sodelujejo tudi v preiskavah, da bi ugotovili dejstva in pripisali odgovornost.
2. Sodelovanje iz odstavka 1 je vzajemno in vključuje:
 - (a) pomoč pri vročanju dokumentov, ki jih navedejo in ki jih izdajo organi prosilci, vsem naslovnikom;
 - (b) zagotavljanje, na zahtevo organov prosilcev, vseh posameznih informacij v zvezi s premoženjem, ki so pomembne za obdavčitev, za namene izterjave dolgov do organov;
 - (c) izterjavo, na zahtevo organov prosilcev, dolgov do organov, dokumentiranih v instrumentu, ki omogoča izvršbo in dovoljuje ukrepe izterjave;
 - (d) na zahtevo organov na podlagi instrumenta iz točke (c) sprejetje ustreznih ukrepov za zagotovitev izterjave dolgov do organov.

3. Ustrezni ukrepi iz točke (d) odstavka 2, lahko vključujejo kar koli od naslednjega:
- (a) zadržanje vseh plačil, ki jih mora zaproseni organ opraviti domnevnemu dolžniku;
 - (b) ukrepe za zamrznitev premoženja domnevnega dolžnika;
 - (c) mehanizme ali druge ukrepe, ki prepovedujejo prodajo, obremenitev ali uporabo sredstev ali uveljavljanje pravic, ki imajo denarno vrednost;
 - (d) vse druge ukrepe, določene z zakonom.
4. Če se pojavijo dokazi, da se v Gibraltar ali okolico tihotapijo tobačni izdelki v znatnih količinah iz katerega koli dela Španije, pristojni organi v Uniji in Združenem kraljestvu v zvezi z Gibraltarjem ne glede na izvajanje ukrepov iz tega protokola sprejmejo učinkovite ukrepe za preprečevanje takih nezakonitih dejavnosti.
5. V upravnih dogovorih med pristojnimi organi v Uniji in pristojnimi organi Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem se določijo podrobnosti za izvajanje tega protokola v praksi.

ČLEN PTOB.3

Sledljivost tobačnih izdelkov

1. Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem uporablja sistem sledljivosti tobačnih izdelkov, ki je enakovreden sistemu Unije in zajema:

- (a) cigarete in tobak za zvijanje od datuma začetka veljavnosti tega sporazuma;
- (b) vse druge tobačne izdelke v obdobju 24 mesecev od datuma začetka veljavnosti tega sporazuma.

Za namene sistema sledljivosti tobačnih izdelkov „proizvajalec“ pomeni vsako fizično ali pravno osebo, ki proizvaja tobačni izdelek ali za katero se tobačni izdelek zasnuje ali proizvaja in ki ta izdelek trži pod svojim imenom ali blagovno znamko.

2. Pristojni organi v Uniji v zvezi s španskim trgom in pristojni organi v Združenem kraljestvu v zvezi z Gibraltarjem drug drugemu na zahtevo zagotovijo vse informacije, ki se zberejo v okviru njihovih sistemov. Te informacije se zagotovijo v skoraj realnem času, v vsakem primeru pa najpozneje v 24 urah od prejema zahteve. V izjemnih okoliščinah se lahko to obdobje podaljša s soglasjem obeh pogodbenic.

ČLEN PTOB.4

Razlika v ceni

Razlika v ceni je določena v Prilogi 24.

ČLEN PTOB.5

Dodatni ukrepi

1. Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem določi zahteve glede slikovnih opozoril, ki se uporabljajo na tobačnih izdelkih in so enakovredna tistim, ki se uporabljajo na trgu Unije.
2. Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem prepove dajanje na trg tobaka za oralno uporabo.
3. Združeno kraljestvo v zvezi z Gibraltarjem prepove čezmejno prodajo tobačnih izdelkov potrošnikom na daljavo.
4. Pristojni organi Združenega kraljestva v zvezi z Gibraltarjem imajo do datuma začetka veljavnosti tega sporazuma vzpostavljen sistem, ki zagotavlja uničenje tobačnih izdelkov, zaseženih v operacijah proti nezakoniti trgovini s tobačnimi izdelki ter tihotapljenju z njimi, in tobačnih izdelkov, ki ne izpolnjujejo zahtev iz točke (a) člena 258 tega sporazuma. V upravnih dogovorih med Združenim kraljestvom v zvezi z Gibraltarjem in Kraljevino Španijo se lahko določijo podrobnosti za sodelovanje na podlagi tega odstavka v praksi.